

# Herring12

## Conversation details

**Participants:** Miguel (MIG - 22 yr, male, Adult), Timothy (TIM - 20 yr, male, Adult). **Background:** Informal conversation at Miguel's home. **Duration:** 00 hr 33 min 06 sec. **Date:** 27 March 2008. **Transcriber:** M. Carmen Parafita Couto, Prifysgol Bangor University. Original translation by Adriana Acevedo. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) MIG: cuándo vamos a salir ?

**MIG:** cuándo vamos a salir

**aut:** *when.INT go.V.1P.PRES to.PREP exit.V.INFIN*

when are we going out?

- (2) TIM: no sé un día de estos .

**TIM:** no sé un día de estos

**aut:** *not.ADV know.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP this.PRON.DEM.M.PL*

I don't know, one of these days

- (3) TIM: pero xxx este fin de semana .

**TIM:** pero este fin de semana

**aut:** *but.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG*

but [...] this weekend

- (4) MIG: cómo ?

**MIG:** cómo

**aut:** *how.INT*

what?

- (5) TIM: que a la calle xxx solo xxx hoy .

**TIM:** que a la calle solo hoy

**aut:** *that.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG only.ADJ.M.SG today.ADV*

I said out [...] only [...] today

- (6) MIG: por qué ?

**MIG:** por qué

**aut:** *for.PREP what.INT*

why?

- (7) TIM: ay bueno porque es el cumpleaños de la Estrella@s:eng&spa en la noche .

**TIM:** ay bueno porque es el cumpleaños de  
**aut:** *oh.IM well.E because.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG birthday.N.M.SG of.PREP*  
 la Estrella<sub>E</sub> en la noche  
*the.DET.DEF.F.SG name in.PREP the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG*  
 well, because it's Estrella's birthday tonight

- (8) MIG: qué Estrella@s:eng&spa ?

**MIG:** qué Estrella<sub>E</sub>  
**aut:** *what.INT name*  
 Estrella who?

- (9) TIM: la prima de Toni@s:eng&spa y lo va a celebrar en xxx .

**TIM:** la prima de Toni<sub>E</sub> y lo  
**aut:** *the.DET.DEF.F.SG cousin.N.F.SG of.PREP name and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S*  
 va a celebrar en  
*go.V.3S.PRES to.PREP celebrate.V.INFIN in.PREP*  
 Toni's cousin, and she's celebrating at ...

- (10) MIG: vas a ir .

**MIG:** vas a ir  
**aut:** *go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN*  
 are you going?

- (11) TIM: yo quería ir .

**TIM:** yo quería ir  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.IMPERF go.V.INFIN*  
 I wanted to go

- (12) TIM: pero allá imagínate nos caen todas no jodás no me levánté ni para ir a clases .

**TIM:** pero allá imagínate nos  
**aut:** *but.CONJ there.ADV imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] us.PRON.OBL.MF.1P*  
 caen todas no jodás  
*fall.V.3P.PRES all.ADJ.F.PL.[or].everything.PRON.F.PL not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES*  
 no me levánté ni para ir a  
*not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.1S.PAST nor.CONJ for.PREP go.V.INFIN to.PREP*  
 clases  
*classes.N.F.PL*

but then imagine, they'll all be there, no way, I didn't even get up to go to class

- (13) MIG: y xxx [/] y tu mamá sabe eso o no sabe cuándo te toca o no te toca ?

**MIG:** y y tu mamá sabe  
**aut:** *and.CONJ and.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG mum.N.F.SG know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES*  
 eso o no sabe cuándo te  
*that.PRON.DEM.NT.SG or.CONJ not.ADV know.V.3S.PRES when.INT you.PRON.OBL.MF.2S*  
 toca o no te toca  
*touch.V.3S.PRES or.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S touch.V.3S.PRES*  
 and does your mom know that, or doesn't she know when you have to go?

(14) TIM: sí sabe cuando me toca .

**TIM:** sí            sabe                                            cuando    me  
**aut:**    yes.ADV   know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES   when.CONJ   me.PRON.OBL.MF.1S  
**toca**  
*touch.V.3S.PRES*

yeah, she knows when I have to go

(15) MIG: y <no te dijo> [/] no te dijo nada ?

**MIG:** y            no            te                                            dijo            no            te  
**aut:**    and.CONJ   not.ADV   you.PRON.OBL.MF.2S   tell.V.3S.PAST   not.ADV   you.PRON.OBL.MF.2S  
**dijo**            nada  
*tell.V.3S.PAST   nothing.PRON*

and she didn't say anything?

(16) TIM: na(da) más ella me levantó y yo me desperté .

**TIM:** nada            más            ella                                            me                                            levantó  
**aut:**    nothing.PRON   more.ADV   she.PRON.SUB.F.3S   me.PRON.OBL.MF.1S   raise.V.3S.PAST  
**y**            yo                                            me                                            desperté  
*and.CONJ   I.PRON.SUB.MF.1S   me.PRON.OBL.MF.1S   wake.V.1S.PAST*

all she did was wake me up and I woke up

(17) MIG: no .

**MIG:** no  
**aut:**    not.ADV  
no

(18) TIM: pues me vine y me metí en la cama con ella y me quedé dormido .

**TIM:** pues            me                                            vine                                            y                                            me  
**aut:**    then.CONJ   me.PRON.OBL.MF.1S   come.V.1S.PAST   and.CONJ   me.PRON.OBL.MF.1S  
**metí**            en            la                                            cama            con            ella                                            y  
*put.V.1S.PAST   in.PREP   the.DET.DEF.F.SG   bed.N.F.SG   with.PREP   she.PRON.SUB.F.3S   and.CONJ*  
**me**                                            quedé                                            dormido  
*me.PRON.OBL.MF.1S   stay.V.1S.PAST   sleep.V.PASTPART*

and so I came and got into bed with her and fell asleep

(19) MIG: &ps qué estúpido !

**MIG:** qué            estúpido  
**aut:**    how.ADV   stupid.ADJ.M.SG

you're so stupid!

- (20) TIM: es que me levanté como que iba para clases y me dio boludo y me vine a acostar con ella .

**TIM:** es que me levanté como que  
**aut:** *be.V.3S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S raise.V.1S.PAST like.CONJ that.CONJ*  
 iba para clases y me dio  
*go.V.13S.IMPERF for.PREP classes.N.F.PL and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PAST*  
 boludo y me vine a acostar  
*jerk.N.M.SG and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PAST to.PREP lay-down.V.INFIN*  
 con ella  
*with.PREP she.PRON.SUB.F.3S*

well, I got up and pretended I was going to class and I got lazy and got into bed with her

- (21) MIG: no jodas .

**MIG:** no jodas  
**aut:** *not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES*  
 no way

- (22) TIM: y nos quedamos dormidos .

**TIM:** y nos quedamos  
**aut:** *and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.1P.PAST.[or].stay.V.1P.PRES*  
 dormidos  
*sleep.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].sleep.V.M.PL.PASTPART*  
 and we fell asleep

- (23) MIG: no jodas <mi mamá no> [/] mi mamá no me hubiera dejado hacer eso .

**MIG:** no jodas mi mamá no  
**aut:** *not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG not.ADV*  
 mi mamá no me hubiera  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF*  
 dejado hacer eso  
*let.V.PASTPART do.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG*  
 no way, my mom wouldn't have let me do that

- (24) MIG: me hubiera dicho chavalito andate a clase .

**MIG:** me hubiera dicho chavalito  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF tell.V.PASTPART kid.N.M.SG*  
 jodido andate a clase  
*fuck.V.PASTPART walk.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] to.PREP class.N.F.SG*  
 she would have said, go to school, you stupid kid

- (25) MIG: no me deja quedarme mi mamá .

**MIG:** no me deja quedarme  
**aut:** *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S let.V.3S.PRES stay.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]*  
 mi mamá  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG*  
 my mom doesn't let me stay in

- (26) TIM: xxx .
- (27) MIG: ah@s:eng&spa .  
 MIG: ah<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* ah.IM  
 oh
- (28) TIM: te volvés a dormir conmigo .  
 TIM: te                      volvés                      a                      dormir                      conmigo  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S return.V.2S.PRES to.PREP sleep.V.INFIN with.me.PREP+PRON.MF.1S  
 you can go back to sleep with me
- (29) MIG: mmhm@s:eng mmhm@s:eng .  
 MIG: mmhm<sup>E</sup> mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM mmhm.IM
- (30) MIG: pues sí pero like@s:eng my@s:eng mom@s:eng no hace eso .  
 MIG: pues              sí              pero              like<sup>E</sup>              my<sup>E</sup>              mom<sup>E</sup>              no  
*aut:* then.CONJ yes.ADV but.CONJ like.V.INFIN my.ADJ.POSS.1S mom.N.SG not.ADV  
 hace              eso  
*do.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG*  
 so yeah, but like my mom doesn't do that
- (31) MIG: a mí mamá me dice wake@s:eng up@s:eng y andate a la verga .  
 MIG: a              mí                      mamá              me                      dice  
*aut:* to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S mum.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
 wake<sup>E</sup>              up<sup>E</sup>              y                      andate                      a              la  
*wake.N.SG up.ADV and.CONJ walk.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] to.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 verga  
*cock.N.SG*  
 my mom says, wake up and fuck off
- (32) MIG: nada de que te vas a quedar durmiendo conmigo ni aunque te quedes conmigo le digo levántate and@s:eng go@s:eng to@s:eng class@s:eng .  
 MIG: nada                      de              que              te                      vas                      a  
*aut:* swim.V.2S.IMPER of.PREP that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP  
 quedar              durmiendo              conmigo                      ni              aunque  
*stay.V.INFIN sleep.V.PRESPART with.me.PREP+PRON.MF.1S nor.CONJ though.CONJ*  
 te                      quedas                      conmigo                      le  
*you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.2S.SUBJ.PRES with.me.PREP+PRON.MF.1S him.PRON.OBL.MF.2S*  
 digo              levántate                      and<sup>E</sup>              go<sup>E</sup>              to<sup>E</sup>  
*tell.V.1S.PRES raise.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] and.CONJ go.V.INFIN to.PREP*  
 class<sup>E</sup>  
*class.N.SG*  
 no such thing as staying in bed with me, and even if you stay with me, I'll say, get up and go to class

- (33) TIM: sí hombre pero no sé ahorita tengo que ir a la universidad porque me voy a ir a matricular <a unas> [?] clases además tengo que llevar un turcazo de clases ahora .

**TIM:** sí hombre pero no sé ahorita  
**aut:** yes.ADV man.N.M.SG but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES in\_a\_moment.ADV.DIM  
 tengo que ir a la universidad porque  
 have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG because.CONJ  
 me voy a ir a matricular a  
 me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP enrol.V.INFIN to.PREP  
 unas clases además tengo que llevar  
 one.DET.INDEF.F.PL classes.N.F.PL moreover.ADV have.V.1S.PRES that.CONJ wear.V.INFIN  
 un turcazo de clases ahora  
 one.DET.INDEF.M.SG insult.N.M.SG of.PREP classes.N.F.PL now.ADV

yeah, man, but I don't know, right now I have to go to the university because I'm going to register for some classes, plus now I have to take a whole bunch of classes

- (34) MIG: y cuántas cla(ses) +/.

**MIG:** y cuántas clases  
**aut:** and.CONJ how\_many.ADJ.INT.F.PL classes.N.F.PL  
 how many classes?

- (35) TIM: +< tres .

**TIM:** tres  
**aut:** three.NUM  
 three

- (36) MIG: cuántas clases estabas llevando ?

**MIG:** cuántas clases estabas llevando  
**aut:** how\_many.ADJ.INT.F.PL classes.N.F.PL be.V.2S.IMPERF wear.V.PRESPART  
 how many were you taking?

- (37) TIM: no pues es que tengo que ponerme a estudiar todo el día maje estoy cagado la verdad es que como +/.

**TIM:** no pues es que tengo que  
**aut:** not.ADV then.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES that.CONJ  
 ponerme a estudiar todo el día  
 put.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP study.V.INFIN all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG  
 maje estoy cagado la verdad es  
 guy.N.M.SG be.V.1S.PRES shit.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES  
 que como  
 that.CONJ eat.V.1S.PRES

no, well, now I have to study all day, man, I'm screwed, really

- (38) MIG: +< sí no estás perdiendo el tiempo .

**MIG:** sí no estás perdiendo el tiempo  
**aut:** yes.ADV not.ADV be.V.2S.PRES miss.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG  
 but you're not wasting time

- (39) MIG: pues no jodás xxx después cuando veás pasan los años y vas a estar atrasado atrasado atrasado .

**MIG:** pues no jodás después  
*aut:* then.CONJ not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES afterwards.ADV  
 cuando veás pasan los años y  
*when.CONJ see.V.2S.SUBJ.PRES pass.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL year.N.M.PL and.CONJ*  
 vas a estar atrasado atrasado atrasado  
*go.V.2S.PRES to.PREP be.V.INFIN retard.V.PASTPART retard.V.PASTPART retard.V.PASTPART*  
 no kidding, [...] then when you look the years have gone by and you'll be way behind

- (40) TIM: por eso .

**TIM:** por eso  
*aut:* for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
 exactly

- (41) TIM: entonces me voy a matricular xxx y voy a estudiar como no sé me imagino que casi todo el día .

**TIM:** entonces me voy a matricular y  
*aut:* then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP enrol.V.INFIN and.CONJ  
 voy a estudiar como no sé me  
*go.V.1S.PRES to.PREP study.V.INFIN like.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S*  
 imagino que casi todo el día  
*imagine.V.1S.PRES that.CONJ nearly.ADV all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG*  
 so I'm going to register [...] and I'm going to study, I don't know, I think maybe all day

- (42) TIM: voy a llegar en la mañana como a las nueve .

**TIM:** voy a llegar en la mañana como  
*aut:* go.V.1S.PRES to.PREP get.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG like.CONJ  
 a las nueve  
*to.PREP the.DET.DEF.F.PL nine.NUM*  
 I'll get there in the morning around nine

- (43) MIG: y no vas a trabajar .

**MIG:** y no vas a trabajar  
*aut:* and.CONJ not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP work.V.INFIN  
 and you're not going to work

- (44) TIM: venís a almorzar .

**TIM:** venís a almorzar  
*aut:* come.V.2P.PRES to.PREP have\_lunch.V.INFIN  
 you can come to lunch

- (45) MIG: ah@s:eng&spa .

**MIG:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM  
 oh

- (46) TIM: +< <creo que no> [/] creo que no .  
**TIM:** creo que no creo que no  
**aut:** believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV  
 I don't think so
- (47) MIG: por qué ?  
**MIG:** por qué  
**aut:** for.PREP what.INT  
 why?
- (48) TIM: porque no tengo que trabajar xxx .  
**TIM:** porque no tengo que trabajar  
**aut:** because.CONJ not.ADV have.V.1S.PRES that.CONJ work.V.INFIN  
 because no, I have to work ...
- (49) MIG: mmhm@s:eng .  
**MIG:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (50) MIG: ah ya no estás <en el> [/] <en el> [/] en el aeropuerto ?  
**MIG:** ah ya no estás en el en  
**aut:** ah.IM already.ADV not.ADV be.V.2S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP  
 el en el aeropuerto  
 the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG airport.N.M.SG  
 are you no longer at the airport?
- (51) TIM: como no pues pero (.) mi mamá dice que [/] que realmente yo no tengo que trabajar .  
**TIM:** como no pues pero mi mamá  
**aut:** like.CONJ not.ADV then.CONJ but.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG  
 dice que que realmente yo no tengo  
 tell.V.3S.PRES that.CONJ that.CONJ really.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES  
 que trabajar  
 that.CONJ work.V.INFIN  
 not really, but mom says I don't really have to work
- (52) MIG: bueno sí idia y si te van a estar dando todo .  
**MIG:** bueno sí idia y si te van a estar  
**aut:** well.E yes.ADV wow.E if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3P.PRES to.PREP be.V.INFIN  
 dando todo  
 give.V.PRESPART everything.PRON.M.SG  
 well, cool, if they're going to give you everything
- (53) TIM: sí .  
**TIM:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes



- (54) MIG: pero no jodás loc(o) pero o(nce)s:eng [/] o(nce)s:eng [/] once@s:eng like@s:eng que [/] que empezás a trabajar es como que aunque de o sea dejás de trabajar y aunque te estén pagando todo bróder es como que no sé te sentís raro porque ya estabas acostumbrado a que te entraran tus reales me entendés .

**MIG:** pero no jodás loco  
**aut:** but.CONJ not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES mad.ADJ.M.SG  
pero once<sup>E</sup> once<sup>E</sup> once<sup>E</sup> like<sup>E</sup> que que  
but.CONJ once.ADV once.ADV once.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.CONJ that.CONJ  
empezás a trabajar es como que aunque  
start.V.2S.PRES to.PREP work.V.INFIN be.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ though.CONJ  
de o sea dejás de trabajar y  
of.PREP or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES let.V.2S.PRES of.PREP work.V.INFIN and.CONJ  
aunque te estén pagando todo bróder  
though.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S be.V.3P.SUBJ.PRES pay.V.PRESPART all.ADJ.M.SG dude.N.M.SG  
es como que no sé te sentís  
be.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S feel.V.2P.PRES  
raro porque ya estabas acostumbrado a  
rare.ADJ.M.SG because.CONJ already.ADV be.V.2S.IMPERF accustom.V.PASTPART to.PREP  
que te entraran tus reales  
that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S enter.V.3P.SUBJ.IMPERF your.ADJ.POSS.MF.2S.PL royal.ADJ.M.PL  
me entendés  
me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES

but no kidding, man, once like you start working it's like, even if you stop working and even if they're paying everything, brother, it's like, I don't know, don't you feel weird because you were already used to doing whatever you wanted, you know?

- (55) MIG: y que hacías lo que se te diera la gana .

**MIG:** y que hacías lo que  
**aut:** and.CONJ that.CONJ do.V.2S.IMPERF the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
se te diera la  
self.PRON.REFL.MF.3SP you.PRON.OBL.MF.2S give.V.13S.SUBJ.IMPERF her.PRON.OBJ.F.3S  
gana  
win.V.2S.IMPER.[or].win.V.3S.PRES  
and doing whatever you felt like

- (56) TIM: +< sí hombre .

**TIM:** sí hombre  
**aut:** yes.ADV man.N.M.SG  
yeah, man

- (57) TIM: sí hombre .

**TIM:** sí hombre  
**aut:** yes.ADV man.N.M.SG  
yeah, man

- (58) MIG: (o) sea si .  
**MIG:** o sea si  
**aut:** or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES if.CONJ  
 I mean, yeah
- (59) TIM: +< pero bueno vamos a ver .  
**TIM:** pero bueno vamos a ver  
**aut:** but.CONJ well.E go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN  
 but we'll see
- (60) MIG: [- eng] yeah .  
**MIG:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (61) TIM: de todos modos voy a agarrar un part\_time@s:eng&spa para el fin de semana xxx +/ .  
**TIM:** de todos modos voy a agarrar  
**aut:** of.PREP all.ADJ.M.PL way.N.M.PL go.V.1S.PRES to.PREP grab.V.INFIN  
 un part\_time<sup>S</sup><sub>E</sub> para el fin de semana  
 one.DET.INDEF.M.SG unk for.PREP the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG  
 in any case, I'm going to get a part-time at the weekends ...
- (62) MIG: no huevón un partimecito@s:eng+spa ahí idia y realitos extras ahí no [/] no te estorban para nada .  
**MIG:** no huevón un partimecito ahí idia y  
**aut:** not.ADV dickhead one.DET.INDEF.M.SG there.ADV wow.E money.N.F.PL.DIM  
 realitos extras ahí no no te estorban  
 extra.ADJ.M.PL there.ADV not.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S disturb.V.3P.PRES for.PREP  
 para nada  
 not\_at\_all.ADV.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.2S.IMPER.[or].swim.V.3S.PRES  
 right dude, a little part-time there, cool, some extra dough there, does you no harm at all
- (63) TIM: mmhm@s:eng lo voy a vender ahí a la calle ocho .  
**TIM:** mmhm<sup>E</sup> lo voy a vender ahí a  
**aut:** mmhm.IM him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP sell.V.INFIN there.ADV to.PREP  
 la calle ocho  
 the.DET.DEF.F.SG street.N.F.SG eight.NUM  
 mmhm, I'm going to sell it there on Eighth Street
- (64) MIG: qué estúpida que sos ahí [/] ahí es muy barato estúpida .  
**MIG:** qué estúpida que sos ahí ahí es  
**aut:** how.ADV stupid.ADJ.F.SG that.CONJ be.V.2S.PRES there.ADV there.ADV be.V.3S.PRES  
 muy barato estúpida  
 very.ADV cheap.ADJ.M.SG stupid.ADJ.F.SG  
 you're so stupid, it's too cheap there, stupid

- (65) TIM: ah es muy barato ?
- TIM:** ah es muy barato  
**aut:** *ah.IM be.V.3S.PRES very.ADV cheap.ADJ.M.SG*  
 is it too cheap?
- (66) MIG: sí .
- MIG:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
 yes
- (67) MIG: andate a otro .
- MIG:** andate a otro  
**aut:** *walk.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] to.PREP other.PRON.M.SG*  
 go somewhere else
- (68) TIM: sí xxx me voy a meterme ahí a <Aeropostale@s:eng&spa> [?] allí <con una> [/] con una amiga que tengo .
- TIM:** sí me voy a meterme  
**aut:** *yes.ADV me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP put.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]*  
 ahí a Aeropostale<sub>E</sub> allí con una con  
*there.ADV to.PREP name there.ADV with.PREP a.DET.INDEF.F.SG with.PREP*  
 una amiga que tengo  
*a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG that.PRON.REL have.V.1S.PRES*  
 yeah [...] I'm going to be there at Aeropostale with a friend of mine
- (69) MIG: qué amiga ?
- MIG:** qué amiga  
**aut:** *what.INT friend.N.F.SG*  
 what friend?
- (70) TIM: una niña de pelo largo .
- TIM:** una niña de pelo largo  
**aut:** *a.DET.INDEF.F.SG kid.N.F.SG of.PREP shell.V.1S.PRES long.ADJ.M.SG*  
 a long-haired girl
- (71) MIG: qué amiga estúpida (.) la conozco ?
- MIG:** qué amiga estúpida la conozco  
**aut:** *what.INT friend.N.F.SG stupid.ADJ.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S meet.V.1S.PRES*  
 which friend, stupid, do I know her?
- (72) TIM: se llama Marta .
- TIM:** se llama Marta  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name*  
 her name is Marta

- (73) MIG: qué estúpida !  
**MIG:** qué estúpida  
**aut:** *how.ADV stupid.ADJ.F.SG*  
 you're so stupid!
- (74) MIG: venga &=laugh .  
**MIG:** venga  
**aut:** *avenge.V.2S.IMPER*  
 come on
- (75) MIG: tu madre yo pensé que I@s:eng thought@s:eng you@s:eng were@s:eng being@s:eng serious@s:eng qué estúpida .  
**MIG:** tu madre yo pensé que  
**aut:** *your.ADJ.POSS.MF.2S.SG mother.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ*  
**I<sup>E</sup>** **thought<sup>E</sup>** **you<sup>E</sup>** **were<sup>E</sup>** **being<sup>E</sup>**  
*I.PRON.SUB.1S thought.V.PAST you.PRON.SUB.2SP were.V.2S123P.PAST be.V.PRESPART*  
**serious<sup>E</sup>** **qué** **estúpida**  
*serious.ADJ how.ADV stupid.ADJ.F.SG*  
 you jerk, I thought you were being serious, you're so stupid
- (76) TIM: +< &=laugh .
- (77) MIG: [- eng] I'm like .  
**MIG:** I'm<sup>E</sup> like<sup>E</sup>  
**aut:** *I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ*
- (78) MIG: yo qué maje de pelo largo verdad bróder todas las majes que trabajan ahí tienen pelo largo .  
**MIG:** yo qué maje de pelo largo  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S what.INT guy.N.M.SG of.PREP shell.V.1S.PRES long.ADJ.M.SG*  
**verdad** **bróder** **todas** **las** **majes** **que**  
*truth.N.F.SG dude.N.M.SG all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL guys.N.M.PL that.PRON.REL*  
**trabajan** **ahí** **tienen** **pelo** **largo**  
*work.V.3P.PRES there.ADV have.V.3P.PRES shell.V.1S.PRES long.ADJ.M.SG*  
 I'm, which long haired chick, really brother, every chick working there has long hair
- (79) MIG: qué estúpido que soy .  
**MIG:** qué estúpido que soy  
**aut:** *how.ADV stupid.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.1S.PRES*  
 I'm such a moron
- (80) TIM: se llama se llama Marta@s:eng&spa Martita@s:eng&spa .  
**TIM:** se llama se llama Marta<sup>S<sub>E</sub></sup>  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name*  
**Martita<sup>S<sub>E</sub></sup>**  
*name*  
 her name is Marta, Martita

- (81) MIG: qué estúpida Mar(ta)s:eng&spa [/] la Marta@s:eng&spa .  
**MIG:** qué estúpida Marta<sup>S</sup><sub>E</sub> la Marta<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** how.ADV stupid.ADJ.F.SG name the.DET.DEF.F.SG name  
 that Marta is so stupid
- (82) MIG: andá aplicá están contratando ahorita .  
**MIG:** andá aplicá están  
**aut:** walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC be.V.3P.PRES  
 contratando ahorita  
 hire.V.PRESPART in\_a\_moment.ADV.DIM  
 go on, apply, they're hiring right now
- (83) TIM: qué cagada creo que queda lejísimo(s) esa verga .  
**TIM:** qué cagada creo que queda  
**aut:** what.INT shit.V.F.SG.PASTPART believe.V.1S.PRES that.CONJ stay.V.3S.PRES  
 lejísimos esa verga  
 far.ADJ.M.PL.AUG that.ADJ.DEM.F.SG cock.N.SG  
 what crap, I think that shit is too far
- (84) MIG: ah .  
**MIG:** ah  
**aut:** ah.IM  
 oh
- (85) TIM: me queda super@s:eng&spa lejo(s) .  
**TIM:** me queda super<sup>S</sup><sub>E</sub> lejos  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.3S.PRES super.ADJ far.ADV  
 it's too far for me
- (86) MIG: bueno eso sí .  
**MIG:** bueno eso sí  
**aut:** well.E that.PRON.DEM.NT.SG yes.ADV  
 well, that's true
- (87) MIG: pero idíay aplic(á) [/] aplicá en un mall@s:eng que te quede cerca .  
**MIG:** pero idíay aplicá aplicá en  
**aut:** but.CONJ wow.E enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC in.PREP  
 un mall<sup>E</sup> que te quede  
 one.DET.INDEF.M.SG mall.N.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.13S.SUBJ.PRES  
 cerca  
 near.ADV.[or].wall.N.F.SG.[or].hover.V.2S.IMPER.[or].hover.V.3S.PRES  
 but OK, apply at a mall closer to your house

- (88) MIG: qué mall@s:eng te queda más cerca ?  
**MIG:** qué mall<sup>E</sup> te queda más cerca  
**aut:** what.INT mall.N.SG you.PRON.OBL.MF.2S stay.V.3S.PRES more.ADV wall.N.F.SG  
 what's the closest mall?
- (89) TIM: no jodás loc(o) Southland@s:eng&spa mall@s:eng o el Dadeland@s:eng&spa mall@s:eng .  
**TIM:** no jodás loco Southland<sup>S<sub>E</sub></sup>  
**aut:** not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES mad.ADJ.M.SG name  
 mall<sup>E</sup> o el Dadeland<sup>S<sub>E</sub></sup> mall<sup>E</sup>  
 mall.N.SG or.CONJ the.DET.DEF.M.SG name mall.N.SG  
 no kidding, man, Southland mall, or Dadeland mall
- (90) MIG: idiy ándate al Dadeland@s:eng&spa [/] Dadeland@s:eng&spa no Dadeland@s:eng&spa no tiene Aeros@s:eng&spa .  
**MIG:** idiy ándate al  
**aut:** wow.E walk.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] to.the.PREP+DET.DEF.M.SG  
 Dadeland<sup>S<sub>E</sub></sup> Dadeland<sup>S<sub>E</sub></sup> no Dadeland<sup>S<sub>E</sub></sup> no tiene Aeros<sup>S<sub>E</sub></sup>  
 name name not.ADV name not.ADV have.V.3S.PRES name  
 so go to Dadeland, no, Dadeland doesn't have Aeros
- (91) MIG: sí Dadeland@s:eng&spa tiene Aeropostale@s:eng&spa bróder andá aplicá ahí .  
**MIG:** sí Dadeland<sup>S<sub>E</sub></sup> tiene Aeropostale<sup>S<sub>E</sub></sup> bróder  
**aut:** yes.ADV name have.V.3S.PRES name dude.N.M.SG  
 andá aplicá ahí  
 walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC there.ADV  
 yeah, Dadeland has Aeropostale, brother, go and apply there
- (92) TIM: +< sí tiene .  
**TIM:** sí tiene  
**aut:** yes.ADV have.V.3S.PRES  
 it does
- (93) MIG: ah@s:eng&spa ?  
**MIG:** ah<sup>S<sub>E</sub></sup>  
**aut:** ah.IM  
 huh?
- (94) TIM: sí tiene .  
**TIM:** sí tiene  
**aut:** yes.ADV have.V.3S.PRES  
 it does

- (95) MIG: qué ?  
**MIG:** qué  
**aut:** *what.INT*  
 what?
- (96) TIM: sí tiene .  
**TIM:** sí tiene  
**aut:** *yes.ADV have.V.3S.PRES*  
 it does
- (97) MIG: sí sí tiene andá aplicá ahí estúpido .  
**MIG:** sí sí tiene andá  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV have.V.3S.PRES walk.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
**aplicá** **ahí** **estúpido**  
*enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC there.ADV stupid.ADJ.M.SG*  
 yeah, it does, go and apply there, stupid
- (98) TIM: sí vamos a ver .  
**TIM:** sí vamos a ver  
**aut:** *yes.ADV go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN*  
 yeah, we'll see
- (99) TIM: también tengo ganas de [/] de que me contraten en una tienda de así como que de a cachimba tipo no sé tipo Express@s:eng&spa una verga así .  
**TIM:** también tengo ganas de de que  
**aut:** *too.ADV have.V.1S.PRES win.V.2S.PRES of.PREP of.PREP that.CONJ*  
**me** **contraten** **en** **una**  
*me.PRON.OBL.MF.1S hire.V.3P.SUBJ.PRES in.PREP a.DET.INDEF.F.SG*  
**tienda** **de** **así** **como** **que** **de** **a**  
*tent.N.F.SG of.PREP thus.ADV like.CONJ that.CONJ of.PREP to.PREP*  
**cachimba** **tipo** **no** **sé** **tipo** **Express<sub>E</sub>**  
*a\_great\_deal.ADJ.F.SG type.N.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES type.N.M.SG name*  
**una** **verga** **así**  
*a.DET.INDEF.F.SG.[or].one.PRON.F.SG.[or].unite.V.13S.SUBJ.PRES cock.N.SG thus.ADV*  
 I also want to get hired at a nice store like, I don't know, Express, some shit like that
- (100) MIG: bueno entonces aplicá ahí pendejo .  
**MIG:** bueno entonces aplicá ahí pendejo  
**aut:** *well.E then.ADV enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC there.ADV stupid.ADJ.M.SG*  
 well, so, apply there, you idiot
- (101) MIG: like@s:eng honestly@s:eng [/] honestly@s:eng yo no te recomiendo Aeros@s:eng&spa .  
**MIG:** like<sup>E</sup> honestly<sup>E</sup> honestly<sup>E</sup>  
**aut:** *like.CONJ.[or].like.V.INFIN honest.ADJ+ADV.[or].honestly.ADV honest.ADJ+ADV.[or].honestly.ADV*  
**yo** **no** **te** **recomiendo** **Aeros<sub>E</sub>**  
*I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S recommend.V.1S.PRES name*  
 like, honestly, I don't recommend Aeros

(102) TIM: +< xxx .

(103) MIG: por(que) [/] porque pagan una mierda loco .

**MIG:** porque porque pagan una mierda loco  
**aut:** because.CONJ because.CONJ pay.V.3P.PRES a.DET.INDEF.F.SG shit.N.F.SG mad.ADJ.M.SG  
because they pay shit, man

(104) TIM: cuán(to) cuánto pagan pues ?

**TIM:** cuánto cuánto  
**aut:** how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG  
pagan pues  
pay.V.3P.PRES then.CONJ  
how much do they pay?

(105) MIG: siete veinticinco .

**MIG:** siete veinticinco  
**aut:** seven.NUM twenty\_five.NUM  
seven twenty-five

(106) MIG: yo ya renuncié .

**MIG:** yo ya renuncié  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV quit.V.1S.PAST  
I already quit

(107) TIM: ya renunciaste idiay .

**TIM:** ya renunciaste idiay  
**aut:** already.ADV quit.V.2S.PAST wow.E  
so you quit, then?

(108) MIG: o sea todavía estoy [/] (es)toy ahí pero ya renuncié like@s:eng el [/] el sábado <es mi> [/] es [/] it's@s:eng my@s:eng last@s:eng day@s:eng .

**MIG:** o sea todavía estoy estoy ahí pero  
**aut:** or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES yet.ADV be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES there.ADV but.CONJ  
ya renuncié like<sup>E</sup> el el sábado  
already.ADV quit.V.1S.PAST like.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG  
es mi es it's<sup>E</sup> my<sup>E</sup>  
be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG be.V.3S.PRES it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.1S  
last<sup>E</sup> day<sup>E</sup>  
last.ADJ day.N.SG

I mean, I'm still there, but I already quit like, Saturday is my last day

(109) TIM: xxx .



- (110) MIG: sí .  
**MIG:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yeah
- (111) TIM: y ahora qué vas a hacer ?  
**TIM:** y ahora qué vas a hacer  
*aut:* and.CONJ now.ADV what.INT go.V.2S.PRES to.PREP do.V.INFIN  
 and now what are you going to do?
- (112) MIG: o sea yo sigo con mi trabajo en Univisión@s:eng&spa .  
**MIG:** o sea yo sigo con  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S follow.V.1S.PRES with.PREP  
 mi trabajo en Univisión<sub>E</sub>  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG work.N.M.SG in.PREP name*  
 I mean, I still have my job at Univisión
- (113) MIG: y <había aplic(ado)> [//] apliqué al [/] al Marriott@s:eng&spa porque este  
 maje de Ryan@s:eng&spa me dijo +".  
**MIG:** y había aplicado apliqué  
*aut:* and.CONJ have.V.13S.IMPERF enforce.V.PASTPART enforce.V.1S.PAST  
 al al Marriott<sub>E</sub> porque  
*to.the.PREP+DET.DEF.M.SG to.the.PREP+DET.DEF.M.SG name because.CONJ*  
 este maje de Ryan<sub>E</sub> me dijo  
*this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG of.PREP name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST*  
 and I applied to the Marriott because this guy Ryan told me
- (114) MIG: +" aplicá que te van a llamar que no sé qué que +...  
**MIG:** aplicá que te van a  
*aut:* enforce.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3P.PRES to.PREP  
 llamar que no sé qué que  
*call.V.INFIN that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT that.CONJ*  
 apply, they'll call you, so I don't know ...
- (115) MIG: me dijo te llaman en estos días .  
**MIG:** me dijo te llaman en  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST you.PRON.OBL.MF.2S call.V.3P.PRES in.PREP  
 estos días  
*this.ADJ.DEM.M.PL day.N.M.PL*  
 he said, they'll call you soon

- (116) MIG: y el maje me ha estado preguntando ya te llamaron ya te llamaron ?  
**MIG:** y el maje me ha  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES  
 estado preguntando ya te llamaron ya  
*be.V.PASTPART ask.V.PRESPART already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S call.V.3P.PAST already.ADV*  
 te llamaron  
*you.PRON.OBL.MF.2S call.V.3P.PAST*  
 the guy has been asking me, have they called you, have they called you?
- (117) MIG: y luego no ni verga no me han llamado nada le digo .  
**MIG:** y luego no ni verga no me  
*aut:* and.CONJ next.ADV not.ADV nor.CONJ cock.N.SG not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 han llamado nada le digo  
*have.V.3P.PRES call.V.PASTPART nothing.PRON him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*  
 and then fuck all, they haven't called me at all, I tell him
- (118) MIG: (en)tonces lo voy a llamar +...  
**MIG:** entonces lo voy a llamar  
*aut:* then.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP call.V.INFIN  
 so I'll call him
- (119) MIG: en un rato lo voy a llamar para preguntarle que ahorita me recordaste .  
**MIG:** en un rato lo voy a  
*aut:* in.PREP one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP  
 llamar para preguntarle que ahorita  
*call.V.INFIN for.PREP ask.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ in\_a\_moment.ADV.DIM*  
 me recordaste  
*me.PRON.OBL.MF.1S recall.V.2S.PAST*  
 in a bit I'll call and ask him, now that you reminded me
- (120) MIG: y apliqué [/] apliqué en Bestbuy@s:eng&spa dicen <que ahí> [/] que ahí es bueno .  
**MIG:** y apliqué apliqué en Bestbuy<sup>S</sup><sub>E</sub> dicen  
*aut:* and.CONJ enforce.V.1S.PAST enforce.V.1S.PAST in.PREP name tell.V.3P.PRES  
 que ahí que ahí es bueno  
*that.CONJ there.ADV that.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES well.E*  
 and I applied at Bestbuy, they say it's good there
- (121) MIG: entonces like@s:eng voy [/] voy a aplicar ahí en [/] en varios lugares para  
 [/] para ver qué onda like@s:eng .  
**MIG:** entonces like<sup>E</sup> voy voy a  
*aut:* then.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN go.V.1S.PRES go.V.1S.PRES to.PREP  
 aplicar ahí en en varios lugares  
*enforce.V.INFIN there.ADV in.PREP in.PREP various.ADJ.M.PL.[or].varied.ADJ.M.PL place.N.M.PL*  
 para para ver qué onda like<sup>E</sup>  
*for.PREP for.PREP see.V.INFIN what.INT wave.N.F.SG like.CONJ.[or].like.SV.INFIN*  
 so, like, I'm going to apply at various places to see what happens, like

- (122) MIG: por [/] por el momento pues no voy a quedarme sin hacer nada porque esta semana que viene grabamos así que voy a estar trabajando aunque tengo spring@s:eng break@s:eng pues no [/] no voy a clase gracias a Dios .

**MIG:** por por el momento pues no  
*aut:* for.PREP for.PREP the.DET.DEF.M.SG momentum.N.M.SG then.CONJ not.ADV  
 voy a quedarme sin hacer  
 go.V.1S.PRES to.PREP stay.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] without.PREP do.V.INFIN  
 nada porque esta semana que viene  
 nothing.PRON because.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG week.N.F.SG that.PRON.REL come.V.3S.PRES  
 grabamos así que voy a estar  
 record.V.1P.PAST.[or].record.V.1P.PRES thus.ADV that.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN  
 trabajando aunque tengo spring<sup>E</sup> break<sup>E</sup> pues  
 work.V.PRESPART though.CONJ have.V.1S.PRES spring.SV.INFIN break.SV.INFIN then.CONJ  
 no no voy a clase gracias a Dios  
 not.ADV not.ADV go.V.1S.PRES to.PREP class.N.F.SG thanks.E to.PREP God.N.M.SG

so for now I'm not going to stay here without doing anything because this coming week we're taping, so I'm going to be working even though I have spring break so I'm not going to class, thank God

- (123) MIG: entonces lo [//] <me lo voy a aho(rrar)> [//] todo eso me lo voy a ahorrar en gasolina porque ese viaje hasta allá le cuerea .

**MIG:** entonces lo me lo voy  
*aut:* then.ADV the.DET.DEF.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES  
 a ahorrar todo eso me  
 to.PREP spare.V.INFIN all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
 lo voy a ahorrar en gasolina porque  
 him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP spare.V.INFIN in.PREP petrol.N.F.SG because.CONJ  
 ese viaje hasta allá le cuerea  
 that.ADJ.DEM.M.SG journey.N.M.SG until.PREP there.ADV him.PRON.OBL.MF.23S flay.V.3S.PRES

so I'm going to save all that, I'm going to save all that in gas, because that's a punishing trip

- (124) MIG: le .

**MIG:** le  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S  
 it

- (125) TIM: +< dónde es tu universidad ?

**TIM:** dónde es tu universidad  
*aut:* where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG university.N.F.SG  
 where's your university?

- (126) MIG: ah@s:eng&spa ?

**MIG:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* ah.IM  
 huh?

(127) TIM: dónde es tu universidad ?

**TIM:** dónde es tu universidad

*aut:* where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.SG university.N.F.SG

where's your university?

(128) MIG: en Miramar@s:eng&spa casi Fort\_Lauderdale@s:eng&spa .

**MIG:** en Miramar<sup>S</sup><sub>E</sub> casi Fort\_Lauderdale<sup>S</sup><sub>E</sub>

*aut:* in.PREP name nearly.ADV name

at Miramar, almost Fort Lauderdale

(129) TIM: y por qué vos ?

**TIM:** y por qué vos

*aut:* and.CONJ for.PREP what.INT you.PRON.SUB.2S

and why?

(130) MIG: porque ahí queda idiay qué quieres que haga .

**MIG:** porque ahí queda idiay qué

*aut:* because.CONJ there.ADV stay.V.2S.IMPER.[or].stay.V.3S.PRES wow.E what.INT

quieres que haga

*want.V.2S.PRES that.CONJ do.V.13S.SUBJ.PRES*

because it's there, OK, what do you want me to do?

(131) MIG: ahí la construyeron hermano .

**MIG:** ahí la construyeron hermano

*aut:* there.ADV her.PRON.OBJ.F.3S construct.V.3P.PAST brother.N.M.SG

that's where it was built, brother

(132) TIM: no había una más cerca ?

**TIM:** no había una más cerca

*aut:* not.ADV have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG more.ADV wall.N.F.SG

wasn't there a closer one?

(133) MIG: no .

**MIG:** no

*aut:* not.ADV

no

(134) MIG: está Johnson\_and\_Wales@s:eng&spa que está en Miami\_Beach@s:eng&spa pero +...

**MIG:** está Johnson\_and\_Wales<sup>S</sup><sub>E</sub> que está en

*aut:* be.V.3S.PRES name that.CONJ be.V.3S.PRES in.PREP

Miami\_Beach<sup>S</sup><sub>E</sub> pero

*name but.CONJ*

there's Johnson and Wales which is on Miami Beach, but

- (135) MIG: claro es de que yo me precipité loco .  
**MIG:** claro es de que yo me  
**aut:** of.course.E be.V.3S.PRES of.PREP that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S  
 precipité loco  
*precipitate.V.1S.PAST mad.ADJ.M.SG*  
 of course, it's because I rushed into it, man
- (136) MIG: <me precipité> [/] me precipité yo debería haber esperado más [//] un poquito más para [/] para ver otras cosas y otras universidades pero bueno .  
**MIG:** me precipité me precipité  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S precipitate.V.1S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S precipitate.V.1S.PAST  
 yo debería haber esperado más  
*I.PRON.SUB.MF.1S owe.V.13S.COND have.V.INFIN wait.V.PASTPART more.ADV*  
 un poquito más para para ver  
*one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM more.ADV for.PREP for.PREP see.V.INFIN*  
 otras cosas y otras universidades pero bueno  
*other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL and.CONJ other.ADJ.F.PL university.N.F.PL but.CONJ well.E*  
 I rushed into it and I should have waited more, a little longer to see other things and other universities but, well
- (137) MIG: [- eng] it is what it is .  
**MIG:** it<sup>E</sup> is<sup>E</sup> what<sup>E</sup> it<sup>E</sup> is<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES what.REL it.PRON.SUB.3S is.V.3S.PRES
- (138) MIG: ya sólo me quedan tres semanas y ya a la verga loco .  
**MIG:** ya sólo me quedan tres semanas  
**aut:** already.ADV solely.ADV me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.3P.PRES three.NUM week.N.F.PL  
 y ya a la verga loco  
*and.CONJ already.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG cock.N.SG mad.ADJ.M.SG*  
 I only have three weeks left and I'm done, man
- (139) MIG: yeah@s:eng three@s:eng more@s:eng weeks@s:eng y ya [/] (.) ya [/] ya termino vos .  
**MIG:** yeah<sup>E</sup> three<sup>E</sup> more<sup>E</sup> weeks<sup>E</sup> y ya ya  
**aut:** yeah.ADV three.NUM more.ADJ week.N.PL and.CONJ already.ADV already.ADV  
 ya termino vos  
*already.ADV finish.V.1S.PRES you.PRON.SUB.2S*  
 yeah, three more weeks and that's it, I'm finished, you
- (140) TIM: xxx .
- (141) MIG: pues sí ya like@s:eng mi graduación es en octubre .  
**MIG:** pues sí ya like<sup>E</sup> mi  
**aut:** then.CONJ yes.ADV already.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
 graduación es en octubre  
*rank.N.F.SG be.V.3S.PRES in.PREP October.N.M.SG*  
 well, yeah, my graduation is like in October

- (142) MIG: pues la ceremonia vos .  
**MIG:** pues la ceremonia vos  
*aut:* then.CONJ the.DET.DEF.F.SG ceremony.N.F.SG you.PRON.SUB.2S  
 well, the ceremony, you
- (143) TIM: me vas a invitar ?  
**TIM:** me vas a invitar  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S go.V.2S.PRES to.PREP invite.V.INFIN  
 you're going to invite me?
- (144) MIG: pero por supuesto que no .  
**MIG:** pero por supuesto que no  
*aut:* but.CONJ for.PREP assumption.N.M.SG that.PRON.REL not.ADV  
 but of course not
- (145) MIG: <sólo van a ir gente> [//] sólo va gente decente .  
**MIG:** sólo van a ir gente sólo va  
*aut:* solely.ADV go.V.3P.PRES to.PREP go.V.INFIN people.N.F.SG solely.ADV go.V.3S.PRES  
 gente decente  
 people.N.F.SG decent.ADJ.M.SG  
 only decent people are going
- (146) TIM: qué estúpido !  
**TIM:** qué estúpido  
*aut:* how.ADV stupid.ADJ.M.SG  
 you're stupid!
- (147) MIG: &=laugh .
- (148) TIM: yo cuando me pongo mi saco me miro bien elegante .  
**TIM:** yo cuando me pongo mi  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
 saco me miro bien elegante  
 sack.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S look.V.1S.PRES well.ADV fancy.ADJ.SG  
 when I wear a jacket I look really elegant
- (149) MIG: claro pareces puta de clase .  
**MIG:** claro pareces puta de clase  
*aut:* of.course.E seem.V.2S.PRES whore.N.F.SG of.PREP class.N.F.SG  
 of course, you look like a classy whore

(150) TIM: me pongo mi saco con cola de pato .

**TIM:** me pongo mi saco con  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sack.N.M.SG with.PREP  
cola de pato  
*tail.N.F.SG of.PREP duck.N.M.SG*

I wear my long tail jacket

(151) MIG: puta con clas(e) no xxx la cola de pato la tenés siempre estúpida [=! laughs] .

**MIG:** puta con clase no la cola de  
*aut:* whore.N.F.SG with.PREP class.N.F.SG not.ADV the.DET.DEF.F.SG tail.N.F.SG of.PREP  
pato la tenés siempre estúpida  
*duck.N.M.SG her.PRON.OBJ.F.3S have.V.2S.PRES always.ADV stupid.ADJ.F.SG*

you classy whore, no [...] you always have a long tail, stupid

(152) TIM: xxx .

(153) MIG: <fui a> [/] <fui a> [/] fui a discoteca el sábado .

**MIG:** fui a fui a fui a discoteca  
*aut:* go.V.1S.PAST to.PREP go.V.1S.PAST to.PREP go.V.1S.PAST to.PREP disco.N.F.SG  
el sábado  
*the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG*

I went to the disco on Saturday

(154) TIM: aquí xxx pues .

**TIM:** aquí pues  
*aut:* here.ADV then.CONJ  
so [...] here

(155) MIG: ah@s:eng&spa ?

**MIG:** ah<sub>E</sub>  
*aut:* ah.IM  
huh?

(156) TIM: con quién ?

**TIM:** con quién  
*aut:* with.PREP who.INT.MF.SG  
with whom?

- (157) MIG: con el maje de Ernesto@s:eng&spa ay yo creo que vos no lo conocisteis el maje [/] el maje que era enamorado de Pedro .
- MIG:** con el maje de Ernesto<sup>S<sub>E</sub></sup> ay yo  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG of.PREP name oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S  
 creo que vos no lo conocisteis  
*believe.V.1S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.2S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.2P.PAST*  
 el maje el maje que era  
*the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF*  
 enamorado de Pedro  
*enamoured.ADJ.M.SG of.PREP name*  
 with that guy Ernesto, I don't think you know him, the guy who was dating Pedro
- (158) MIG: entonces +/.
- MIG:** entonces  
*aut:* then.ADV  
 so
- (159) TIM: +< no no sé quién es .
- TIM:** no no sé quién es  
*aut:* not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES who.INT.MF.SG be.V.3S.PRES  
 I don't know him
- (160) MIG: no no lo conociste .
- MIG:** no no lo conociste  
*aut:* not.ADV not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.2S.PAST  
 no, you've never met him
- (161) MIG: entonces el maje me llamó like@s:eng iba a ir con Manolo@s:eng&spa .
- MIG:** entonces el maje me llamó like<sup>E</sup>  
*aut:* then.ADV the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PAST like.CONJ  
 iba a ir con Manolo<sup>S<sub>E</sub></sup>  
*go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN with.PREP name*  
 so the guy called me, like, he was going with Manolo
- (162) MIG: pero de repente pues el maje no pudo .
- MIG:** pero de repente pues el maje no  
*aut:* but.CONJ of.PREP suddenly.ADV then.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG not.ADV  
 pudo  
*be\_able.V.3S.PAST*  
 but suddenly then the guy couldn't
- (163) MIG: (en)tonces yo me quedé con la +...
- MIG:** entonces yo me quedé con  
*aut:* then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST with.PREP  
 la  
*the.DET.DEF.F.SG*  
 so I stayed with



- (164) MIG: porque <ya me había> [/] ya me había (en)totorotado hija de la gran puta dije yo .

**MIG:** porque ya me había ya  
*aut:* because.CONJ already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF already.ADV  
 me había entotorotado hija de  
*me.PRON.OBL.MF.1S have.V.13S.IMPERF excited.ADJ.M.SG daughter.N.F.SG of.PREP*  
 la gran puta dije yo  
*the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG tell.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S*  
 because I was all excited already, bullshit, I said

- (165) MIG: <quiero ir> [/] quiero ir but@s:eng like@s:eng I@s:eng don't@s:eng wanna@s:eng go@s:eng by@s:eng myself@s:eng .

**MIG:** quiero ir quiero ir but<sup>E</sup> like<sup>E</sup>  
*aut:* want.V.1S.PRES go.V.INFIN want.V.1S.PRES go.V.INFIN but.CONJ like.CONJ  
 I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup> wanna<sup>E</sup> go<sup>E</sup> by<sup>E</sup>  
*I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG want.V.INFIN+TO.PREP go.V.INFIN by.PREP*  
 myself<sup>E</sup>  
*myself.PRON.REFL.1S*

I want to go but, like, I don't want to go by myself

- (166) TIM: mmhm@s:eng .

**TIM:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

- (167) MIG: y entonces el maje de la nada like@s:eng <he@s:eng never@s:eng calls@s:eng me@s:eng> [/] el maje casi nunca me llama like@s:eng de repente por allá chateamos de vez en cuando .

**MIG:** y entonces el maje de la  
*aut:* and.CONJ then.ADV the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 nada like<sup>E</sup>  
*not\_at\_all.ADV.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.2S.IMPER.[or].swim.V.3S.PRES like.CONJ*  
 he<sup>E</sup> never<sup>E</sup> calls<sup>E</sup> me<sup>E</sup> el maje  
*he.PRON.SUB.M.3S never.ADV call.SV.INFIN+PV me.PRON.OBJ.1S the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG*  
 casi nunca me llama like<sup>E</sup> de repente  
*nearly.ADV never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PRES like.CONJ of.PREP suddenly.ADV*  
 por allá chateamos de vez en cuando  
*for.PREP there.ADV chat.V.1PL.PRES of.PREP time.N.F.SG in.PREP when.CONJ*

so the guy, out of nowhere, like, he never calls me; the guy hardly ever calls me and all of a sudden we chat once in a while

- (168) MIG: pero like@s:eng de la nada el maje me <ha estado> [/] hemos estado hablando pues últimamente .

**MIG:** pero like<sup>E</sup> de la nada  
*aut:* but.CONJ like.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF.F.SG not\_at\_all.ADV.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.2S.IMPER.[or].  
 el maje me ha estado  
*the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES be.V.PASTPART*  
 hemos estado hablando pues últimamente  
*have.V.1P.PRES be.V.PASTPART talk.V.PRESPART then.CONJ lately.ADV*

but, like, out of nowhere the guy, we've been talking lately

- (169) MIG: y like@s:eng me llama el sábado .  
**MIG:** y like<sup>E</sup> me llama el  
**aut:** and.CONJ like.V.INFIN me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
sábado  
Saturday.N.M.SG  
and like, he calls me on Saturday
- (170) MIG: y [/] y el maje what@s:eng are@s:eng you@s:eng doing@s:eng today@s:eng que  
no sé qué .  
**MIG:** y y el maje what<sup>E</sup> are<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG what.REL are.V.123P.PRES  
you<sup>E</sup> doing<sup>E</sup> today<sup>E</sup> que no sé  
you.PRON.SUB.2SP do.V.PRESPART today.N.SG that.PRON.REL not.ADV know.V.1S.PRES  
qué  
what.INT  
and the guy what are you doing today, and so on
- (171) MIG: y yo pues nada idia y .  
**MIG:** y yo pues nada idia y  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S then.CONJ swim.V.3S.PRES wow.E  
and then me, nothing, man
- (172) MIG: querés ir a discoteca me dice vos dale pues hagámo(s)le huevo pues .  
**MIG:** querés ir a discoteca me  
**aut:** want.V.2S.PRES go.V.INFIN to.PREP disco.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
dice vos dale pues  
tell.V.3S.PRES you.PRON.SUB.2S give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] then.CONJ  
hagámosle huevo pues  
do..V.1P.(SUBJUNCT).IMPERATIVE,.SUBJUNT.PRESENT.:DO egg.N.M.SG then.CONJ  
you want to go to the disco, he tells me, and I say, let's give it a go, then
- (173) MIG: entonces nos fuimos para discoteca .  
**MIG:** entonces nos fuimos para discoteca  
**aut:** then.ADV us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST for.PREP disco.N.F.SG  
and we went to the disco
- (174) MIG: (es)tuvo medio [/] medio aburridón loco .  
**MIG:** estuvo medio  
**aut:** be.V.3S.PAST half.ADJ.M.SG.[or].half.ADV.[or].middle.N.M.SG.[or].intervene.V.1S.PRES  
medio aburridón loco  
half.ADJ.M.SG boring.ADJ mad.ADJ.M.SG  
it was kind of boring, man

- (175) MIG: es que además estaba cayendo un turcazo de agua porque pasó lloviendo todo el día y la noche .

**MIG:** es que además estaba cayendo  
**aut:** *be.V.3S.PRES that.CONJ moreover.ADV be.V.13S.IMPERF fall.V.PRESPART*  
**un** **turcazo** **de** **agua** **porque** **pasó**  
*one.DET.INDEF.M.SG insult.N.M.SG of.PREP water.N.F.SG because.CONJ pass.V.3S.PAST*  
**lloviendo** **todo** **el** **día** **y** **la**  
*rain.V.PRESPART all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG*  
**noche**  
*night.N.F.SG*

and, on top of that, it was chucking it down, it kept raining all day and night

- (176) MIG: y entonces llegué y estaba brisando verdad .

**MIG:** y entonces llegué y estaba brisando  
**aut:** *and.CONJ then.ADV get.V.1S.PAST and.CONJ be.V.13S.IMPERF drizzle.V.PRESPART*  
**verdad**  
*truth.N.F.SG*

so I got there and it was windy, right?

- (177) MIG: y entonces y yo había llegado todo elegante loco el pelo de a verga like@s:eng y [/] y lloviendo loco se me hizo turca el pelo me mojé to(do) me vale verga .

**MIG:** y entonces y yo había  
**aut:** *and.CONJ then.ADV and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.IMPERF*  
**llegado** **todo** **elegante** **loco** **el**  
*get.V.PASTPART all.ADJ.M.SG fancy.ADJ.SG mad.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG*  
**pelo** **de** **a** **verga** **like<sup>E</sup>** **y** **y**  
*shell.V.1S.PRES of.PREP to.PREP cock.N.SG like.CONJ.[or].like.SV.INFIN and.CONJ and.CONJ*  
**lloviendo** **loco** **se** **me** **hizo**  
*rain.V.PRESPART mad.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST*  
**turca** **el** **pelo** **me**  
*turkish.ADJ.F.SG.[or].dude.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG shell.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S*  
**mojé** **todo** **me** **vale**  
*wet.V.1S.PAST all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S cost.V.3S.PRES*  
**verga**  
*cock.N.SG*

so I had arrived all elegant, man, hair to die for, like, and raining, man, my hair got all messed up and I got soaked, damn it

- (178) MIG: entonces (.) y ahí pasé .

**MIG:** entonces y ahí pasé  
**aut:** *then.ADV and.CONJ there.ADV pass.V.1S.PAST*

so I went in

- (179) TIM: xxx .

(180) MIG: de a verga vos [/] vos nunca has ido a discoteca verdad ?

**MIG:** de a verga vos vos nunca  
*aut:* of.PREP to.PREP cock.N.SG you.PRON.SUB.2S you.PRON.SUB.2S never.ADV  
 has ido a discoteca verdad  
*have.V.2S.PRES go.V.PASTPART to.PREP disco.N.F.SG truth.N.F.SG*  
 it was great, you've never been to the disco, right?

(181) TIM: en mi vida .

**TIM:** en mi vida  
*aut:* in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG life.N.F.SG  
 never

(182) MIG: <deberías de> [/] deberíamos de ir .

**MIG:** deberías de deberíamos de ir  
*aut:* owe.V.2S.COND of.PREP owe.V.1P.COND of.PREP go.V.INFIN  
 you, we should go

(183) MIG: like@s:eng es bonito loc(o) [?] llegan sus culos bróder .

**MIG:** like<sup>E</sup> es bonito loco llegan  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN be.V.3S.PRES pretty.ADJ.M.SG mad.ADJ.M.SG get.V.3P.PRES  
 sus culos bróder  
*his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL ass.N.M.SG dude.N.M.SG*  
 like, it's nice, man, some nice ass there, brother

(184) MIG: y lo más de a verga es de que like@s:eng a nosotros nos gustaba ir por [/] por estar viendo los culos y eso .

**MIG:** y lo más de a verga es  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG more.ADV of.PREP to.PREP cock.N.SG be.V.3S.PRES  
 de que like<sup>E</sup> a nosotros nos  
*of.PREP that.CONJ like.V.INFIN to.PREP we.PRON.OBJ.M.1P us.PRON.OBL.MF.1P*  
 gustaba ir por por estar viendo los  
*like.V.13S.IMPERF go.V.INFIN for.PREP for.PREP be.V.INFIN see.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL*  
 culos y eso  
*ass.N.M.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*  
 and the best thing is that, like, we liked to go there to look at ass, and that

(185) MIG: pero [/] pero [/] pero li(ke)s:eng [/] like@s:eng [/] like@s:eng los sábados por ejemplo pues pero xxx .

**MIG:** pero pero pero like<sup>E</sup> like<sup>E</sup> like<sup>E</sup> los  
*aut:* but.CONJ but.CONJ but.CONJ like.V.INFIN like.CONJ like.CONJ the.DET.DEF.M.PL  
 sábados por ejemplo pues pero  
*Saturday.N.M.PL for.PREP example.N.M.SG then.CONJ but.CONJ*  
 but, like, on Saturdays, for example, so, but ...

- (186) MIG: creo que el [/] la [/] la primera vez que yo fui creo que fue un viernes porque creo que los viernes es noche latina pues <esa vez> [/] ese día habían puesto reggaetón@s:eng+spa .

**MIG:** creo que el la la  
*aut:* believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 primera vez que yo fui  
*first.ORD.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PAST.[or].be.V.1S.PAST*  
 creo que fue un viernes porque  
*believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG Friday.N.M because.CONJ*  
 creo que los viernes es noche  
*believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.PL Friday.N.M be.V.3S.PRES night.N.F.SG*  
 latina pues esa vez ese día  
*latin.ADJ.F.SG then.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG*  
 habían puesto reggaetón  
*have.V.3P.IMPERF put.V.PASTPART*

I think the first time I went, I think it was a Friday, because I think Friday night is Latin night so that night they were playing reggaeton

- (187) MIG: pero los sábados sólo ponen así <música elect(rónica)> [/] música música er@s:eng&spa dance@s:eng no sé una música toda rara loco que [/] que o sea bailarla un rato me entendés está de a verga pero es toda la noche que la ponen entonces nosotros nos poníamos de un bate .

**MIG:** pero los sábados sólo ponen así  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.M.PL Saturday.N.M.PL solely.ADV put.V.3P.PRES thus.ADV  
 música electrónica música música er<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*music.N.F.SG electronic.ADJ.F.SG music.N.F.SG music.N.F.SG.[or].musician.N.F.SG er.IM*  
 dance<sup>E</sup> no sé una música toda  
*dance.SV.INFIN not.ADV know.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG music.N.F.SG all.ADJ.F.SG*  
 rara loco que que o sea  
*rare.ADJ.F.SG mad.ADJ.M.SG than.CONJ that.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES*  
 bailarla un rato me  
*dance.V.INFIN+LA[PRON.F.3S] one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S*  
 entendés está de a verga pero es  
*understand.V.2S.PRES be.V.3S.PRES of.PREP to.PREP cock.N.SG but.CONJ be.V.3S.PRES*  
 toda la noche que la  
*all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG that.PRON.REL her.PRON.OBJ.F.3S*  
 ponen entonces nosotros nos poníamos de  
*put.V.3P.PRES then.ADV we.PRON.SUB.M.1P us.PRON.OBL.MF.1P put.V.1P.IMPERF of.PREP*  
 un bate  
*one.DET.INDEF.M.SG beat.V.2S.IMPER.[or].beat.V.3S.PRES*

but on Saturdays they only play electronic music, dance music, I don't know, some weird music, man, that's OK to dance to for a while, you know, it's not bad, but they play it all night, so we got bored

- (188) MIG: entonces abrieron <como un> [/] como un no sé un lounge@s:eng al lad(o) o sea ahí mismo adentro pues .

**MIG:** entonces abrieron como un como

*aut:* then.ADV open.V.3P.PAST like.CONJ one.DET.INDEF.M.SG like.CONJ

un no sé un lounge<sup>E</sup>

one.DET.INDEF.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG lounge.N.SG

al lado o sea ahí mismo

to.the.PREP+DET.DEF.M.SG side.N.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES there.ADV same.ADJ.M.SG

adentro pues

inside.ADV then.CONJ

so they opened something like, I don't know, a lounge on the side, right inside there

- (189) MIG: y [/] y ya ponen [/] ponen más música más variada pues de repente hip\_hop@s:eng&spa reggaetón@s:eng&spa entonces la están variando entonces es más de a verga .

**MIG:** y y ya ponen ponen más música

*aut:* and.CONJ and.CONJ already.ADV put.V.3P.PRES put.V.3P.PRES more.ADV music.N.F.SG

más variada pues de repente hip\_hop<sup>S</sup><sub>E</sub> reggaetón<sup>S</sup><sub>E</sub>

more.ADV vary.V.F.SG.PASTPART then.CONJ of.PREP suddenly.ADV unk unk

entonces la están variando entonces es

then.ADV her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3P.PRES vary.V.PRESPART then.ADV be.V.3S.PRES

más de a verga

more.ADV of.PREP to.PREP cock.N.SG

and now they play more, more diverse music, so all of a sudden hip-hop and reggaeton, so they keep changing it, so it's better

- (190) TIM: ya .

**TIM:** ya

*aut:* already.ADV

yeah

- (191) MIG: ves entonces no estás como que con la misma música toda la noche .

**MIG:** ves entonces no estás como que con

*aut:* see.V.2S.PRES then.ADV not.ADV be.V.2S.PRES like.CONJ that.CONJ with.PREP

la misma música toda la noche

the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG music.N.F.SG all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG

see, so then you're not, like, with the same music all night

- (192) TIM: y averiguaste qué días abre ?

**TIM:** y averiguaste qué días abre

*aut:* and.CONJ find.out.V.2S.PAST what.INT day.N.M.PL open.V.2S.IMPER.[or].open.V.3S.PRES

did you find out when it opens?

- (193) MIG: pues sí los [/] <los viernes> [/] los viernes siempre abren lo(co) .

**MIG:** pues        sí        los        los        viernes        los  
*aut:*    then.CONJ yes.ADV the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL Friday.N.M the.DET.DEF.M.PL  
 viernes        siempre        abren        loco  
 Friday.N.M always.ADV open.V.3P.PRES mad.ADJ.M.SG

yeah, they're always open on Fridays, man

- (194) MIG: pero yo no sé ese día por qué <o te> [/] o te jodieron porque <yo miraba> [/] yo miraba movimiento esa noche ahí loco .

**MIG:** pero        yo        no        sé        ese        día  
*aut:*    but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES that.ADJ.DEM.M.SG day.N.M.SG  
 por        qué        o        te        o        te        jodieron  
 for.PREP what.INT or.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S or.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S fuck.V.3P.PAST  
 porque        yo        miraba        yo        miraba  
 because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S look.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S look.V.13S.IMPERF  
 movimiento        esa        noche        ahí        loco  
 movement.N.M.SG that.ADJ.DEM.F.SG night.N.F.SG there.ADV mad.ADJ.M.SG

but I don't know what happened that day because I saw movement there that night, man

- (195) TIM: yo los dos últimos viernes que he ido (.) que fui porque el te acordás el día de mi cumpleaños yo fui pasé y yo pregunté oye está abierto aquí no está cerrado me dicen los majes .

**TIM:** yo        los        dos        últimos        viernes  
*aut:*    I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.M.PL two.NUM latter.ORD.M.PL Friday.N.M  
 que        he        ido        que        fui        porque  
 that.PRON.REL have.V.1S.PRES go.V.PASTPART that.CONJ be.V.1S.PAST because.CONJ  
 el        te        acordás        el        día  
 the.DET.DEF.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG  
 de        mi        cumpleaños        yo        fui  
 of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG birthday.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PAST.[or].be.V.1S.PAST  
 pasé        y        yo        pregunté        oye  
 pass.V.1S.PAST and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S ask.V.1S.PAST hear.V.2S.IMPER.[or].hear.V.3S.PRES  
 está        abierto        aquí        no        está        cerrado  
 be.V.3S.PRES open.V.PASTPART here.ADV not.ADV be.V.3S.PRES shut.V.PASTPART  
 me        dicen        los        majes  
 me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL guys.N.M.PL

the last two Fridays that I've gone, I went because of my birthday, remember, I went by and asked, hey is it open here, and the guys said no, it's closed

- (196) TIM: imagine .

**TIM:** imagine  
*aut:*    imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]

imagine

- (197) MIG: +< siempre se me olvida conseguir el número .

**MIG:** siempre        se        me        olvida  
*aut:*    always.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S forget.V.3S.PRES  
 conseguir        el        número  
 manage.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG

I always forget to get the number

(198) MIG: yo debería de conseguir el número para +...

**MIG:** yo debería de conseguir el  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S owe.V.13S.COND of.PREP manage.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
 número para  
 numeral.N.M.SG for.PREP

I should get the number to ...

(199) MIG: [- eng] it must have a webpage .

**MIG:** it<sup>E</sup> must<sup>E</sup> have<sup>E</sup> a<sup>E</sup> webpage<sup>E</sup>  
**aut:** it.PRON.SUB.3S must.V.3S.PRES have.SV.INFIN a.DET.INDEF unk

(200) MIG: creo [/] creo que tienen una [/] una página de internet verdad para preguntar o sea para [/] para darme cuenta me entendés .

**MIG:** creo creo que tienen  
**aut:** believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.3P.PRES  
 una una página de internet  
 a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG page.N.F.SG of.PREP internet.N.M.SG  
 verdad para preguntar o sea para para  
 truth.N.F.SG for.PREP ask.V.INFIN or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES for.PREP for.PREP  
 darme cuenta  
 give.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER.[or].explain.V.3S.PRES  
 me entendés  
 me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES

I think they have a webpage, don't they, to ask, to find out, you know

(201) TIM: mmhm@s:eng .

**TIM:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM

(202) MIG: porque [/] porque <esa ver(ga)> [/] esa verga loco no [/] <no creo que só(1o)> [/] no creo que sólo abran los domingos loco .

**MIG:** porque porque esa verga esa  
**aut:** because.CONJ because.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG cock.N.SG that.ADJ.DEM.F.SG  
 verga loco no no creo que sólo no  
 cock.N.SG mad.ADJ.M.SG not.ADV not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ solely.ADV not.ADV  
 creo que sólo abran los domingos  
 believe.V.1S.PRES that.CONJ solely.ADV open.V.3P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL Sunday.N.M.PL  
 loco  
 mad.ADJ.M.SG

because that shit, man, I don't think it only opens on Sunday, man

(203) MIG: porque [/] porque o sea maje .

**MIG:** porque porque o sea maje  
**aut:** because.CONJ because.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES guy.N.M.SG

because, I mean, man



- (204) MIG: <te das> [/] te das cuenta de la cantidad de reales que pierden un viernes si no abren loco .

**MIG:** te das te das cuenta  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.PRES tally.N.F.SG  
 de la cantidad de reales que pierden  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG quantity.N.F.SG of.PREP royal.ADJ.M.PL that.CONJ miss.V.3P.PRES*  
 un viernes si no abren loco  
*one.DET.INDEF.M.SG Friday.N.M if.CONJ not.ADV open.V.3P.PRES mad.ADJ.M.SG*  
 do you realize the amount of money they'd lose on a Friday if they didn't open, man

- (205) TIM: xxx yo me imagino que estarán construyendo siempre .

**TIM:** yo me imagino que estarán  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ be.V.3P.FUT  
 construyendo siempre  
*construct.V.PRESPART always.ADV*  
 I would think they're always building

- (206) MIG: no pero qué van a estar construyendo si siempre está la misma mierda .

**MIG:** no pero qué van a estar construyendo  
*aut:* not.ADV but.CONJ what.INT go.V.3P.PRES to.PREP be.V.INFIN construct.V.PRESPART  
 si siempre está la misma mierda  
*if.CONJ always.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG same.ADJ.F.SG shit.N.F.SG*  
 but what are they going to build if it's always the same shit

- (207) TIM: xxx .

- (208) MIG: si si estuvieran construyendo cerrarían el sábado también o [/] o pues lo cerrarían así temporalmente .

**MIG:** si si estuvieran construyendo cerrarían  
*aut:* if.CONJ if.CONJ be.V.3P.SUBJ.IMPERF construct.V.PRESPART shut.V.3P.COND  
 el sábado también o o pues lo  
*the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG too.ADV or.CONJ or.CONJ then.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S*  
 cerrarían así temporalmente  
*shut.V.3P.COND thus.ADV temporarily.ADV*  
 if they were building they would also close on Saturday, or they would close temporarily

- (209) TIM: qué raro y cuánto te cobran la entrada ?

**TIM:** qué raro y cuánto  
*aut:* how.ADV rare.ADJ.M.SG and.CONJ how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG  
 te cobran la entrada  
*you.PRON.OBL.MF.2S earn.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.SG ticket.N.F.SG*  
 strange, and how much do they charge to go in?

- (210) MIG: ah@s:eng&spa ?

**MIG:** ah<sub>E</sub>  
*aut:* ah.IM  
 huh?

- (211) TIM: +< xxx .
- (212) MIG: pues siempre me cobraban diez pero el sábado que fui me cobraron quince .  
**MIG:** pues siempre me cobraban diez pero  
**aut:** then.CONJ always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S earn.V.3P.IMPERF ten.NUM but.CONJ  
el sábado que fui me  
the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG that.PRON.REL be.V.1S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S  
cobraron quince  
earn.V.3P.PAST fifteen.NUM  
they always charged me ten, but on the Saturday I went it was fifteen
- (213) TIM: oh@s:eng&spa .  
**TIM:** oh<sub>E</sub>  
**aut:** oh.IM  
oh
- (214) MIG: menos mal que llevé o sea yo [/] yo llevaba como veinte dólares cash@s:eng y yo dije seis dólares de parqueo dije yo diez la entrada y pues <el vuelto> [/] el vuelto no sé tal vez me compro algo de tomar .  
**MIG:** menos mal que llevé o  
**aut:** less.ADV.[or].except.PREP poorly.N.M.SG that.PRON.REL wear.V.1S.PAST or.CONJ  
sea yo yo llevaba como  
be.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S wear.V.13S.IMPERF like.CONJ  
veinte dólares cash<sup>E</sup> y yo dije seis  
twenty.NUM dollar.N.M.PL cash.N.SG and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST six.NUM  
dólares de parqueo dije yo diez  
dollar.N.M.PL of.PREP parking.N.M.SG tell.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S ten.NUM  
la entrada y pues el vuelto  
the.DET.DEF.F.SG ticket.N.F.SG and.CONJ then.CONJ the.DET.DEF.M.SG return.V.PASTPART  
el vuelto no sé tal vez  
the.DET.DEF.M.SG return.V.PASTPART not.ADV know.V.1S.PRES such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG  
me compro algo de tomar  
me.PRON.OBL.MF.1S buy.V.1S.PRES something.PRON.M.SG of.PREP take.V.INFIN  
I'm glad I had, like, twenty dollars cash, and I thought, six dollars for parking, I thought, ten to go in, and then the rest, I don't know, maybe I'd buy something to drink
- (215) MIG: completitos loco .  
**MIG:** completitos loco  
**aut:** complete..ADJ.M.PL.DIM.:COMPLETE mad.ADJ.M.SG  
the whole thing, man
- (216) MIG: a la yo me quedé como que a la gran puta si no hubiera traído .  
**MIG:** a la yo me quedé  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST  
como que a la gran puta si no  
like.CONJ that.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG if.CONJ not.ADV  
hubiera traído  
have.V.13S.SUBJ.IMPERF bring.V.PASTPART  
I would really have been up shit creek if I hadn't had anything

(217) MIG: y lo que más me enturca es que no agarran tarjetas loco .

**MIG:** y lo que más me  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL more.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 enturca es que no agarran tarjetas  
*get\_angry.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV grab.V.3P.PRES card.N.F.PL*  
 loco  
*mad.ADJ.M.SG*

what pisses me off is that they don't take credit cards, man

(218) MIG: like@s:eng o sea estamos en [/] en Florida@s:eng&spa loco .

**MIG:** like<sup>E</sup> o sea estamos en en  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.1P.PRES in.PREP in.PREP  
 Florida<sup>S</sup><sub>E</sub> loco  
*name mad.ADJ.M.SG*

like, I mean, we're in Florida, man

(219) MIG: estamos en Miami@s:eng&spa loco .

**MIG:** estamos en Miami<sup>S</sup><sub>E</sub> loco  
*aut:* be.V.1P.PRES in.PREP name mad.ADJ.M.SG

we're in Miami, man

(220) MIG: y no aceptan tarjeta bro(der) .

**MIG:** y no aceptan tarjeta broder  
*aut:* and.CONJ not.ADV accept.V.3P.PRES card.N.F.SG unk

and they don't take cards, brother

(221) MIG: y ahí en Nicaragua@s:eng&spa en todo en en Hipa@s:eng&spa bróder aceptan tarjeta loco .

**MIG:** y ahí en Nicaragua<sup>S</sup><sub>E</sub> en todo  
*aut:* and.CONJ there.ADV in.PREP name in.PREP all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG  
 en en Hipa<sup>S</sup><sub>E</sub> bróder aceptan tarjeta loco  
*in.PREP in.PREP name dude.N.M.SG accept.V.3P.PRES card.N.F.SG mad.ADJ.M.SG*

and there in Nicaragua, everywhere in Hipa, brother, they take cards, man

(222) MIG: yo pago siempre pago mi entrada con la tarjeta .

**MIG:** yo pago siempre pago  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S pay.V.1S.PRES always.ADV payment.N.M.SG.[or].pay.V.1S.PRES  
 mi entrada con la tarjeta  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG ticket.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF.F.SG card.N.F.SG*

I pay, I always pay by credit card to get in

(223) TIM: es que aquí ni en ningún bar ni ninguna discoteca te la agarra .

**TIM:** es que aquí ni en ningún bar  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ here.ADV nor.CONJ in.PREP no.ADJ.M.SG bar.N.M.SG  
 ni ninguna discoteca te la agarra  
*nor.CONJ no.ADJ.F.PL disco.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S grab.V.3S.PRES*

but here no bar or disco takes them

(224) MIG: cómo ?

**MIG: cómo**

*aut: how.INT*

what?

(225) TIM: aquí en ninguna discoteca te lo agarran es <para que> [/] para que hacer negocio con la mierda del A\_T\_M@s:eng .

**TIM: aquí en ninguna discoteca te lo**

*aut: here.ADV in.PREP no.ADJ.F.PL disco.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S*

**agarran es para que para que hacer**

*grab.V.3P.PRES be.V.3S.PRES for.PREP that.CONJ for.PREP that.CONJ do.V.INFIN*

**negocio con la mierda**

*business.N.M.SG.[or].negotiate.V.1S.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.SG shit.N.F.SG*

**del A\_T\_M<sup>E</sup>**

*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG name*

here no disco takes them, so they can make a profit with the fucking ATM

(226) MIG: ah huevo es cierto pero igual el [/] el [/] el [//] en discoteca el A\_T\_M@s:eng está [/] <está en los ba(ños)> [//] está por los baños loco está dentro .

**MIG: ah huevo es cierto pero igual**

*aut: ah.IM egg.N.M.SG be.V.3S.PRES certain.ADJ.M.SG but.CONJ equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV*

**el el el en discoteca**

*the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG in.PREP disco.N.F.SG*

**el A\_T\_M<sup>E</sup> está está en los**

*the.DET.DEF.M.SG name be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.PL*

**baños está por los baños loco**

*bathroom.N.M.PL be.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.PL bathroom.N.M.PL mad.ADJ.M.SG*

**está dentro**

*be.V.3S.PRES inside.ADV*

ah, that's exactly right, but still at the disco the ATM is by the toilets, man, it's inside

(227) TIM: pero te cobra un turcazo de reales .

**TIM: pero te cobra un turcazo**

*aut: but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S earn.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG insult.N.M.SG*

**de reales**

*of.PREP royal.ADJ.M.PL*

but it costs you an arm and a leg

(228) MIG: loco la otra vez (o) sea una de las primeras veces que fui +...

**MIG: loco la otra vez o**

*aut: mad.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG time.N.F.SG or.CONJ*

**sea una de las primeras veces**

*be.V.13S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.PL first.ORD.F.PL time.N.F.PL*

**que fui**

*that.PRON.REL be.V.1S.PAST*

man, the other day, maybe one of the first times I was there

- (229) MIG: la [//] ok@s:eng&spa la segunda vez que fui yo estaba seguro que la primera vez me habían cobrado con tarjeta .

**MIG:** la ok<sup>S</sup><sub>E</sub> la segunda vez que  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG unk the.DET.DEF.F.SG second.ORD.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL  
 fui yo estaba seguro que la  
 be.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF sure.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG  
 primera vez me habían cobrado con  
 first.ORD.F.SG time.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.IMPERF earn.V.PASTPART with.PREP  
 tarjeta  
 card.N.F.SG

OK, the second time I was there, I was sure the first time I had paid with a card

- (230) MIG: entonces yo me voy confiado loco y voy a pagar con mi tarjeta .

**MIG:** entonces yo me voy confiado  
**aut:** then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES trust.V.PASTPART  
 loco y voy a pagar con mi  
 mad.ADJ.M.SG and.CONJ go.V.1S.PRES to.PREP pay.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
 tarjeta  
 card.N.F.SG

so I was all sure of it, man, and I'm going to pay with my card

- (231) MIG: y el maje no que no aceptamos tarjeta .

**MIG:** y el maje no que no  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG not.ADV that.CONJ not.ADV  
 aceptamos tarjeta  
 accept.V.1P.PAST.[or].accept.V.1P.PRES card.N.F.SG

and the guy , no, we don't take cards

- (232) MIG: y yo a la gran puta what@s:eng do@s:eng I@s:eng do@s:eng le digo .

**MIG:** y yo a la gran puta  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG  
 what<sup>E</sup> do<sup>E</sup> I<sup>E</sup> do<sup>E</sup> le digo  
 what.REL do.SV.INFIN I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES

and I told him, shit, what do I do now

- (233) MIG: (en)tonces tenemos un A\_T\_M@s:eng ahí adentro me dice el maje .

**MIG:** entonces tenemos un A\_T\_M<sup>E</sup> ahí adentro  
**aut:** then.ADV have.V.1P.PRES one.DET.INDEF.M.SG name there.ADV inside.ADV  
 me dice el maje  
 me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG

so the guy tells me, we have an ATM in there

(234) MIG: y yo bueno ok@s:eng&spa pues me voy a ir pues lo(co) voy a ir al A.T.M@s:eng .

**MIG:** y yo bueno ok<sup>S</sup><sub>E</sub> pues me  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S well.E unk then.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 voy a ir pues loco voy a ir  
 go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN then.CONJ mad.ADJ.M.SG go.V.1S.PRES to.PREP go.V.INFIN  
 al A.T.M<sup>E</sup>  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG name  
 and I , OK, so I'll go, man, I'll go to the ATM"

(235) MIG: (en)tonces el maje se quedó con mi I.D@s:eng y eso pues para +...

**MIG:** entonces el maje se quedó  
*aut:* then.ADV the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP stay.V.3S.PAST  
 con mi I.D<sup>E</sup> y eso pues para  
 with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG name and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG then.CONJ for.PREP  
 then the guy kept my ID, so that

(236) MIG: [- eng] <I had to come back> [/] I had to come back .

**MIG:** I<sup>E</sup> had<sup>E</sup> to<sup>E</sup> come<sup>E</sup> back<sup>E</sup> I<sup>E</sup> had<sup>E</sup>  
*aut:* I.PRON.SUB.1S had.V.PAST to.PREP come.V.INFIN back.ADV I.PRON.SUB.1S had.V.PAST  
 to<sup>E</sup> come<sup>E</sup> back<sup>E</sup>  
 to.PREP come.V.INFIN back.ADV

(237) MIG: entonces regreso voy y [/] y saco en el A.T.M@s:eng .

**MIG:** entonces regreso voy y y  
*aut:* then.ADV return.N.M.SG.[or].return.V.1S.PRES go.V.1S.PRES and.CONJ and.CONJ  
 saco en el A.T.M<sup>E</sup>  
 remove.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG name  
 so I come back, I go and take money from the ATM

(238) MIG: yo fresco pues yo sabía que cobraban pues .

**MIG:** yo fresco pues yo  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S fresh.ADJ.M.SG.[or].fresh.N.M.SG then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 sabía que cobraban pues  
 know.V.13S.IMPERF that.CONJ earn.V.3P.IMPERF then.CONJ  
 I was cool, because I already knew they charged

(239) MIG: pero [/] pero yo dije pues ni modo idiay ya estoy aquí que le voy a hacer .

**MIG:** pero pero yo dije pues ni modo  
*aut:* but.CONJ but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST then.CONJ nor.CONJ way.N.M.SG  
 idiay ya estoy aquí que le voy  
 wow.E already.ADV be.V.1S.PRES here.ADV that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES  
 a hacer  
 to.PREP do.V.INFIN  
 but I thought, well, what the heck, I'm already here, what am I going to do

- (240) MIG: (en)tonces fui saqué el dinero pagué entré de a verga .  
**MIG:** entonces fui saqué el  
*aut:* then.ADV go.V.1S.PAST.[or].be.V.1S.PAST remove.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG  
dinero pagué entré de a verga  
money.N.M.SG pay.V.1S.PAST enter.V.1S.PAST of.PREP to.PREP cock.N.SG  
so I went and took out the money and paid and damn well went in
- (241) MIG: ya cuando me llega mi estado de cuenta loco o sea .  
**MIG:** ya cuando me llega mi  
*aut:* already.ADV when.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S get.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
estado de cuenta loco o sea  
status.N.M.SG of.PREP tally.N.F.SG mad.ADJ.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES  
and when I get my bank statement, man, I mean
- (242) MIG: saqué creo que había sacado veinte loc(o) [?] .  
**MIG:** saqué creo que había sacado  
*aut:* remove.V.1S.PAST believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.13S.IMPERF remove.V.PASTPART  
veinte loco  
twenty.NUM mad.ADJ.M.SG  
I think I took twenty out, man
- (243) MIG: y me cobraron como diez dólares por sacarlo loc(o) [?] .  
**MIG:** y me cobraron como diez dólares  
*aut:* and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S earn.V.3P.PAST like.CONJ ten.NUM dollar.N.M.PL  
por sacarlo loco  
for.PREP remove.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] mad.ADJ.M.SG  
and they charged me, like, ten dollars for taking it out, man
- (244) MIG: (o) sea es [/] es una estafa loco .  
**MIG:** o sea es es una  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
estafa loco  
swindle.N.F.SG mad.ADJ.M.SG  
I mean, it's a scam, man
- (245) TIM: pero es que ahí te dice el A.T.M<sup>E</sup>:eng te dice cuánto te cobra .  
**TIM:** pero es que ahí te  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ there.ADV you.PRON.OBL.MF.2S  
dice el A.T.M<sup>E</sup> te dice  
tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG name you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PRES  
cuánto te cobra  
how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S earn.V.3S.PRES  
but it says there at the ATM, it tells you how much it charges

- (246) MIG: en serio (c)laro <es que yo no> [/]/ la verdad es que yo en esas cosas no me fijo lo(co) .

**MIG:** en serio claro es que yo  
*aut:* in.PREP serious.ADJ.M.SG of\_course.E be.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 no la verdad es que yo en  
*not.ADV the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S in.PREP*  
 esas cosas no me fijo  
*that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S fixed.ADJ.M.SG.[or].fix.V.1S.PRES*  
 loco  
*mad.ADJ.M.SG*

sure, I know, but the fact is I never pay attention to those things, man

- (247) MIG: yo soy bien +/.

**MIG:** yo soy bien  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES well.ADV  
 I'm so

- (248) TIM: +< es que ahí dice esta mierda te cobra un fee@s:eng xxx .

**TIM:** es que ahí dice esta mierda  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ there.ADV tell.V.3S.PRES this.ADJ.DEM.F.SG shit.N.F.SG  
 te cobra un fee<sup>E</sup>  
*you.PRON.OBL.MF.2S earn.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG fee.N.SG*

it says there this shit charges a fee

- (249) MIG: +< <acordate que l(as)> [/] acordate que las rubias somos tontas estúpido(o) .

**MIG:** acordate que las  
*aut:* remind.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ them.PRON.OBJ.F.3P  
 acordate que las rubias  
*remind.V.2P.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ the.DET.DEF.F.PL blond.ADJ.F.PL*  
 somos tontas estúpido  
*be.V.1P.PRES silly.ADJ.F.PL stupid.ADJ.M.SG*

remember us blondes are thick, wise guy

- (250) TIM: las rubias son tontas [=! laugh] .

**TIM:** las rubias son tontas  
*aut:* the.DET.DEF.F.PL blond.ADJ.F.PL be.V.3P.PRES silly.ADJ.F.PL

blondes are thick

- (251) MIG: +< sí eh@s:eng&spa .

**MIG:** sí eh<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yes.ADV eh.IM

yeah, huh



(252) MIG: <yo no> [/] yo además que yo no leo a mí me leen .

**MIG:** yo                      no                      yo                      además                      que  
*aut:*    I.PRON.SUB.MF.1S   not.ADV   I.PRON.SUB.MF.1S   moreover.ADV   that.CONJ  
 yo                      no                      leo                      a                      mí                      me  
*I.PRON.SUB.MF.1S   not.ADV   read.V.1S.PRES   to.PREP   me.PRON.PREP.MF.1S   me.PRON.OBL.MF.1S*  
 leen  
*read.V.3P.PRES*  
 plus I don't read, I get read to

(253) TIM: a mí me leen .

**TIM:** a                      mí                      me                      leen  
*aut:*    to.PREP   me.PRON.PREP.MF.1S   me.PRON.OBL.MF.1S   read.V.3P.PRES  
 I get read to

(254) TIM: qué idiota .

**TIM:** qué                      idiota  
*aut:*    what.INT   idiot.N.M  
 you're an idiot

(255) MIG: +< ves ?

**MIG:** ves  
*aut:*    see.V.2S.PRES  
 see?

(256) MIG: no es que es [/] es [/] es cierto .

**MIG:** no                      es                      que                      es                      es                      es  
*aut:*    not.ADV   be.V.3S.PRES   that.CONJ   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES   be.V.3S.PRES  
 cierto  
*certain.ADJ.M.SG*  
 no, but it's true

(257) MIG: o sea una persona como yo lo(co) +...

**MIG:** o                      sea                      una                      persona                      como  
*aut:*    or.CONJ   be.V.13S.SUBJ.PRES   a.DET.INDEF.F.SG   person.N.F.SG   like.CONJ  
 yo                      loco  
*I.PRON.SUB.MF.1S   mad.ADJ.M.SG*  
 I mean, a person like me, man ...

(258) MIG: yo [/] yo no aprendí a leer .

**MIG:** yo                      yo                      no                      aprendí                      a                      leer  
*aut:*    I.PRON.SUB.MF.1S   I.PRON.SUB.MF.1S   not.ADV   learn.V.1S.PAST   to.PREP   read.V.INFIN  
 I didn't learn to read

- (259) MIG: <a mí> [/] a mí me leen las cosas .  
**MIG:** a mí a mí me  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S  
 leen las cosas  
*read.V.3P.PRES the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL*  
 read things to me
- (260) MIG: oye mira vamos .  
**MIG:** oye mira vamos  
**aut:** hear.V.2S.IMPER look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES go.V.1P.PRES  
 hey, look, let's go
- (261) TIM: xxx .
- (262) MIG: vamos a ir a la feria un día de estos .  
**MIG:** vamos a ir a la feria  
**aut:** go.V.1P.PRES to.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG  
 un día de estos  
*one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP this.PRON.DEM.M.PL*  
 we're going to the fair one of these days
- (263) MIG: querés ir ?  
**MIG:** querés ir  
**aut:** want.V.2S.PRES go.V.INFIN  
 do you want to go?
- (264) TIM: a la qué ?  
**TIM:** a la qué  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF.F.SG what.INT  
 to the what?
- (265) MIG: a la feria .  
**MIG:** a la feria  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG  
 to the fair
- (266) TIM: qué feria ?  
**TIM:** qué feria  
**aut:** what.INT fair.N.F.SG  
 what fair?
- (267) MIG: the@s:eng fair@s:eng estúpido .  
**MIG:** the<sup>E</sup> fair<sup>E</sup> estúpido  
**aut:** the.DET.DEF fair.ADJ stupid.ADJ.M.SG  
 the fair, stupid

- (268) MIG: la que está en F.I.U@s:eng .  
**MIG:** la que está en F.I.U<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES in.PREP name  
the one at FIU
- (269) MIG: [- eng] the fair .  
**MIG:** the<sup>E</sup> fair<sup>E</sup>  
**aut:** the.DET.DEF fair.ADJ
- (270) TIM: cómo [?] yo nunca he ido a esa mierda vos sabés .  
**TIM:** cómo yo nunca he ido  
**aut:** how.INT I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV hey.IM.[or].have.V.1S.PRES go.V.PASTPART  
a esa mierda vos sabés  
to.PREP that.ADJ.DEM.F.SG shit.N.F.SG you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES  
what, I've never been to that shit, you know that
- (271) MIG: qué estúpido que sos .  
**MIG:** qué estúpido que sos  
**aut:** how.ADV stupid.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.2S.PRES  
you're so stupid
- (272) TIM: pero ésta es la feria nicaragüense <o la> [/] o la feria xxx .  
**TIM:** pero ésta es la feria  
**aut:** but.CONJ this.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG  
nicaragüense o la o la feria  
Nicaraguan.ADJ.M.SG or.CONJ the.DET.DEF.F.SG or.CONJ the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG  
but this is the Nicaraguan fair, or the fair ...
- (273) MIG: +< qué estúpido ésa es Exponica@s:eng&spa estúpido .  
**MIG:** qué estúpido ésa es Exponica<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** how.ADV stupid.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES name  
estúpido  
stupid.ADJ.M.SG  
you're stupid, that's Exponica, stupid
- (274) TIM: [- eng] oh yeah yeah yeah .  
**TIM:** oh<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup>  
**aut:** oh.IM yeah.ADV yeah.ADV yeah.ADV
- (275) MIG: y eso es como en septiembre por ahí .  
**MIG:** y eso es como en septiembre  
**aut:** and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES like.CONJ in.PREP September.N.M.SG  
septiembre por ahí  
November.N.M.SG for.PREP there.ADV  
and that's, like, around September or November

- (276) TIM: la feria es <la de los> [/] <la de los> [/] la de los juegos .  
**TIM:** la feria es la de los  
*aut:* the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 la de los la de los  
*the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.F.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL*  
 juegos  
*play.N.M.PL*  
 the fair with the rides
- (277) MIG: sí la feria es la &ko el [/] el pleylampar loc(o) como decimos nosotros los nicas el pleylampar .  
**MIG:** sí la feria es la  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF.F.SG fair.N.F.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG  
 el el pleylampar loco como decimos  
*the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG funfair.N.M.SG mad.ADJ.M.SG like.CONJ tell.V.1P.PRES*  
 nosotros los nicas el pleylampar  
*we.PRON.SUB.M.1P the.DET.DEF.M.PL Nicaraguan.N.MF.PL the.DET.DEF.M.SG funfair.N.M.SG*  
 yeah, the fair is the funfair, man, like we Nicaraguans say, funfair
- (278) TIM: el pleylampar .  
**TIM:** el pleylampar  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG funfair.N.M.SG  
 the funfair
- (279) MIG: el pleylampar sí .  
**MIG:** el pleylampar sí  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG funfair.N.M.SG yes.ADV  
 yeah, the funfair
- (280) TIM: vos sabés que nunca he ido siempre que viene esa mierda ay xxx tu huevo .  
**TIM:** vos sabés que nunca he  
*aut:* you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ never.ADV hey.IM.[or].have.V.1S.PRES  
 ido siempre que viene esa mierda ay  
*go.V.PASTPART always.ADV that.CONJ come.V.3S.PRES that.ADJ.DEM.F.SG shit.N.F.SG oh.IM*  
 tu huevo  
*your.ADJ.POSS.MF.2S.SG egg.N.M.SG*  
 you know I've never been there whenever that shit's here [...] you dick
- (281) MIG: +< yo siempre voy .  
**MIG:** yo siempre voy  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S always.ADV go.V.1S.PRES  
 I always go
- (282) MIG: siempre que estoy aquí yo voy .  
**MIG:** siempre que estoy aquí yo voy  
*aut:* always.ADV that.CONJ be.V.1S.PRES here.ADV I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES  
 whenever I'm here, I go

- (283) MIG: <pues el año pues y como> [?] +...
- MIG:** pues el año pues y como  
**aut:** then.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG then.CONJ and.CONJ eat.V.1S.PRES  
 so the year, so, like
- (284) TIM: ah ya .
- TIM:** ah ya  
**aut:** ah.IM already.ADV  
 right
- (285) MIG: +< <siempre cu(ando)> [/] siempre cuando yo estaba aquí de vacaciones pues yo iba .
- MIG:** siempre cuando siempre cuando yo estaba  
**aut:** always.ADV when.CONJ always.ADV when.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF  
 aquí de vacaciones pues yo iba  
 here.ADV of.PREP vacation.N.F.PL then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S go.V.13S.IMPERF  
 whenever I was here on vacations, I went
- (286) MIG: pero ahora que ya estoy viviendo .
- MIG:** pero ahora que ya estoy viviendo  
**aut:** but.CONJ now.ADV that.CONJ already.ADV be.V.1S.PRES live.V.PRESPART  
 but now that I live here
- (287) TIM: +< xxx me acabo de destripar un ovario .
- TIM:** me acabo de destripar un  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S finish.V.1S.PRES of.PREP gut.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
 ovario  
 ovary.N.M.SG  
 I just crushed my own ovary
- (288) MIG: qué ?
- MIG:** qué  
**aut:** what.INT  
 what?
- (289) TIM: +< xxx .
- (290) MIG: qué estúpido .
- MIG:** qué estúpido  
**aut:** how.ADV stupid.ADJ.M.SG  
 you're a moron
- (291) TIM: ay me destripé un ovario .
- TIM:** ay me destripé un ovario  
**aut:** oh.IM me.PRON.OBL.MF.1S gut.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG ovary.N.M.SG  
 ouch, I crushed an ovary

- (292) MIG: no y entonces decía .  
**MIG:** no y entonces decía  
**aut:** not.ADV and.CONJ then.ADV tell.V.13S.IMPERF  
 so then, I was saying
- (293) MIG: no (.) siempre voy .  
**MIG:** no siempre voy  
**aut:** not.ADV always.ADV go.V.1S.PRES  
 I don't always go
- (294) MIG: y el año pasado fui .  
**MIG:** y el año pasado fui  
**aut:** and.CONJ the.DET.DEF.M.SG year.N.M.SG past.ADJ.M.SG be.V.1S.PAST  
 and last year I went
- (295) MIG: vos sabés que (.) me enturca que pagué (.) el brazalete .  
**MIG:** vos sabés que me enturca  
**aut:** you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S get\_angry.V.3S.PRES  
**que pagué el brazalete**  
**aut:** that.CONJ pay.V.1S.PAST the.DET.DEF.M.SG bracelet.N.M.SG  
 you know it pisses me off that I paid for the bracelet
- (296) MIG: que creo que no me acuerdo cuánto valía .  
**MIG:** que creo que no me  
**aut:** that.CONJ believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
**acuerdo cuánto**  
**aut:** arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG  
**valía**  
**aut:** cost.V.13S.IMPERF  
 I don't think I remember how much it was
- (297) MIG: el brazalete es para que lo andés y te montés en [/] en [/] en o sea te  
 montás en todo pues .  
**MIG:** el brazalete es para que  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG bracelet.N.M.SG be.V.3S.PRES for.PREP that.CONJ  
**lo andés y te montés**  
**aut:** him.PRON.OBJ.M.3S walk.V.2S.SUBJ.PRES and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S ride.V.2S.SUBJ.PRES  
**en en en o sea te montás**  
**aut:** in.PREP in.PREP in.PREP or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES you.PRON.OBL.MF.2S ride.V.2S.PRES  
**en todo pues**  
**aut:** in.PREP all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG then.CONJ  
 the bracelet is so that you can go around and ride on, I mean, ride on anything you want, so

- (298) MIG: en vez de andar comprando like@s:eng los [/] los tickets@s:eng&spa y eso porque hay gente pues que hace la fila para estar comprando tickets@s:eng&spa y tickets@s:eng&spa .

**MIG:** en vez de andar comprando like<sup>E</sup>  
**aut:** in.PREP time.N.F.SG of.PREP walk.V.INFIN buy.V.PRESPART like.CONJ  
 los los tickets<sup>S</sup><sub>E</sub> y eso  
 the.DET.DEF.M.PL the.DET.DEF.M.PL ticket.N.SG+PL and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG  
 porque hay gente pues que hace  
 because.CONJ there.is.V.3S.PRES people.N.F.SG then.CONJ that.CONJ do.V.3S.PRES  
 la fila para estar comprando tickets<sup>S</sup><sub>E</sub> y  
 the.DET.DEF.F.SG row.N.F.SG for.PREP be.V.INFIN buy.V.PRESPART ticket.N.SG+PL and.CONJ  
 tickets<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 ticket.N.SG+PL

instead of going around buying, like, tickets and that, because there are people, well, queueing to buy ticket after ticket

- (299) MIG: (en)tonces yo dije idiay compremos el brazalete y vale turca .

**MIG:** entonces yo dije idiay compremos  
**aut:** then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PAST wow.E buy.V.1P.SUBJ.PRES  
 el brazalete y vale turca  
 the.DET.DEF.M.SG bracelet.N.M.SG and.CONJ cost.V.3S.PRES turkish.ADJ.F.SG.[or].dude.N.F.SG

so I said, hell, let's buy the bracelet, and it'll be worth it

- (300) MIG: y para nada lo compré sólo me monté como en dos o tres cosas .

**MIG:** y para nada  
**aut:** and.CONJ for.PREP not\_at\_all.ADV.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.2S.IMPER.[or].swim.V.3S.PRES  
 lo compré sólo me monté como  
 him.PRON.OBJ.M.3S buy.V.1S.PAST solely.ADV me.PRON.OBL.MF.1S ride.V.1S.PAST like.CONJ  
 en dos o tres cosas  
 in.PREP two.NUM or.CONJ three.NUM thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES

and for nothing, I bought, I only rode on one or two things

- (301) MIG: porque yo like@s:eng (.) I@s:eng don't@s:eng ride@s:eng those@s:eng things@s:eng me entendés .

**MIG:** porque yo like<sup>E</sup> I<sup>E</sup> don't<sup>E</sup>  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S like.CONJ I.PRON.SUB.1S do.V.1S.PRES+NEG  
 ride<sup>E</sup> those<sup>E</sup> things<sup>E</sup> me entendés  
 ride.V.INFIN those.DEM.FAR.PL thing.N.PL me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES

because I, like, I don't ride those things, you know?

- (302) MIG: y yo nunca me monto en esas mierdas .

**MIG:** y yo nunca me monto en  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S ride.V.1S.PRES in.PREP  
 esas mierdas  
 that.ADJ.DEM.F.PL shit.N.F.PL

and I never ride that shit

(303) MIG: y [/] y yo no sé ni para qué lo compré .

**MIG:** y y yo no sé ni para  
**aut:** and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES nor.CONJ for.PREP  
 qué lo compré  
 what.INT him.PRON.OBJ.M.3S buy.V.1S.PAST  
 and I don't even know why I bought it

(304) MIG: pero yo [/] yo sólo me monto como en uno o dos loc(o) siempre me mareo .

**MIG:** pero yo yo sólo me  
**aut:** but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S solely.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 monto como en uno o dos loco  
 ride.V.1S.PRES like.CONJ in.PREP one.PRON.M.SG or.CONJ two.NUM mad.ADJ.M.SG  
 siempre me mareo  
 always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S seasickness.N.M.SG  
 but I only ride, like, one or two, man, I always get dizzy

(305) TIM: xxx .

(306) MIG: siempre siempre me mareo y termino vomitando .

**MIG:** siempre siempre me mareo y  
**aut:** always.ADV always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S seasickness.N.M.SG and.CONJ  
 termino vomitando  
 finish.V.1S.PRES vomit.V.PRESPART  
 I always get dizzy every time and I end up throwing up

(307) MIG: me [/] me monté como en dos y andaba con un dolor de cabeza horrible .

**MIG:** me me monté como en dos  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S ride.V.1S.PAST like.CONJ in.PREP two.NUM  
 y andaba con un dolor de  
 and.CONJ walk.V.1S.IMPERF with.PREP one.DET.INDEF.M.SG pain.N.M.SG of.PREP  
 cabeza horrible  
 head.N.F.SG horrible.ADJ.M.SG  
 I rode, like, two and I was going about with a terrible headache

(308) TIM: ay qué estúpida .

**TIM:** ay qué estúpida  
**aut:** oh.IM how.ADV stupid.ADJ.F.SG  
 you're daft

(309) MIG: ya es que ya lo sabés pues .

**MIG:** ya es que ya lo sabés  
**aut:** already.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.2S.PRES  
 pues  
 then.CONJ  
 but you already know that, surely



- (310) MIG: es que como yo tengo aire en el cerebro .  
**MIG:** es que como yo tengo aire  
**aut:** *be.V.3S.PRES that.CONJ like.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES air.N.M.SG*  
**en el cerebro**  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG brain.N.M.SG*  
 it's because my brain is full of air
- (311) TIM: +< xxx .
- (312) TIM: ah@s:eng&spa ?  
**TIM:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *ah.IM*  
 huh?
- (313) MIG: como yo tengo aire en el cerebro .  
**MIG:** como yo tengo aire en el  
**aut:** *like.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES air.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
**cerebro**  
*brain.N.M.SG*  
 like my brain is full of air
- (314) TIM: aire en el cerebro ?  
**TIM:** aire en el cerebro  
**aut:** *air.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG brain.N.M.SG*  
 your brain is full of air?
- (315) MIG: sí l(oco) o sea en [/] en la cabeza perdón porque no tengo cerebro yo tengo aire .  
**MIG:** sí loco o sea en en  
**aut:** *yes.ADV mad.ADJ.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES in.PREP in.PREP*  
**la cabeza perdón porque no tengo**  
*the.DET.DEF.F.SG head.N.F.SG pardon.N.M.SG because.CONJ not.ADV have.V.1S.PRES*  
**cerebro yo tengo aire**  
*brain.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES air.N.M.SG*  
 yeah, man, I mean my head, sorry, because I have no brain, I have air
- (316) TIM: te golpea el maní .  
**TIM:** te golpea el maní  
**aut:** *you.PRON.OBL.MF.2S strike.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG peanut.N.M.SG*  
 the peanut is rattling around in your head
- (317) MIG: me golpea de viaje .  
**MIG:** me golpea de viaje  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S strike.V.3S.PRES of.PREP journey.N.M.SG*  
 it's rattling around in there

- (318) MIG: me golpea el bonito que tengo pedaleando ahí adentro .  
**MIG:** me golpea el bonito que  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S strike.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG pretty.ADJ.M.SG that.CONJ  
tengo pedaleando ahí adentro  
have.V.1S.PRES cycling.V.PRESPART there.ADV inside.ADV  
the nice little one I have pedalling in there is rattling around
- (319) TIM: sí pobrecito .  
**TIM:** sí pobrecito  
**aut:** yes.ADV poor.ADJ.M.SG.DIM  
yeah, poor thing
- (320) MIG: sí oye y ya te distes cuenta .  
**MIG:** sí oye y ya te  
**aut:** yes.ADV hear.V.2S.IMPER.[or].hear.V.3S.PRES and.CONJ already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S  
distes cuenta  
give.V.2S.PAST.[or].be\_distant.V.2S.SUBJ.PRES tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER.[or].explain.V.3S.PRES  
yeah, hey, and did you notice?
- (321) TIM: qué pasó ?  
**TIM:** qué pasó  
**aut:** what.INT pass.V.3S.PAST  
what?
- (322) MIG: ya [/] ya salió el primer hombre embarazado .  
**MIG:** ya ya salió el primer hombre  
**aut:** already.ADV already.ADV exit.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG man.N.M.SG  
embarazado  
pregnant.ADJ.M.SG  
a man has got pregnant for the first time
- (323) TIM: &=laugh cómo es eso [?] ?  
**TIM:** cómo es eso  
**aut:** how.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG  
what do you mean?
- (324) MIG: ah@s:eng&spa ?  
**MIG:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** ah.IM  
huh?
- (325) TIM: cómo es eso ?  
**TIM:** cómo es eso  
**aut:** how.INT be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG  
what do you mean?

- (326) MIG: ya salió el primer hombre embarazado .  
**MIG:** ya salió el primer hombre  
**aut:** *already.ADV exit.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG first.ORD.M.SG man.N.M.SG*  
**embarazado**  
*pregnant.ADJ.M.SG*  
 a man has got pregnant for the first time
- (327) TIM: no entiendo .  
**TIM:** no entiendo  
**aut:** *not.ADV understand.V.1S.PRES*  
 I don't get it
- (328) MIG: un hombre embarazado .  
**MIG:** un hombre embarazado  
**aut:** *one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG pregnant.ADJ.M.SG*  
 a pregnant man
- (329) MIG: [- eng] pregnant .  
**MIG:** pregnant<sup>E</sup>  
**aut:** *pregnant.ADJ*
- (330) TIM: no sé yo no sé (.) cómo es eso .  
**TIM:** no sé yo no sé cómo  
**aut:** *not.ADV know.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV know.V.1S.PRES how.INT*  
**es** **eso**  
*be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG*  
 I don't know what you mean
- (331) MIG: o sea mira un embarazo es cuando alguien tiene un bebé adentro .  
**MIG:** o sea mira un  
**aut:** *or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG*  
**embarazo es cuando alguien tiene**  
*pregnancy.N.M.SG be.V.3S.PRES when.CONJ someone.PRON.MF.SG have.V.3S.PRES*  
**un bebé adentro**  
*one.DET.INDEF.M.SG newborn.N.M.SG inside.ADV*  
 I mean, look, a pregnancy is when someone has a baby inside
- (332) TIM: oh@s:eng yeah@s:eng oh@s:eng yeah@s:eng oh@s:eng yeah@s:eng pero cómo un hombre ?  
**TIM:** oh<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup> oh<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup> oh<sup>E</sup> yeah<sup>E</sup> pero cómo  
**aut:** *oh.IM yeah.ADV oh.IM yeah.ADV oh.IM yeah.ADV but.CONJ how.INT*  
**un hombre**  
*one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG*  
 oh yeah, oh yeah, oh yeah, but a man, how?

- (333) MIG: pues un hombre salió embarazado .  
**MIG:** pues un hombre salió embarazado  
**aut:** then.CONJ one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG exit.V.3S.PAST pregnant.ADJ.M.SG  
 well, a man has got pregnant
- (334) MIG: o sea es como está avanzada la tecnología y la ciencia y ya [/] ya [/] ya embarazaron a un hombre loco .  
**MIG:** o sea es como está  
**aut:** or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3S.PRES like.CONJ be.V.3S.PRES  
 avanzada la tecnología y la  
 advance.V.F.SG.PASTPART the.DET.DEF.F.SG technology.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
 ciencia y ya ya ya embarazaron  
 science.N.F.SG and.CONJ already.ADV already.ADV already.ADV get\_pregnant.V.3P.PAST  
 a un hombre loco  
 to.PREP one.DET.INDEF.M.SG man.N.M.SG mad.ADJ.M.SG  
 I mean, technology and science are so advanced, so they've got a man pregnant, man
- (335) MIG: lo miré en Despierta\_América ayer y después él salió en Primer\_Impacto .  
**MIG:** lo miré en Despierta\_América ayer  
**aut:** him.PRON.OBJ.M.3S look.V.1S.PAST in.PREP name yesterday.ADV  
 y después él salió en Primer\_Impacto  
 and.CONJ afterwards.ADV he.PRON.SUBJ.M.3S exit.V.3S.PAST in.PREP name  
 I saw it on Despierta América yesterday and then it went out on Primer Impacto
- (336) TIM: y qué hicieron ma(j)e ?  
**TIM:** y qué hicieron maje  
**aut:** and.CONJ what.INT do.V.3P.PAST guy.N.M.SG  
 and what did they do, man?
- (337) TIM: <le metieron un> [/] le [/] le metieron un útero y toda la verga ?  
**TIM:** le metieron un le  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG him.PRON.OBL.MF.23S  
 le metieron un útero y toda  
 him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3P.PAST one.DET.INDEF.M.SG name and.CONJ all.ADJ.F.SG  
 la verga  
 the.DET.DEF.F.SG cock.N.SG  
 did they put a uterus in him and all that crap?
- (338) MIG: &=laugh no mira pues (.) es como que (.) era mujer y se operó .  
**MIG:** no mira pues es como que era  
**aut:** not.ADV look.V.3S.PRES then.CONJ be.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ be.V.13S.IMPERF  
 mujer y se operó  
 woman.N.F.SG and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP operate.V.3S.PAST  
 no, so look, it's like, he was a woman and had surgery

(339) TIM: ah ya sé .

**TIM:** ah ya sé  
*aut:* ah.IM already.ADV be.V.2S.IMPER  
oh, I get it

(340) MIG: entonces se pero se pues se [/] se quitó el bicho y se puso una turca .

**MIG:** entonces se pero se pues  
*aut:* then.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC but.CONJ be.V.2P.IMPER.PRECLITIC then.CONJ  
se se quitó el  
*be.V.2P.IMPER.PRECLITIC self.PRON.REFL.MF.3SP remove.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG*  
**bicho y se puso una turca**  
*bug.N.M.SG and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG dude.N.F.SG*  
then, but, so, he got the vagina removed and got a penis put on

(341) TIM: mmhm@s:eng .

**TIM:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

(342) MIG: cómo te quitan el bicho lo(co) te quitan el hoyo .

**MIG:** cómo te quitan el bicho  
*aut:* how.INT you.PRON.OBL.MF.2S remove.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG bug.N.M.SG  
**loco te quitan el hoyo**  
*mad.ADJ.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S remove.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG hole.N.M.SG*  
how do they remove the vagina, man, do they remove the hole?

(343) TIM: te cierran el hoyo .

**TIM:** te cierran el hoyo  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S shut.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG hole.N.M.SG  
they shut the hole

(344) TIM: el clítoris es la cabeza y +...

**TIM:** el clítoris es la cabeza y  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG clitoris.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG head.N.F.SG and.CONJ  
the clitoris is the head and

(345) MIG: huácala .

**MIG:** huácala  
*aut:* yuck.E  
gross

(346) TIM: no lo sé .

**TIM:** no lo sé  
*aut:* not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S know.V.1S.PRES  
I don't know

- (347) TIM: pero <ya lo vi> [/] <ya lo vi yo> [/]/ ya lo vi cómo lo hacen .  
**TIM:** pero ya lo vi ya  
*aut:* but.CONJ already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST already.ADV  
 lo vi yo ya lo  
*him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S*  
 vi cómo lo hacen  
*see.V.1S.PAST how.INT him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PRES*  
 but I saw how they do it
- (348) MIG: vos ya viste cómo ay no y dónde lo viste ?  
**MIG:** vos ya viste cómo ay no y  
*aut:* you.PRON.SUB.2S already.ADV see.V.2S.PAST how.INT oh.IM not.ADV and.CONJ  
 dónde lo viste  
*where.INT him.PRON.OBJ.M.3S see.V.2S.PAST*  
 you saw how, no way, where did you see it?
- (349) TIM: pero ahí en pero un libro de mi hermana .  
**TIM:** pero ahí en pero un libro de  
*aut:* but.CONJ there.ADV in.PREP but.CONJ one.DET.INDEF.M.SG book.N.M.SG of.PREP  
 mi hermana  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sister.N.F.SG*  
 well, there in a book of my sister's
- (350) MIG: yo quiero verlo .  
**MIG:** yo quiero verlo  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S want.V.1S.PRES see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]  
 I wanna see it
- (351) TIM: +< medicina .  
**TIM:** medicina  
*aut:* medicine.N.F.SG  
 medicine
- (352) TIM: lo es que miré la formación ma(j)e cuando [/] cuando se viene formando el  
 [/] el feto y no sé qué .  
**TIM:** lo es que miré la  
*aut:* him.PRON.OBJ.M.3S be.V.3S.PRES that.CONJ look.V.1S.PAST the.DET.DEF.F.SG  
 formación maje cuando cuando se viene  
*training.N.F.SG guy.N.M.SG when.CONJ when.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP come.V.3S.PRES*  
 formando el el feto y no  
*form.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG fetus.N.M.SG and.CONJ not.ADV*  
 sé qué  
*know.V.1S.PRES what.INT*  
 what I saw was the development, man, when the fetus is developing and so on

- (353) TIM: al comienzo todos somos niñas .  
**TIM:** al comienzo  
*aut:* to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG beginning.N.M.SG.[or].commence.V.1S.PRES  
 todos somos niñas  
*everything.PRON.M.PL be.V.1P.PRES kid.N.F.PL*  
 at the beginning we're all girls
- (354) MIG: cómo ?  
**MIG:** cómo  
*aut:* how.INT  
 what?
- (355) TIM: al comienzo todos somos niña .  
**TIM:** al comienzo  
*aut:* to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG beginning.N.M.SG.[or].commence.V.1S.PRES  
 todos somos niña  
*everything.PRON.M.PL be.V.1P.PRES kid.N.F.SG*  
 at the beginning everyone is a girl
- (356) MIG: +< (es)perate (es)perate (es)perate que va pasando un avión y no te oigo .  
**MIG:** esperate esperate  
*aut:* wait.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] wait.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]  
 esperate que va pasando  
*wait.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ go.V.3S.PRES pass.V.PRESPART*  
 un avión y no te oigo  
*one.DET.INDEF.M.SG plane.N.M.SG and.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S hear.V.1S.PRES*  
 wait, wait, wait, a plane is passing by and I can't hear you
- (357) MIG: puta loco ese avión te lo juro que me [/] me pasó rozando la jeta .  
**MIG:** puta loco ese avión te  
*aut:* whore.N.F.SG mad.ADJ.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG plane.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S  
 lo juro que me me  
*him.PRON.OBJ.M.3S vow.V.1S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S*  
 pasó rozando la jeta  
*pass.V.3S.PAST brush.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG mouth.N.F.SG*  
 shit, man, that plane, I swear it brushed past my head
- (358) TIM: hijo de la gran puta .  
**TIM:** hijo de la gran puta  
*aut:* son.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG  
 son of a bitch
- (359) MIG: [- eng] aha aha aha aha .  
**MIG:** aha<sup>E</sup> aha<sup>E</sup> aha<sup>E</sup> aha<sup>E</sup>  
*aut:* aha.IM aha.IM aha.IM aha.IM

- (360) TIM: se te va a llevar tu apartamentito hom(bre) [?].  
**TIM:** se te va a llevar  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP wear.V.INFIN  
 tu apartamentito hombre  
 your.ADJ.POSS.MF.2S.SG apartment.N.M.SG.DIM man.N.M.SG  
 it's going to take your little apartment with it, man
- (361) MIG: por Dios se me va a llevar el cuchitril loco .  
**MIG:** por Dios se me va  
**aut:** for.PREP God.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PRES  
 a llevar el cuchitril loco  
 to.PREP wear.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG hovel.N.M.SG mad.ADJ.M.SG  
 I swear it's going to take my hovel with it, man
- (362) TIM: xxx oíme la verga es que al comienzo todos son como niñas .  
**TIM:** oíme la verga  
**aut:** listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] the.DET.DEF.F.SG cock.N.SG  
 es que al comienzo  
 be.V.3S.PRES that.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG beginning.N.M.SG.[or].commence.V.1S.PRES  
 todos son como niñas  
 everything.PRON.M.PL be.V.3P.PRES like.CONJ kid.N.F.PL  
 listen, the thing is that at the beginning everyone is, like, girls
- (363) MIG: mmhm@s:eng .  
**MIG:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (364) TIM: el [/] el hombre y la niña son igualitas la cosa que tenemos ahí .  
**TIM:** el el hombre y la  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG man.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
 niña son igualitas la cosa que  
 kid.N.F.SG be.V.3P.PRES equal.ADJ.F.PL.DIM the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL  
 tenemos ahí  
 have.V.1P.PRES there.ADV  
 the thing we have there is identical for boys and girls
- (365) MIG: mmhm@s:eng .  
**MIG:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (366) TIM: pero um@s:eng la [/] la cabeza del hombre es el clítoris de la mujer me entendés ?  
**TIM:** pero um<sup>E</sup> la la cabeza  
**aut:** but.CONJ um.IM the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG head.N.F.SG  
 del hombre es el clítoris  
 of.the.PREP+DET.DEF.M.SG man.N.M.SG be.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG clitoris.N.M.SG  
 de la mujer me entendés  
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES  
 but the man's head is the woman's clitoris, you understand?



- (367) MIG: ya .  
**MIG:** ya  
*aut:* already.ADV  
 yeah
- (368) TIM: los labios de la mujer (.) son los huevitos del hombre .  
**TIM:** los                   labios       de       la                   mujer       son  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL lip.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG be.V.3P.PRES  
 los                   huevitos       del                   hombre  
*the.DET.DEF.M.PL eggs.N.M.PL.DIM of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG man.N.M.SG*  
 the woman's labia are the man's balls
- (369) MIG: los huevitos ?  
**MIG:** los                   huevitos  
*aut:* the.DET.DEF.M.PL eggs.N.M.PL.DIM  
 balls?
- (370) TIM: sí los huevitos .  
**TIM:** sí           los                   huevitos  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF.M.PL eggs.N.M.PL.DIM  
 yeah, balls
- (371) MIG: o sea los testículos ?  
**MIG:** o           sea                   los                   testículos  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL testicle.N.M.PL  
 you mean the testicles?
- (372) TIM: [- eng] aha .  
**TIM:** aha<sup>E</sup>  
*aut:* aha.IM
- (373) MIG: mmhm@s:eng .  
**MIG:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM
- (374) TIM: más o menos se parecen se parecen en puta maje cómo se viene formando .  
**TIM:** más           o           menos se                   parecen  
*aut:* more.ADV or.CONJ less.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP seem.V.3P.PRES  
 se                   parecen       en       puta       maje       cómo  
*self.PRON.REFL.MF.3SP seem.V.3P.PRES in.PREP whore.N.F.SG guy.N.M.SG how.INT*  
 se                   viene                   formando  
*self.PRON.REFL.MF.3SP come.V.3S.PRES form.V.PRESPART*  
 they more or less look alike when they're developing

(375) MIG: mmhm@s:eng .

**MIG:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM

(376) TIM: y .

**TIM:** y  
**aut:** and.CONJ  
and

(377) MIG: +< o sea que al principio todos tenemos bicho .

**MIG:** o sea que al principio  
**aut:** or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG  
todos tenemos bicho  
everything.PRON.M.PL have.V.1P.PRES bug.N.M.SG

I mean, at the beginning we all have a vagina

(378) TIM: sí el otro día lo miré pues ahí en una película como lo hacen ahí en Nip\_Tuck@s:eng&spa que estaban explicando unos majes .

**TIM:** sí el otro día lo  
**aut:** yes.ADV the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG him.PRON.OBJ.M.3S  
miré pues ahí en una película como  
look.V.1S.PAST then.CONJ there.ADV in.PREP a.DET.INDEF.F.SG movie.N.F.SG like.CONJ  
lo hacen ahí en Nip\_Tuck<sup>S</sup><sub>E</sub> que estaban  
him.PRON.OBJ.M.3S do.V.3P.PRES there.ADV in.PREP name that.CONJ be.V.3P.IMPERF  
explicando unos majes  
explain.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.PL guys.N.M.PL

yeah, so the other day I saw in a movie there how they do it, there in Nip Tuck some guys were explaining it

(379) MIG: mmhm@s:eng .

**MIG:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM

(380) MIG: eso es una eso Nip\_Tuck@s:eng&spa no es una película estúpido es una serie .

**MIG:** eso es una eso  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.DEM.NT.SG  
Nip\_Tuck<sup>S</sup><sub>E</sub> no es una película estúpido  
name not.ADV be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG movie.N.F.SG stupid.ADJ.M.SG  
es una serie  
be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG series.N.F.SG

that's a, that Nip Tuck is not a movie, stupid, it's a series

(381) TIM: una serie pues .

**TIM:** una serie pues  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG series.N.F.SG then.CONJ  
a series, then

- (382) TIM: entonces pues sí eso fue lo que miré .  
**TIM:** entonces pues sí eso fue lo  
*aut:* then.ADV then.CONJ yes.ADV that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG  
 que miré  
*that.PRON.REL look.V.1S.PAST*  
 so then yeah, that's what I saw
- (383) TIM: pero qué de a verga maje yo quisiera quedar embarazad(o) .  
**TIM:** pero qué de a verga maje yo  
*aut:* but.CONJ what.INT of.PREP to.PREP cock.N.SG guy.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S  
 quisiera quedar embarazado  
*want.V.13S.SUBJ.IMPERF stay.V.INFIN pregnant.ADJ.M.SG*  
 but that's cool, man, I'd like to get pregnant
- (384) MIG: que qué ?  
**MIG:** que qué  
*aut:* that.CONJ what.INT  
 what?
- (385) TIM: yo quisiera quedar embarazado .  
**TIM:** yo quisiera quedar embarazado  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.SUBJ.IMPERF stay.V.INFIN pregnant.ADJ.M.SG  
 I'd like to get pregnant
- (386) MIG: dígame .  
**MIG:** dígame  
*aut:* tell.V.3S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]  
 hello
- (387) MIG: cómo está ?  
**MIG:** cómo está  
*aut:* how.INT be.V.3S.PRES  
 how are you?
- (388) MIG: (es)pérame .  
**MIG:** espérame  
*aut:* wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]  
 wait
- (389) MIG: eh sí .  
**MIG:** eh sí  
*aut:* eh.IM yes.ADV  
 hm, yeah

- (390) MIG: <ya lo pue(do)> [/]/ ya puedo entrar ?  
**MIG:** ya lo puedo ya puedo  
**aut:** *already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S be\_able.V.1S.PRES already.ADV be\_able.V.1S.PRES*  
**entrar**  
*enter.V.INFIN*  
 can I come in?
- (391) MIG: gracias oyó .  
**MIG:** gracias oyó  
**aut:** *thanks.E hear.V.3S.PAST*  
 thanks
- (392) MIG: sí sí así vi .  
**MIG:** sí sí así vi  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV thus.ADV see.V.1S.PAST*  
 yeah, that's what I saw
- (393) MIG: ah ok@s:eng&spa gracias oyó .  
**MIG:** ah ok<sub>E</sub><sup>S</sup> gracias oyó  
**aut:** *ah.IM unk thanks.E hear.V.3S.PAST*  
 oh, OK, thanks
- (394) MIG: bye@s:eng&spa .  
**MIG:** bye<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *bye.N.SG.[or].pye.N.SG+SM*  
 bye
- (395) MIG: aló .  
**MIG:** aló  
**aut:** *hello.E*  
 hello?
- (396) TIM: xxx .
- (397) MIG: mi vecina estúpida .  
**MIG:** mi vecina estúpida  
**aut:** *my.ADJ.POSS.MF.1S.SG neighbouring.N.F.SG stupid.ADJ.F.SG*  
 my stupid neighbor
- (398) MIG: (es)pérame (es)pérame .  
**MIG:** espérame espérame  
**aut:** *wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*  
 wait, wait

- (399) MIG: no [/] no me colgués <dame un segundo> [/] dame un segundo .  
**MIG:** no no me colgués  
*aut:* not.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S hang.V.2S.SUBJ.PRES  
**dame un segundo**  
*give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] one.DET.INDEF.M.SG second.N.M.SG*  
**dame un segundo**  
*give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] one.DET.INDEF.M.SG second.N.M.SG*  
 no, don't hang up, give me a second
- (400) MIG: (es)pérame no te vayás estúpida .  
**MIG:** espérame no te  
*aut:* wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S  
**vayás estúpida**  
*go.V.2S.SUBJ.PRES stupid.ADJ.F.SG*  
 wait, don't go, stupid
- (401) MIG: habla aha@s:eng aha@s:eng .  
**MIG:** habla aha<sup>E</sup> aha<sup>E</sup>  
*aut:* talk.V.2P.IMPER.PRECLITIC aha.IM aha.IM  
 talk
- (402) TIM: aha@s:eng entonces .  
**TIM:** aha<sup>E</sup> entonces  
*aut:* aha.IM then.ADV  
 yeah, so
- (403) MIG: +< ah pues sí entonces estaba viendo las noticias en [/] en [/] en Primer Impacto@s:eng&spa .  
**MIG:** ah pues sí entonces estaba viendo  
*aut:* ah.IM then.CONJ yes.ADV then.ADV be.V.13S.IMPERF see.V.PRESPART  
**las noticias en en en Primer Impacto<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*the.DET.DEF.F.PL news.N.F.PL in.PREP in.PREP in.PREP name*  
 so yes, well, I was watching the news on Primer Impacto
- (404) MIG: y entonces (.) es [/] o sea era mujer antes .  
**MIG:** y entonces es o sea era  
*aut:* and.CONJ then.ADV be.V.3S.PRES or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.13S.IMPERF  
**mujer antes**  
*woman.N.F.SG before.ADV*  
 and so he's, I mean, he was a woman before
- (405) MIG: y [/] y se operó pues y se hizo hombre .  
**MIG:** y y se operó pues y  
*aut:* and.CONJ and.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP operate.V.3S.PAST then.CONJ and.CONJ  
**se hizo hombre**  
*self.PRON.REFL.MF.3SP do.V.3S.PAST man.N.M.SG*  
 and he had an operation then and became a man

(406) MIG: entonces le pusieron la turca y todo .

**MIG:** entonces le pusieron la turca  
*aut:* then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3P.PAST the.DET.DEF.F.SG dude.N.F.SG  
 y todo  
*and.CONJ everything.PRON.M.SG*  
 so he got a penis and everything

(407) MIG: y entonces él pues la mafe se casó con [/] con una mujer .

**MIG:** y entonces él pues la mafe  
*aut:* and.CONJ then.ADV he.PRON.SUB.M.3S then.CONJ the.DET.DEF.F.SG guy.N.M.SG  
 se casó con con una  
*self.PRON.REFL.MF.3SP marry.V.3S.PAST with.PREP with.PREP a.DET.INDEF.F.SG*  
 mujer  
*woman.N.F.SG*  
 and then he, so the guy got married to a woman

(408) MIG: sí sí sí sí qué estúpido se hizo hombre .

**MIG:** sí sí sí sí qué estúpido se  
*aut:* yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV how.ADV stupid.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP  
 hizo hombre  
*do.V.3S.PAST man.N.M.SG*  
 yeah, what an idiot, he became a man

(409) MIG: sí se casó pues se casó con [/] con otra mafe pues y entonces parece <que la> [/] que la mujer con la que se casó pues no podía quedar embarazada .

**MIG:** sí se casó pues se  
*aut:* yes.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP marry.V.3S.PAST then.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP  
 casó con con otra mafe pues  
*marry.V.3S.PAST with.PREP with.PREP other.ADJ.F.SG guy.N.M.SG then.CONJ*  
 y entonces parece que la  
*and.CONJ then.ADV seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG*  
 que la mujer con la que  
*that.PRON.REL the.DET.DEF.F.SG woman.N.F.SG with.PREP the.DET.DEF.F.SG that.PRON.REL*  
 se casó pues no podía quedar  
*self.PRON.REFL.MF.3SP marry.V.3S.PAST then.CONJ not.ADV be\_able.V.13S.IMPERF stay.V.INFIN*  
 embarazada  
*pregnant.ADJ.F.SG*

yeah, and got married then to another chick and then it seems that the woman he married, well, she couldn't get pregnant

- (410) MIG: entonces el gran amor que le tiene entonces le dijo pues yo voy a quedar embarazado por vos .
- MIG:** entonces el gran amor que  
*aut:* then.ADV the.DET.DEF.M.SG big.ADJ.M.SG love.N.M.SG that.PRON.REL  
 le tiene entonces le dijo  
*him.PRON.OBL.MF.23S have.V.3S.PRES then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3S.PAST*  
 pues yo voy a quedar embarazado por  
*then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP stay.V.INFIN pregnant.ADJ.M.SG for.PREP*  
 vos  
*you.PRON.SUB.2S*  
 so he loved her so much he said, I'll get pregnant for you
- (411) MIG: entonces (.) <lo embarazaron> [//] sabes se embarazó .
- MIG:** entonces lo embarazaron sabes  
*aut:* then.ADV him.PRON.OBJ.M.3S get\_pregnant.V.3P.PAST know.V.2S.PRES  
 se embarazó  
*self.PRON.REFL.MF.3SP get\_pregnant.V.3S.PAST*  
 and they got him pregnant, you know, he got pregnant
- (412) TIM: +< mmhm@s:eng .
- TIM:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM
- (413) MIG: parece pues obviamente fue inseminación artificial y eso .
- MIG:** parece pues obviamente fue inseminación  
*aut:* seem.V.2S.IMPER then.CONJ obviously.ADV be.V.3S.PAST insemination.N.F.SG  
 artificial y eso  
*artificial.ADJ.M.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*  
 so it seems obviously it was artificial insemination, and so on
- (414) MIG: ves porque no le íbamos a meter una turca por el hoyo de la turca .
- MIG:** ves porque no le íbamos a  
*aut:* see.V.2S.PRES because.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1P.IMPERF to.PREP  
 meter una turca por el hoyo de  
*put.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG dude.N.F.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG hole.N.M.SG of.PREP*  
 la turca  
*the.DET.DEF.F.SG dude.N.F.SG*  
 see, because they weren't going to insert a penis through the hole in his penis
- (415) TIM: y después para sacarle el chavalo .
- TIM:** y después para sacarle el  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV for.PREP remove.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] the.DET.DEF.M.SG  
 chavalo  
*kid.N.M.SG*  
 and then, to get the child out?

- (416) MIG: por cesárea estúpido .  
**MIG:** por cesárea estúpido  
**aut:** *for.PREP caesarean\_section.N.F.SG stupid.ADJ.M.SG*  
 c-section, idiot
- (417) TIM: +< por cesárea .  
**TIM:** por cesárea  
**aut:** *for.PREP caesarean\_section.N.F.SG*  
 c-section
- (418) TIM: cesárea .  
**TIM:** cesárea  
**aut:** *caesarean\_section.N.F.SG*  
 c-section
- (419) MIG: ni modo que se lo saquen por el hoyo del culo .  
**MIG:** ni modo que se lo  
**aut:** *nor.CONJ way.N.M.SG that.PRON.REL to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S*  
 saquen por el hoyo del  
*remove.V.3P.SUBJ.PRES for.PREP the.DET.DEF.M.SG hole.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 culo  
*ass.N.M.SG*  
 they weren't going to get it out through his ass
- (420) TIM: ah oye .  
**TIM:** ah oye  
**aut:** *ah.IM hear.V.2S.IMPER*  
 hey
- (421) MIG: te imaginás qué dolor bróder .  
**MIG:** te imaginás qué dolor bróder  
**aut:** *you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.2S.PRES what.INT pain.N.M.SG dude.N.M.SG*  
 imagine the pain, brother
- (422) MIG: no no no y después que [//] y después cuando nace le dicen salió cagadito a vos .  
**MIG:** no no no y después que y  
**aut:** *not.ADV not.ADV not.ADV and.CONJ afterwards.ADV that.CONJ and.CONJ*  
 después cuando nace le dicen  
*afterwards.ADV when.CONJ be\_born.V.3S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3P.PRES*  
 salió cagadito a vos  
*exit.V.3S.PAST spitting\_image.N.M.SG.DIM to.PREP you.PRON.OBJ.2S*  
 no, no, no, and then when it's born they say it looks the spitting image of you



- (423) TIM: **sí sí** .  
**TIM: sí sí**  
*aut: yes.ADV yes.ADV*  
 yeah, yeah
- (424) TIM: que le +...  
**TIM: que le**  
*aut: that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S*  
 that
- (425) MIG: a huevo .  
**MIG: a huevo**  
*aut: to.PREP egg.N.M.SG*  
 exactly
- (426) MIG: <yo quisiera> [/] <yo un> [/] yo un día voy a llegar a ser papá vas a ver .  
**MIG: yo quisiera yo un**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S want.V.13S.SUBJ.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S one.DET.INDEF.M.SG*  
**yo un día voy a llegar a**  
*I.PRON.SUB.MF.1S one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG go.V.1S.PRES to.PREP get.V.INFIN to.PREP*  
**ser papá vas a ver**  
*be.V.INFIN daddy.N.M.SG go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN*  
 I'd like, someday I'll be a father, you'll see
- (427) TIM: cómo ?  
**TIM: cómo**  
*aut: how.INT*  
 what?
- (428) MIG: yo un día voy a ser papá .  
**MIG: yo un día voy a ser**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN*  
**papá**  
*daddy.N.M.SG*  
 someday I'll be a father
- (429) TIM: ojalá mujer porque .  
**TIM: ojalá mujer porque**  
*aut: hopefully.E woman.N.F.SG because.CONJ*  
 hopefully, man, because
- (430) MIG: +< [- eng] like .  
**MIG: like<sup>E</sup>**  
*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN*

- (431) MIG: ésa es mi meta like@s:eng ése es mi [/] mi sueño más grande .  
**MIG:** ésa es mi meta like<sup>E</sup>  
**aut:** that.PRON.DEM.F.SG be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG put.V.13S.SUBJ.PRES like.CONJ  
 ése es mi mi sueño  
 that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sleep.N.M.SG  
 más grande  
 more.ADV large.ADJ.M.SG  
 that's my goal, like, that's my greatest dream
- (432) MIG: porque uno de mis sueños ya lo cumplí que pues ir al concierto bróder .  
**MIG:** porque uno de mis sueños  
**aut:** because.CONJ one.PRON.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL sleep.N.M.PL  
 ya lo cumplí que pues ir  
 already.ADV him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.1S.PAST that.CONJ then.CONJ go.V.INFIN  
 al concierto bróder  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG concerto.N.M.SG dude.N.M.SG  
 because one of my dreams I already achieved, namely, going to the concert, brother
- (433) MIG: eso fue lo más de a verga .  
**MIG:** eso fue lo más de a  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST the.DET.DEF.NT.SG more.ADV of.PREP to.PREP  
 verga  
 cock.N.SG  
 that was the ultimate
- (434) MIG: pero eso era como que un sueño vos sabés de esos sueños materiales .  
**MIG:** pero eso era como que  
**aut:** but.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.13S.IMPERF like.CONJ that.CONJ  
 un sueño vos sabés de  
 one.DET.INDEF.M.SG sleep.N.M.SG you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES of.PREP  
 esos sueños materiales  
 that.ADJ.DEM.M.PL sleep.N.M.PL material.ADJ.M.PL  
 that was like a dream, you know, one of those material dreams
- (435) TIM: mmhm@s:eng .  
**TIM:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM

- (436) MIG: pero mi sueño no sé mi sueño como así como persona como ser humano o sea realizarme va a ser eso ser papá loco .

**MIG:** pero mi sueño no sé  
*aut:* but.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sleep.N.M.SG not.ADV know.V.1S.PRES  
 mi sueño como así como persona  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG sleep.N.M.SG like.CONJ thus.ADV eat.V.1S.PRES person.N.F.SG*  
 como ser humano o sea  
*like.CONJ be.V.INFIN human.ADJ.M.SG.[or].human.N.M.SG or.CONJ be.V.1S.SUBJ.PRES*  
 realizarme va a ser eso  
*realise.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN that.PRON.DEM.NT.SG*  
 ser papá loco  
*be.V.INFIN daddy.N.M.SG mad.ADJ.M.SG*

but my dream, I don't know, my dream as a person, as a fulfilled human being, I mean, is to be that, to be a father, man

- (437) MIG: quiero tener un hijo .

**MIG:** quiero tener un hijo  
*aut:* want.V.1S.PRES have.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG son.N.M.SG

I wanna have a child

- (438) MIG: y [/] y ponerle Yurandier@s:eng&spa Eliécer@s:eng&spa [?] .

**MIG:** y y ponerle Yurandier<sub>E</sub><sup>S</sup> Eliécer<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* and.CONJ and.CONJ put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] name name

and name him Yurandier Eliécer

- (439) TIM: uh@s:eng&spa ?

**TIM:** uh<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* uh.IM

huh?

- (440) MIG: yo [/] yo le voy a poner Yurandier@s:eng&spa Eliécer@s:eng&spa [?] .

**MIG:** yo yo le voy a  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP

poner Yurandier<sub>E</sub><sup>S</sup> Eliécer<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*put.V.INFIN name name*

I'm going to name him Yurandier Eliécer

- (441) TIM: Yurandier@s:eng&spa &=laugh .

**TIM:** Yurandier<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name

Yurandier

- (442) MIG: sí es un o sea es un nombre fino qué te pasa ?  
**MIG:** sí es un o sea es  
*aut:* yes.ADV be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3S.PRES  
 un nombre fino qué te  
*one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG fine.ADJ.M.SG what.INT you.PRON.OBL.MF.2S*  
 pasa  
*pass.V.3S.PRES*  
 yes, it's an, I mean, it's an elegant name, what's wrong with you?
- (443) MIG: fino de barriada de viaje .  
**MIG:** fino de barriada de viaje  
*aut:* fine.ADJ.M.SG of.PREP shantytown.N.F.SG of.PREP journey.N.M.SG  
 it's elegant for the neighborhood
- (444) TIM: qué nombre más (.) turqueado no jodás .  
**TIM:** qué nombre más turqueado no  
*aut:* what.INT name.N.M.SG more.ADV insult.V.PASTPART not.ADV  
 jodás  
*fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES*  
 what a stupid name, you're joking
- (445) MIG: +< mmhm@s:eng un nombre cual es un nombre de realeza .  
**MIG:** mmhm<sup>E</sup> un nombre cual es  
*aut:* mmhm.IM one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG which.PRON.REL.MF.SG be.V.3S.PRES  
 un nombre de realeza  
*one.DET.INDEF.M.SG name.N.M.SG of.PREP royalty.N.F.SG*  
 hmm, it's a royal name
- (446) TIM: Yurandier@s:eng&spa Eliécer@s:eng&spa &=laugh .  
**TIM:** Yurandier<sup>S</sup><sub>E</sub> Eliécer<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* name name  
 Yurandier Eliécer
- (447) MIG: +< claro .  
**MIG:** claro  
*aut:* of\_course.E  
 of course
- (448) MIG: puro reparto Schick@s:eng&spa imagine Yurandier@s:eng&spa Eliécer@s:eng&spa .  
**MIG:** puro reparto Schick<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* pure.ADJ.M.SG distribution.N.M.SG.[or].distribute.V.1S.PRES name  
 imagine Yurandier<sup>S</sup><sub>E</sub> Eliécer<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] name name*  
 really Schick Quarter, Yurandier Eliécer

- (449) TIM: a la gran puta qué nombrecito .  
**TIM:** a la gran puta qué nombrecito  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG what.INT name.N.M.SG.DIM  
 geez, what a name
- (450) MIG: sí l(oco) .  
**MIG:** sí loco  
**aut:** yes.ADV mad.ADJ.M.SG  
 yeah, man
- (451) TIM: +< xxx .
- (452) MIG: o si no (.) Kelvin@s:eng&spa Josué@s:eng&spa le puedo poner .  
**MIG:** o si no Kelvin<sub>E</sub><sup>S</sup> Josué<sub>E</sub><sup>S</sup> le puedo  
**aut:** or.CONJ if.CONJ not.ADV name name him.PRON.OBL.MF.23S be\_able.V.1S.PRES  
**poner**  
 put.V.INFIN  
 or I could name him Kelvin Josué
- (453) TIM: Kelvin@s:eng&spa Josué@s:eng&spa .  
**TIM:** Kelvin<sub>E</sub><sup>S</sup> Josué<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name name  
 Kelvin Josué
- (454) TIM: <oh che> [?] .  
**TIM:** oh che  
**aut:** oh.IM mate.N.M.SG  
 pfff
- (455) MIG: +< sí .  
**MIG:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yes
- (456) MIG: Kevin@s:eng&spa Brian@s:eng&spa también .  
**MIG:** Kevin<sub>E</sub><sup>S</sup> Brian<sub>E</sub><sup>S</sup> también  
**aut:** name name too.ADV  
 Kevin Brian too
- (457) TIM: Kevin@s:eng&spa Brian@s:eng&spa .  
**TIM:** Kevin<sub>E</sub><sup>S</sup> Brian<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** name name  
 Kevin Brian

(458) MIG: sí .

**MIG:** sí

**aut:** *yes.ADV*

yeah

(459) MIG: vos sabés de que la otra vez estaba viendo un programa pues allá en Nicaragua creo .

**MIG:** vos                      sabés                      de                      que                      la                      otra

**aut:** *you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES of.PREP that.CONJ the.DET.DEF.F.SG other.ADJ.F.SG*

vez                      estaba                      viendo                      un                      programa                      pues

*time.N.F.SG be.V.13S.IMPERF see.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG schedule.N.M.SG then.CONJ*

allá                      en                      Nicaragua creo

*there.ADV in.PREP name                      create.V.1S.PRES.[or].believe.V.1S.PRES*

you know, the other day I was watching a show in Nicaragua there, I think

(460) MIG: no me acuerdo si era Margarita o algo así un programa de esos .

**MIG:** no                      me                      acuerdo                      si

**aut:** *not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES if.CONJ*

era                      Margarita o                      algo                      así                      un

*be.V.13S.IMPERF name                      or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV one.DET.INDEF.M.SG*

programa                      de                      esos

*schedule.N.M.SG of.PREP that.PRON.DEM.M.PL*

I can't remember if it was Margarita or something like that, one of those shows

(461) MIG: entonces la cosa es de que se fueron como para la Costa o algo así .

**MIG:** entonces la                      cosa                      es                      de                      que

**aut:** *then.ADV the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.3S.PRES of.PREP that.CONJ*

se                      fueron                      como                      para                      la                      Costa o

*self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PAST like.CONJ for.PREP the.DET.DEF.F.SG name                      or.CONJ*

algo                      así

*something.PRON.M.SG thus.ADV*

so, the thing is they went to Costa, or something like that

(462) TIM: mmhm@s:eng .

**TIM:** mmhm<sup>E</sup>

**aut:** *mmhm.IM*

(463) MIG: y entonces vos sabés que ahí hablan inglés y eso .

**MIG:** y                      entonces vos                      sabés                      que                      ahí

**aut:** *and.CONJ then.ADV you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ there.ADV*

hablan                      inglés                      y                      eso

*talk.V.3P.PRES english.ADJ.M.SG.[or].english.N.M.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*

and so you know they speak English there, and so on

(464) MIG: y entonces loco la gente le pone a los hijos nombres de [/] de lugares .

**MIG:** y entonces loco la gente  
*aut:* and.CONJ then.ADV mad.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
 le pone a los hijos nombres  
*him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.M.PL son.N.M.PL name.N.M.PL*  
 de de lugares  
*of.PREP of.PREP place.N.M.PL*  
 and so, man, people give their children placenames

(465) TIM: +< xxx .

(466) MIG: loco ahí [/] ahí vivía un maje que se llamaba Washington.D.C@s:eng&spa .

**MIG:** loco ahí ahí vivía un maje  
*aut:* mad.ADJ.M.SG there.ADV there.ADV live.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG guy.N.M.SG  
 que se llamaba Washington.D.C<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.13S.IMPERF name*  
 man, there was a guy there called Washington D.C.

(467) TIM: mmhm@s:eng .

**TIM:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

(468) MIG: loco yo me estaba cagando de las risas con unos nombres que salían bróder .

**MIG:** loco yo me estaba cagando  
*aut:* mad.ADJ.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S be.V.13S.IMPERF shit.V.PRESPART  
 de las risas con unos nombres  
*of.PREP the.DET.DEF.F.PL laughter.N.F.PL with.PREP one.DET.INDEF.M.PL name.N.M.PL*  
 que salían bróder  
*that.PRON.REL exit.V.3P.IMPERF dude.N.M.SG*  
 man, I was laughing my ass off, some of the names they have, brother

(469) MIG: sí sí se ponen unos nombres y los majes se pueden poner los apellidos también .

**MIG:** sí sí se ponen unos  
*aut:* yes.ADV yes.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.PL  
 nombres y los majes se  
*name.N.M.PL and.CONJ the.DET.DEF.M.PL guys.N.M.PL self.PRON.REFL.MF.3SP*  
 pueden poner los apellidos también  
*be\_able.V.3P.PRES put.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL surname.N.M.PL too.ADV*  
 yeah, yeah, they pick names and the guys can pick last names too

(470) MIG: a huevo loco .

**MIG:** a huevo loco  
*aut:* to.PREP egg.N.M.SG mad.ADJ.M.SG  
 of course, man

- (471) TIM: entonces les ponen unos apellidos todos +...

- (472) MIG: ah le pueden poner los apellidos ?

- (473) TIM: sí .

- (474) MIG: cómo así ?

- (475) TIM: sí los majes yo no sé ellos pueden escoger sus apellidos no sé cómo puta .

- (476) MIG: qué raro entonces ahí nadie es familia entonces .

- (477) TIM: ellos podrian escoger sus apellidos o no sé entonces tienen apellidos como  
O\_Brian@s:eng&spa como +/.



(478) MIG: +< a huevo .

**MIG:** a huevo  
*aut:* to.PREP egg.N.M.SG  
really

(479) TIM: xxx .

(480) MIG: +< imagine .

**MIG:** imagine  
*aut:* imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]  
imagine that

(481) TIM: tienen unos apellidos no jodás todos raros todos .

**TIM:** tienen unos apellidos no  
*aut:* have.V.3P.PRES one.DET.INDEF.M.PL surname.N.M.PL not.ADV  
jodás todos raros todos  
*fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES all.ADJ.M.PL rare.ADJ.M.PL everything.PRON.M.PL*  
they have some weird last names, no kidding

(482) MIG: imagine por ahí debe de haber una Oprah\_Winfrey@s:eng&spa por ahí loc(o)  
.

**MIG:** imagine por ahí debe  
*aut:* imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] for.PREP there.ADV owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.3S.PRES  
de haber una Oprah\_Winfrey<sup>S</sup><sub>E</sub> por ahí  
*of.PREP have.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG name for.PREP there.ADV*  
loco  
*mad.ADJ.M.SG*  
imagine, there must be an Oprah Winfrey there, man

(483) TIM: xxx .

(484) MIG: una Victoria\_Beckham@s:eng&spa .

**MIG:** una Victoria\_Beckham<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG name  
a Victoria Beckham

(485) TIM: no ya eso no pues no creo xxx parece negra .

**TIM:** no ya eso no pues  
*aut:* not.ADV already.ADV that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV then.CONJ  
no creo parece  
*not.ADV believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES seem.V.2S.IMPER.[or].seem.V.3S.PRES*  
negra  
*black.ADJ.F.SG.[or].black.N.F.SG*  
no, really, not that, because I don't think [...] she seems black

- (486) MIG: claro que sí bróder si se ponen art(istas) [/] nombres de artistas así y todo .

**MIG:** claro que sí bróder si se  
*aut:* of.course.E that.CONJ yes.ADV dude.N.M.SG if.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP  
 ponen artistas nombres de artistas así y  
*put.V.3P.PRES entertainer.N.M name.N.M.PL of.PREP entertainer.N.M thus.ADV and.CONJ*  
 todo  
*everything.PRON.M.SG*

of course, man, if they choose celebrities' names and stuff

- (487) MIG: había un maje que [/] que se llamaba no sé loco no me acuerdo .

**MIG:** había un maje que que  
*aut:* have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG guy.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ  
 se llamaba no sé loco no  
*self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.13S.IMPERF not.ADV know.V.1S.PRES mad.ADJ.M.SG not.ADV*  
 me acuerdo  
*me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES*

there was a dude called I don't know what, man, I can't remember

- (488) MIG: yo me acuerdo que (.) hace años teníamos un chofer que el maje tenía una hija que estaba embarazada .

**MIG:** yo me acuerdo que  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG that.PRON.REL  
 hace años teníamos un chofer que  
*do.V.3S.PRES year.N.M.PL have.V.1P.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG driver.N.M.SG that.PRON.REL*  
 el maje tenía una hija  
*the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG have.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG daughter.N.F.SG*  
 que estaba embarazada  
*that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF pregnant.ADJ.F.SG*

I remember years ago we had a driver who, the guy had a daughter was pregnant

- (489) MIG: entonces ya nace el niño y cómo se llama le digo .

**MIG:** entonces ya nace el  
*aut:* then.ADV already.ADV be\_born.V.2S.IMPER.[or].be\_born.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 niño y cómo se llama le  
*child.N.M.SG and.CONJ how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S*  
 digo  
*tell.V.1S.PRES*

so the kid is born and I ask him, what's his name

- (490) MIG: (en)tonces me dice no es que mi hija le +//.

**MIG:** entonces me dice no es que  
*aut:* then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ  
 mi hija le  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daughter.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S*

so he tells me, no, my daughter

(491) MIG: era para el tiempo de los Backstreet.Boys@s:eng&spa .

**MIG:** era para el tiempo de los  
**aut:** be.V.13S.IMPERF for.PREP the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 Backstreet\_Boys<sub>E</sub>  
 name

it was around the time of the Backstreet Boys

(492) MIG: y me dice no es que a mi hija le gustan los Backstreet.Boys@s:eng&spa y le puso Kevin@s:eng&spa Brian@s:eng&spa dice .

**MIG:** y me dice no es que a  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ to.PREP  
 mi hija le gustan los  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG daughter.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL  
 Backstreet\_Boys<sub>E</sub> y le puso Kevin<sub>E</sub> Brian<sub>E</sub>  
 name and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3S.PAST name name  
 dice  
 tell.V.3S.PRES

and he tells me, my daughter really likes the Backstreet Boys and named her Kevin Brian

(493) MIG: y yo &i: a la gran puta huevón .

**MIG:** y yo a la gran puta  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG  
 huevón  
 dickhead

and I was shocked, man

(494) TIM: +< xxx .

(495) MIG: +< Kevin@s:eng&spa Brian@s:eng&spa no hombre .

**MIG:** Kevin<sub>E</sub> Brian<sub>E</sub> no hombre  
**aut:** name name not.ADV man.N.M.SG

Kevin Brian, and it's not a boy

(496) MIG: imagine le gustan los Backstreet.Boys@s:eng&spa y N\_Sync@s:eng&spa y le puso Nick@s:eng&spa Justin@s:eng&spa .

**MIG:** imagine le gustan  
**aut:** imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3P.PRES  
 los Backstreet\_Boys<sub>E</sub> y N\_Sync<sub>E</sub> y le  
 the.DET.DEF.M.PL name and.CONJ name and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S  
 puso Nick<sub>E</sub> Justin<sub>E</sub>  
 put.V.3S.PAST name name

imagine, she likes the Backstreet Boys and NSync and names her Nick Justin

(497) TIM: Nick@s:eng&spa Justin@s:eng&spa fíjate .

**TIM:** Nick<sub>E</sub> Justin<sub>E</sub> fíjate  
**aut:** name name fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]

Nick Justin, imagine

- (498) MIG: +< *imagine* .  
**MIG:** *imagine*  
**aut:** *imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]*  
 imagine that
- (499) TIM: &=laughs .
- (500) MIG: *tuanis de viaje* .  
**MIG:** *tuanis de viaje*  
**aut:** *cool.ADJ of.PREP journey.N.M.SG*  
 really cool
- (501) TIM: xxx *puta* .  
**TIM:** *puta*  
**aut:** *whore.N.F.SG*  
 shit
- (502) MIG: y de repente hacían su +/.  
**MIG:** y de repente hacían su  
**aut:** *and.CONJ of.PREP suddenly.ADV do.V.3P.IMPERF his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*  
 and then they had a
- (503) MIG: y ya cuando le hacían su piñata bróder (.) ponían [/] ponían nombre  
 thank@s:eng you@s:eng .  
**MIG:** y ya cuando le hacían  
**aut:** *and.CONJ already.ADV when.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3P.IMPERF*  
 su piñata bróder ponían ponían  
*his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG piñata.N.F.SG dude.N.M.SG put.V.3P.IMPERF put.V.3P.IMPERF*  
 nombre thank<sup>E</sup> you<sup>E</sup>  
*name.N.M.SG.[or].name.V.13S.SUBJ.PRES thank.SV.INFIN you.PRON.SUB.2SP*  
 and when they had a pinata for her, man, they used the name, thank you
- (504) MIG: le ponían nombre xxx +/.  
**MIG:** le ponían nombre  
**aut:** *him.PRON.OBL.MF.23S put.V.3P.IMPERF name.N.M.SG.[or].name.V.13S.SUBJ.PRES*  
 they named her
- (505) TIM: +< xxx que me está llamando pegando alaridos .  
**TIM:** que me está llamando pegando  
**aut:** *that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3S.PRES call.V.PRESPART punch.V.PRESPART*  
 alaridos  
*screams.N.M.PL*  
 someone's yelling for me



- (513) MIG: no estúpida no .  
**MIG:** no estúpida no  
*aut:* not.ADV stupid.ADJ.F.SG not.ADV  
 no, stupid, no
- (514) TIM: ay maje maje es que ahí viene mi mamá subiendo las escaleras para turquearme .  
**TIM:** ay maje maje es que ahí viene  
*aut:* oh.IM guy.N.M.SG guy.N.M.SG be.V.3S.PRES that.CONJ there.ADV come.V.3S.PRES  
 mi mamá subiendo las escaleras  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG rise.V.PRESPART the.DET.DEF.F.PL staircase.N.F.PL*  
 para turquearme  
*for.PREP insult.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]*  
 oh, dude, dude, my mom's coming up the stairs to give me crap
- (515) MIG: ok@s:eng&spa pero no me colgués te espero pero no me colgués .  
**MIG:** ok<sub>E</sub><sup>S</sup> pero no me colgués te  
*aut:* unk but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S hang.V.2S.SUBJ.PRES you.PRON.OBL.MF.2S  
 espero pero no me colgués  
*wait.V.1S.PRES but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S hang.V.2S.SUBJ.PRES*  
 OK, but don't hang up on me, I'll wait but don't hang up on me
- (516) TIM: huh@s:eng&spa no dale que me voy a bañar .  
**TIM:** huh<sub>E</sub><sup>S</sup> no dale que me  
*aut:* huh.IM not.ADV give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 voy a bañar  
*go.V.1S.PRES to.PREP bathe.V.INFIN*  
 huh, no, c'mon, I have to go and shower
- (517) MIG: no estúpida dame cinco minutos más platiquemos .  
**MIG:** no estúpida dame cinco minutos  
*aut:* not.ADV stupid.ADJ.F.SG give.V.2S.IMPER+ME[PRON.MF.1S] five.NUM minute.N.M.PL  
 más platiquemos  
*more.ADV talk.V.1P.SUBJ.PRES*  
 no, stupid, give me five more minutes, let's talk
- (518) MIG: qué te iba a decir ?  
**MIG:** qué te iba a decir  
*aut:* what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN  
 what was I going to tell you?
- (519) TIM: [- eng] aha .  
**TIM:** aha<sup>E</sup>  
*aut:* aha.IM

- (520) MIG: salgamos el fin de semana estúpido .  
**MIG:** salgamos el fin de semana  
**aut:** exit.V.1P.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG  
 estúpido  
 stupid.ADJ.M.SG  
 let's go out this weekend, stupid
- (521) TIM: dale pues .  
**TIM:** dale pues  
**aut:** give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] then.CONJ  
 OK, then
- (522) MIG: vamos a discot(ecas) +/.  
**MIG:** vamos a discotecas  
**aut:** go.V.1P.PRES to.PREP disco.N.F.PL  
 let's go to discos
- (523) TIM: +< no jodás tengo que decirle a mi jefe que ya estoy en la ciudad .  
**TIM:** no jodás tengo que  
**aut:** not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES have.V.1S.PRES that.CONJ  
 decirle a mi jefe que  
 tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG chief.N.M.SG that.PRON.REL  
 ya estoy en la ciudad  
 already.ADV be.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.F.SG town.N.F.SG  
 no way, I have to tell my boss I'm in town
- (524) MIG: ah y es que vos le dijistes me voy indefinidamente y ya te aviso cuando regrese .  
**MIG:** ah y es que vos le  
**aut:** ah.IM and.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ you.PRON.SUB.2S him.PRON.OBL.MF.23S  
 dijistes me voy indefinidamente y ya  
 tell.V.2S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES indefinitely.ADV and.CONJ already.ADV  
 te aviso cuando regrese  
 you.PRON.OBL.MF.2S warning.N.M.SG when.CONJ return.V.13S.SUBJ.PRES  
 oh, so you told him, I'm leaving indefinitely and I'll let you know when I get back
- (525) TIM: cómo así ?  
**TIM:** cómo así  
**aut:** how.INT thus.ADV  
 what do you mean?
- (526) MIG: qué le dijistes ?  
**MIG:** qué le dijistes  
**aut:** what.INT him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.PAST  
 what did you say to him?

- (527) TIM: qué ?  
**TIM:** qué  
**aut:** *what.INT*  
 what?
- (528) MIG: qué le dijiste ?  
**MIG:** qué le dijiste  
**aut:** *what.INT him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.PAST*  
 what did you say to him?
- (529) TIM: nada que me iba para Nueva.Orleáns y que no sé qué .  
**TIM:** nada que me iba para  
**aut:** *nothing.PRON that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF for.PREP*  
 Nueva.Orleáns y que no sé qué  
*name and.CONJ that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT*  
 nothing except that I was going to New Orleans and I don't know what
- (530) TIM: y que [/] <que me diera un fin de> [/]/ que iba a ocupar un fin de semana .  
**TIM:** y que que me diera  
**aut:** *and.CONJ that.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.13S.SUBJ.IMPERF*  
 un fin de que iba a ocupar  
*one.DET.INDEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP occupy.V.INFIN*  
 un fin de semana  
*one.DET.INDEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG*  
 and that he'll give me, that it was going to take a weekend
- (531) TIM: (en)tonces me dijo que ok@s:eng&spa .  
**TIM:** entonces me dijo que ok<sub>E</sub>  
**aut:** *then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ unk*  
 so he told me OK
- (532) TIM: al siguiente [/] siguiente fin de semana me dice mejor no mirá que nos vamos a quedar aquí .  
**TIM:** al siguiente siguiente fin  
**aut:** *to.the.PREP+DET.DEF.M.SG following.ADJ.M.SG following.ADJ.M.SG end.N.M.SG*  
 de semana me dice mejor no  
*of.PREP week.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES good.ADJ.M.SG not.ADV*  
 mirá que nos vamos a quedar  
*look.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PRES to.PREP stay.V.INFIN*  
 aquí  
*here.ADV*  
 the following weekend he tells me no, better not, look, we're going to stay here



- (533) TIM: entonces le digo no que mis papás dicen que un fin de semana es muy poquito para conocer Nueva\_Orleáns ah sí tenés razón avisame cuando estés en la ciudad loco me pone el maje .

**TIM:** entonces le digo no que  
*aut:* then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES not.ADV that.CONJ  
 mis papás dicen que un  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.PL daddy.N.M.PL tell.V.3P.PRES that.CONJ one.DET.INDEF.M.SG*  
 fin de semana es muy poquito para  
*end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG be.V.3S.PRES very.ADV little.ADJ.M.SG.DIM for.PREP*  
 conocer Nueva\_Orleáns ah sí tenés razón  
*meet.V.INFIN name ah.IM yes.ADV have.V.2S.PRES reason.N.F.SG*  
 avisame cuando estés en  
*inform.V.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] when.CONJ be.V.2S.SUBJ.PRES in.PREP*  
 la ciudad loco me pone  
*the.DET.DEF.F.SG town.N.F.SG mad.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S put.V.3S.PRES*  
 el maje  
*the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG*

so I told him no, that my parents say a weekend is not enough to see New Orleans, yeah, you're right, let me know when you get back, man, this guy says

- (534) MIG: (hi)jo (d)e puta mínimo [/] mínimo lo llamás y él te dice sí hijo de puta de qué de a verga vaya a la verga te va a decir .

**MIG:** hijo de puta mínimo mínimo  
*aut:* son.N.M.SG of.PREP whore.N.F.SG minimum.ADJ.M.SG minimum.ADJ.M.SG  
 lo llamás y él te  
*him.PRON.OBJ.M.3S call.V.2S.PRES and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S you.PRON.OBL.MF.2S*  
 dice sí hijo de puta de qué de a  
*tell.V.3S.PRES yes.ADV son.N.M.SG of.PREP whore.N.F.SG of.PREP what.INT of.PREP to.PREP*  
 verga vaya a la verga te  
*cock.N.SG go.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG cock.N.SG you.PRON.OBL.MF.2S*  
 va a decir  
*go.V.3S.PRES to.PREP tell.V.INFIN*

jerk, bet you'll call him and he'll tell you, yeah, son of a bitch, just go fuck yourself, he's going to tell you

- (535) TIM: xxx .

- (536) MIG: +< qué ?

**MIG:** qué  
*aut:* what.INT  
 what?

- (537) TIM: quiero ir al concierto de música electrónica .

**TIM:** quiero ir al concierto de  
*aut:* want.V.1S.PRES go.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG concerto.N.M.SG of.PREP  
 música electrónica  
*music.N.F.SG electronic.ADJ.F.SG*

I want to go to the electronic music concert

- (538) MIG: ah sí así me dijo la Olga@s:eng&spa .  
**MIG:** ah sí así me dijo la Olga<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* ah.IM yes.ADV thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG name  
 yeah, Olga told me that
- (539) TIM: a ver querés ir ?  
**TIM:** a ver querés ir  
*aut:* to.PREP see.V.INFIN want.V.2S.PRES go.V.INFIN  
 do you want to go and see it?
- (540) MIG: estás loco bróder ?  
**MIG:** estás loco bróder  
*aut:* be.V.2S.PRES mad.ADJ.M.SG dude.N.M.SG  
 are you crazy, brother?
- (541) MIG: a estar oliendo monte bróder .  
**MIG:** a estar oliendo monte  
*aut:* to.PREP be.V.INFIN smell.V.PRESPART mountain.N.M.SG.[or].ride.V.13S.SUBJ.PRES  
 bróder  
 dude.N.M.SG  
 to get a whiff of fresh air, brother
- (542) MIG: aparte que no me gusta la música electrónica .  
**MIG:** aparte que no me  
*aut:* aside.ADV.[or].separate.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 gusta la música electrónica  
 like.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG music.N.F.SG electronic.ADJ.F.SG  
 plus I don't like electronic music
- (543) TIM: +< xxx .
- (544) TIM: es que es un turcazo de locas xxx .  
**TIM:** es que es un turcazo de  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG insult.N.M.SG of.PREP  
 locas  
 mad.ADJ.F.PL  
 there's a shitload of girls ...
- (545) MIG: ah ?  
**MIG:** ah  
*aut:* ah.IM  
 huh?

- (546) TIM: vienen casi todas las locas del [/] de Miami@s:eng&spa .  
**TIM:** vienen casi todas las locas  
*aut:* come.V.3P.PRES nearly.ADV all.ADJ.F.PL the.DET.DEF.F.PL mad.ADJ.F.PL  
del de Miami<sub>E</sub>  
*of.the.PREP+DET.DEF.M.SG of.PREP name*  
almost all the girls from Miami are coming
- (547) MIG: ah pues con razón vas .  
**MIG:** ah pues con razón vas  
*aut:* ah.IM then.CONJ with.PREP reason.N.F.SG go.V.2S.PRES  
so no wonder you're going
- (548) TIM: ah no hom(bre) .  
**TIM:** ah no hombre  
*aut:* ah.IM not.ADV man.N.M.SG  
no, man
- (549) MIG: &=laughs .
- (550) MIG: ah vos vas a culear <no vas> [/] no vas a escuchar música electrónica ni a bailar .  
**MIG:** ah vos vas a culear no vas  
*aut:* ah.IM you.PRON.SUB.2S go.V.2S.PRES to.PREP screw.V.INFIN not.ADV go.V.2S.PRES  
no vas a escuchar música electrónica ni  
*not.ADV go.V.2S.PRES to.PREP listen.V.INFIN music.N.F.SG electronic.ADJ.F.SG nor.CONJ*  
a bailar  
*to.PREP dance.V.INFIN*  
you're going to get laid, you're not going to listen to electronic music or to dance
- (551) TIM: no puedo .  
**TIM:** no puedo  
*aut:* not.ADV be\_able.V.1S.PRES  
I can't
- (552) MIG: <vas a ver> [/] vas a ver pichas que parecen bichos .  
**MIG:** vas a ver vas a ver pichas  
*aut:* go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN pricks.N.F.PL  
que parecen bichos  
*that.PRON.REL seem.V.3P.PRES bug.N.M.PL*  
you're going to see penises that look like vaginas
- (553) TIM: ojalá .  
**TIM:** ojalá  
*aut:* hopefully.E  
hopefully

- (554) MIG: ay no xxx no .  
**MIG:** ay no no  
**aut:** oh.IM not.ADV not.ADV  
no way [...] no
- (555) MIG: ay sabes loc(o) +//.  
**MIG:** ay sabes loco  
**aut:** oh.IM know.V.2S.PRES mad.ADJ.M.SG  
you know, man
- (556) MIG: el [/]/ cállate que el [/] el [/] (.) el sábado que me fui para discoteca  
+...  
**MIG:** el cállate que  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG shut\_up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ  
el el el sábado que  
the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG that.PRON.REL  
me fui para discoteca  
me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PAST for.PREP disco.N.F.SG  
well, on Saturday I went to the disco
- (557) MIG: había [/]/ hay un maje en la universidad loco que que yo lo miro y yo como  
que este maje es decía yo ya pues .  
**MIG:** había hay un maje en  
**aut:** have.V.13S.IMPERF there\_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG guy.N.M.SG in.PREP  
la universidad loco que que yo  
the.DET.DEF.F.SG university.N.F.SG mad.ADJ.M.SG than.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
lo miro y yo como que  
him.PRON.OBJ.M.3S look.V.1S.PRES and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S like.CONJ that.CONJ  
este maje es decía yo ya  
this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG be.V.3S.PRES tell.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S already.ADV  
pues  
then.CONJ  
there was, there's a guy at university, man, who I've seen, and I, like, this guy is, I thought  
already
- (558) MIG: como que medio se le notaba pues yo decía este maje es este maje es loc(o)  
.  
**MIG:** como que medio se le  
**aut:** like.CONJ that.CONJ intervene.V.1S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S  
notaba pues yo decía este  
sense.V.13S.IMPERF then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.13S.IMPERF this.ADJ.DEM.M.SG  
maje es este maje es loco  
guy.N.M.SG be.V.3S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG be.V.3S.PRES mad.ADJ.M.SG  
it was a bit noticeable, so I thought this guy's, this guy's weird

- (559) MIG: pero pues nunca le puse mente .  
**MIG:** pero       pues       nunca       le                               puse       mente  
*aut:*   but.CONJ then.CONJ never.ADV him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1S.PAST mind.N.F.SG  
 but I never thought about it again
- (560) MIG: no me lo voy encontrando en discoteca el sábado loco .  
**MIG:** no       me                               lo                               voy       encontrando  
*aut:*   not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES find.V.PRESPART  
**en       discoteca       el                               sábado       loco**  
*in.PREP disco.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG mad.ADJ.M.SG*  
 well, I ran into him at the disco on Saturday, man
- (561) MIG: a la puta bróder si es que es +...  
**MIG:** a       la                               puta       bróder       si       es       que  
*aut:*   to.PREP the.DET.DEF.F.SG whore.N.F.SG dude.N.M.SG if.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ  
**es**  
*be.V.3S.PRES*  
 shit, brother, so he is!
- (562) TIM: +< [- eng] aha .  
**TIM:** aha<sup>E</sup>  
*aut:*   aha.IM
- (563) MIG: casi tan loca como Carlos@s:eng&spa bróder .  
**MIG:** casi       tan       loca                               como       Carlos<sup>S</sup><sub>E</sub> bróder  
*aut:*   nearly.ADV so.ADV mad.ADJ.F.SG like.CONJ name       dude.N.M.SG  
 almost as girly as Carlos, brother
- (564) TIM: de verdad ?  
**TIM:** de       verdad  
*aut:*   of.PREP truth.N.F.SG  
 really?
- (565) MIG: tal vez un poquito menos .  
**MIG:** tal                               vez                               un                               poquito  
*aut:*   such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG.DIM  
**menos**  
*less.ADV.[or].except.PREP*  
 maybe a little less
- (566) MIG: no lo que pasa es de que Carlos@s:eng&spa es así de naturaleza .  
**MIG:** no       lo                               que                               pasa       es       de  
*aut:*   not.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES of.PREP  
**que       Carlos<sup>S</sup><sub>E</sub> es       así       de       naturaleza**  
*that.CONJ name       be.V.3S.PRES thus.ADV of.PREP nature.N.F.SG*  
 no, the thing is that Carlos is naturally that way

- (567) MIG: este maje o sea él caminó .  
**MIG:** este maje o sea él  
**aut:** *this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES he.PRON.SUB.M.3S*  
 caminó  
*walk.V.3S.PAST*  
 this guy, I mean, he walked
- (568) TIM: +< es como qué ?  
**TIM:** es como qué  
**aut:** *be.V.3S.PRES like.CONJ what.INT*  
 what is he like?
- (569) MIG: Carlos@s:eng&spa es así de naturaleza creo yo .  
**MIG:** Carlos<sup>S</sup><sub>E</sub> es así de naturaleza creo  
**aut:** *name be.V.3S.PRES thus.ADV of.PREP nature.N.F.SG believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES*  
 yo  
*I.PRON.SUB.MF.1S*  
 Carlos is naturally like that, I think
- (570) MIG: Carlos@s:eng&spa .  
**MIG:** Carlos<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** *name*  
 Carlos
- (571) TIM: +< [- eng] aha &=laugh .  
**TIM:** aha<sup>E</sup>  
**aut:** *aha.IM*
- (572) MIG: <Carlos@s:eng&spa es> [/] Carlos@s:eng&spa es [/] es loca de naturaleza .  
**MIG:** Carlos<sup>S</sup><sub>E</sub> es Carlos<sup>S</sup><sub>E</sub> es es loca de  
**aut:** *name be.V.3S.PRES name be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES mad.ADJ.F.SG of.PREP*  
 naturaleza  
*nature.N.F.SG*  
 Carlos is naturally girly
- (573) MIG: o sea este maje era como que andaba vestido todo o sea oímelo de camisola .  
**MIG:** o sea este maje era como  
**aut:** *or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG be.V.13S.IMPERF like.CONJ*  
 que andaba vestido todo o sea  
*that.CONJ walk.V.13S.IMPERF dress.N.M.SG all.ADJ.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES*  
 oímelo de camisola  
*listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S].LO[PRON.M.3S] of.PREP camisole.N.F.SG*  
 I mean, this guy was, like, going around all dressed up, I mean, listen, with a t-shirt

(574) MIG: o sea una camiseta blanca con una corbata azul .

**MIG:** o sea una camiseta blanca  
**aut:** or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG camisole.N.F.SG white.ADJ.F.SG  
 con una corbata azul  
 with.PREP a.DET.INDEF.F.SG tie.N.F.SG blue.ADJ.M.SG

I mean, a white t-shirt with a blue tie

(575) TIM: +< mmhm@s:eng .

**TIM:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM

(576) TIM: a la gran pu(ta) .

**TIM:** a la gran puta  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG

shit

(577) MIG: o sea loc(o) o sea pero era una [/] una camiseta de esas  
 Fruit\_of\_the\_loom@s:eng&spa loco esas camisolas Haines@s:eng&spa lo(co) .

**MIG:** o sea loco o sea  
**aut:** or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES mad.ADJ.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES  
 pero era una una camiseta de  
 but.CONJ be.V.13S.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG camisole.N.F.SG of.PREP  
 esas Fruit\_of\_the\_loom<sup>S</sup><sub>E</sub> loco esas camisolas  
 that.PRON.DEM.F.PL name mad.ADJ.M.SG that.ADJ.DEM.F.PL camisoles.N.F.PL  
 Haines<sup>S</sup><sub>E</sub> loco  
 name mad.ADJ.M.SG

I mean, man, but it was a Fruit of the Loom t-shirt, man, those Haines t-shirts, man

(578) TIM: [- eng] aha aha aha .

**TIM:** aha<sup>E</sup> aha<sup>E</sup> aha<sup>E</sup>  
**aut:** aha.IM aha.IM aha.IM

(579) MIG: +< y [/] y después un jeans@s:eng la gorra azul digo la [/] la corbata  
 azul y una boina azul verdad o sea una boina militar azul .

**MIG:** y y después un jeans<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ and.CONJ afterwards.ADV one.DET.INDEF.M.SG jean.N.PL.[or].jeans.N.PL  
 la gorra azul digo la la  
 the.DET.DEF.F.SG cap.N.F.SG blue.ADJ.M.SG tell.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG  
 corbata azul y una boina azul verdad  
 tie.N.F.SG blue.ADJ.M.SG and.CONJ a.DET.INDEF.F.SG beret.N.F.SG blue.ADJ.M.SG truth.N.F.SG  
 o sea una boina militar azul  
 or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG beret.N.F.SG military.ADJ.M.SG blue.ADJ.M.SG

and then jeans, the blue hat, I mean the blue tie and a blue beret, really, I mean, a blue military beret

- (580) TIM: mmhm@s:eng .  
**TIM:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM
- (581) TIM: &=laughs .
- (582) MIG: +< loco .  
**MIG:** loco  
**aut:** mad.ADJ.M.SG  
man
- (583) MIG: las cejas casi tan mariconas como las tuyas .  
**MIG:** las cejas casi tan mariconas como  
**aut:** the.DET.DEF.F.PL eyebrow.N.F.PL nearly.ADV so.ADV fags.N.F.PL like.CONJ  
las tuyas  
the.DET.DEF.F.PL of-yours.ADJ.POSS.MF.2S.F.PL  
eyebrows almost as gay as yours
- (584) TIM: estúpido .  
**TIM:** estúpido  
**aut:** stupid.ADJ.M.SG  
stupid
- (585) MIG: &=laughs .
- (586) MIG: y unas uñas más largas que Ivy\_Queen@s:eng&spa loco .  
**MIG:** y unas uñas más largas que  
**aut:** and.CONJ one.DET.INDEF.F.PL toenail.N.F.PL more.ADV long.ADJ.F.PL than.CONJ  
Ivy\_Queen<sup>S</sup><sub>E</sub> loco  
name mad.ADJ.M.SG  
and nails longer than Ivy Queen, man
- (587) TIM: a [/] a la gran puta .  
**TIM:** a a la gran puta  
**aut:** to.PREP to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG  
son of a bitch
- (588) MIG: mmhm@s:eng no o sea .  
**MIG:** mmhm<sup>E</sup> no o sea  
**aut:** mmhm.IM not.ADV or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES  
mmhm, I mean
- (589) TIM: +< &=laugh .



- (590) MIG: es que loc(o) [//] en las uñas me fijé hasta hoy porque aho(ra) [//] hoy estuve con o sea no estuve con él sino que est(aba) [//] había un [/] un evento en la universidad .

**MIG:** es que loco en las uñas  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ mad.ADJ.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.PL toenail.N.F.PL  
 me fijé hasta hoy porque ahora  
*me.PRON.OBL.MF.1S fix.V.1S.PAST until.PREP today.ADV because.CONJ now.ADV*  
 hoy estuve con o sea no estuve  
*today.ADV be.V.1S.PAST with.PREP or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV be.V.1S.PAST*  
 con él sino que estaba había  
*with.PREP he.PRON.SUB.M.3S but.CONJ that.CONJ be.V.13S.IMPERF have.V.13S.IMPERF*  
 un un evento en la  
*one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG event.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 universidad  
*university.N.F.SG*

I mean, man, I just noticed the nails today because just now I was with, I mean, I wasn't with him, but there was an event at the university

- (591) MIG: y entonces el maje estaba platicando con una [/] una amiga mía y yo estaba ahí .

**MIG:** y entonces el maje estaba platicando  
*aut:* and.CONJ then.ADV the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG be.V.13S.IMPERF talk.V.PRESPART  
 con una una amiga mía  
*with.PREP a.DET.INDEF.F.SG a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG of-mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG*  
 y yo estaba ahí  
*and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.IMPERF there.ADV*

and so the guy was chatting to a friend of mine and I was there

- (592) MIG: entonces el maje unas madre uñas que se carga a la gran puta digo yo si es que se va a transformar este maje lo(co) .

**MIG:** entonces el maje unas madre  
*aut:* then.ADV the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG one.DET.INDEF.F.PL mother.N.F.SG  
 uñas que se carga a la  
*toenail.N.F.PL that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP load.V.3S.PRES to.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
 gran puta digo yo si es que  
*big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S if.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ*  
 se va a transformar este maje  
*self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP transform.V.INFIN this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG*  
 loco  
*mad.ADJ.M.SG*

and the guy had some crazy nails, I think this guy's going to turn into a girl, man

- (593) MIG: <y a(hora)> [/] y a(hora) [/] ahora que lo estuve observando bien pues sí de viaje se le nota lo(co) .

**MIG:** y            ahora    y            ahora    ahora    que            lo  
**aut:**    and.CONJ now.ADV and.CONJ now.ADV now.ADV that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S  
 estuve            observando            bien            pues            sí            de            viaje  
 be.V.1S.PAST observe.V.PRESPART well.ADV then.CONJ yes.ADV of.PREP journey.N.M.SG  
 se                            le                            nota                            loco  
 self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S sense.V.3S.PRES mad.ADJ.M.SG  
 and now that I was really watching him, you can really tell, man

- (594) MIG: <de viaje> [/] de viaje se le nota .

**MIG:** de            viaje            de            viaje            se  
**aut:**    of.PREP journey.N.M.SG of.PREP journey.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP  
 le                            nota  
 him.PRON.OBL.MF.23S sense.V.3S.PRES  
 you can really tell

- (595) TIM: &qui pero que no [/] no le hace nada .

**TIM:** pero            que            no            no            le                            hace  
**aut:**    but.CONJ that.CONJ not.ADV not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3S.PRES  
 nada  
 nothing.PRON  
 but he doesn't anything

- (596) MIG: no no no no no xxx pero nunca nos hemos dirigido la palabra jamás jamás jamás .

**MIG:** no            no            no            no            no            pero            nunca            nos  
**aut:**    not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV but.CONJ never.ADV us.PRON.OBL.MF.1P  
 hemos            dirigido                            la                            palabra            jamás            jamás  
 have.V.1P.PRES manage.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG word.N.F.SG never.ADV never.ADV  
 jamás  
 never.ADV  
 no, [...] we've never ever talked to each other

- (597) MIG: o sea yo como +/.

**MIG:** o            sea                            yo                            como  
**aut:**    or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES  
 I mean, I'm like

- (598) TIM: xxx .

- (599) MIG: +, yo como que este maje es loca digo yo le voy a empezar a hablar .

**MIG:** yo                            como            que            este                            maje            es  
**aut:**    I.PRON.SUB.MF.1S like.CONJ that.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 loca                            digo                            yo                            le                            voy            a  
 mad.ADJ.F.SG tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP  
 empezar            a            hablar  
 begin.V.INFIN to.PREP talk.V.INFIN  
 I think this guy is gay; I'm going to start talking to him

- (600) MIG: pero no sé el maje y yo [/] yo trato como que tal vez no de meterle conversaci3n .

**MIG:** pero no sé el maje y  
**aut:** but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG and.CONJ  
 yo yo trato como que tal  
 I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S treat.V.1S.PRES like.CONJ that.CONJ such.ADJ.MF.SG  
 vez no de meterle conversaci3n  
 time.N.F.SG not.ADV of.PREP put.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] conversation.N.F.SG

but I don't know, the guy, I try, like, sometimes to start a conversation

- (601) MIG: pero por ejemplo hoy que estaba hablando con mi amiga yo tambi3n me puse a hablar con mi amiga y el maje seguí a hí .

**MIG:** pero por ejemplo hoy que estaba  
**aut:** but.CONJ for.PREP example.N.M.SG today.ADV that.CONJ be.V.13S.IMPERF  
 hablando con mi amiga yo tambi3n  
 talk.V.PRESPART with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG friend.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV  
 me puse a hablar con mi  
 me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PAST to.PREP talk.V.INFIN with.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
 amiga y el maje seguí a hí  
 friend.N.F.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG follow.V.13S.IMPERF there.ADV

but, for example, today he was talking to my friend and I also started talking to her and he was still there

- (602) MIG: y entonces yo lo miraba al maje como para incluirlo en la conversa(ción) como para decirle ok@s:eng&spa like@s:eng I'm@s:eng talking@s:eng to@s:eng you@s:eng me entend3s o sea we're@s:eng talking@s:eng to@s:eng [/] to@s:eng both@s:eng of@s:eng them@s:eng entonces .

**MIG:** y entonces yo lo  
**aut:** and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S  
 miraba al maje como para  
 look.V.13S.IMPERF to.the.PREP+DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG like.CONJ for.PREP  
 incluirlo en la conversaci3n como  
 include.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] in.PREP the.DET.DEF.F.SG conversation.N.F.SG like.CONJ  
 para decirle ok<sup>S</sup><sub>E</sub> like<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup>  
 for.PREP tell.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] unk like.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
 talking<sup>E</sup> to<sup>E</sup> you<sup>E</sup> me entend3s  
 talk.V.PRESPART to.PREP you.PRON.SUB.2SP me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES  
 o sea we're<sup>E</sup> talking<sup>E</sup> to<sup>E</sup> to<sup>E</sup>  
 or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES we.PRON.SUB.1P+BE.V.PRES talk.V.PRESPART to.PREP to.PREP  
 both<sup>E</sup> of<sup>E</sup> them<sup>E</sup> entonces  
 both.ADJ of.PREP them.PRON.OBJ.3P then.ADV

and so I looked at the guy as if to include him in the conversation, as if to tell him, OK, I'm talking to you, you know, I mean, so we're talking to both of them

- (603) MIG: pero el maje como que no me ponía en mente .

**MIG:** pero el maje como que no  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG like.CONJ that.CONJ not.ADV  
 me ponía en mente  
 me.PRON.OBL.MF.1S put.V.13S.IMPERF in.PREP mind.N.F.SG

but the guy, it's like he didn't take any notice of me

(604) MIG: así que su madre tampoco(o) &n: o sea todavía es que me gustara .

**MIG:** así que su madre tampoco  
*aut:* thus.ADV that.CONJ his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG mother.N.F.SG neither.ADV  
o sea todavía es que me  
*or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES yet.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*  
gustara  
*like.V.13S.SUBJ.IMPERF*

so, goddammit, I mean, I didn't want him to like me

(605) TIM: mmhm@s:eng sí .

**TIM:** mmhm<sup>E</sup> sí  
*aut:* mmhm.IM yes.ADV

mmhm, yes

(606) MIG: sí pero yo estoy tratando de que sea mi amiga .

**MIG:** sí pero yo estoy tratando de  
*aut:* yes.ADV but.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES treat.V.PRESPART of.PREP  
que sea mi amiga  
*that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES my.ADJ.POSS.MF.1S.SG friend.N.F.SG*

yes, but I'm trying to make him my friend

(607) TIM: y vos de buena gente .

**TIM:** y vos de buena gente  
*aut:* and.CONJ you.PRON.SUB.2S of.PREP well.ADJ.F.SG people.N.F.SG

and you're being nice

(608) MIG: sí .

**MIG:** sí  
*aut:* yes.ADV

yeah

(609) MIG: se aprovechan de mi nobleza verdad .

**MIG:** se aprovechan de mi nobleza  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.3SP use.V.3P.PRES of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG nobility.N.F.SG  
verdad  
*truth.N.F.SG*

they take advantage of my kind nature, really

(610) TIM: te estás haciendo un [/] un [/] un hermoso [?] ser humano .

**TIM:** te estás haciendo un  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S be.V.2S.PRES do.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG  
un un hermoso ser  
*one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG beautiful.ADJ.M.SG be.V.INFIN*  
humano  
*human.ADJ.M.SG.[or].human.N.M.SG*

you're becoming a beautiful human being

- (611) MIG: sí bróder se aprovechan de mi nobleza .  
**MIG:** sí bróder se aprovechan de  
*aut:* yes.ADV dude.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP use.V.3P.PRES of.PREP  
 mi nobleza  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG nobility.N.F.SG*  
 yeah, brother, they take advantage of my kind nature
- (612) TIM: qué locura .  
**TIM:** qué locura  
*aut:* what.INT folly.N.F.SG  
 that's crazy
- (613) MIG: qué te +...  
**MIG:** qué te  
*aut:* what.INT you.PRON.OBL.MF.2S  
 what ...
- (614) TIM: +< qué dañino .  
**TIM:** qué dañino  
*aut:* how.ADV harmful.ADJ.M.SG  
 so harmful
- (615) MIG: qué te iba a decir ?  
**MIG:** qué te iba a decir  
*aut:* what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN  
 what was I going to tell you?
- (616) MIG: y no has hablado con [/] con Alberto@s:eng&spa ?  
**MIG:** y no has hablado con con Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* and.CONJ not.ADV have.V.2S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP with.PREP name  
 and you haven't spoken to Alberto?
- (617) TIM: no últimamente no he hablado .  
**TIM:** no últimamente no he hablado  
*aut:* not.ADV lately.ADV not.ADV have.V.1S.PRES talk.V.PASTPART  
 no, I haven't spoken to him lately

- (618) TIM: bueno (.) desde que me vine (.) fue como que (.) creo que unas [/] unos tres cuatro días de que me vine nunca se volvió a conectar loco entonces no [/] no mejor no hablé con él porque +...

**TIM:** bueno desde que me vine fue  
*aut:* well.E since.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PAST be.V.3S.PAST  
 como que creo que unas unos  
*like.CONJ that.CONJ believe.V.1S.PRES that.CONJ one.DET.INDEF.F.PL one.DET.INDEF.M.PL*  
 tres cuatro días de que me vine  
*three.NUM four.NUM day.N.M.PL of.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PAST*  
 nunca se volvió a conectar loco  
*never.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP return.V.3S.PAST to.PREP connect.V.INFIN mad.ADJ.M.SG*  
 entonces no no mejor no hablé con  
*then.ADV not.ADV not.ADV good.ADJ.M.SG not.ADV talk.V.1S.PAST with.PREP*  
 él porque  
*he.PRON.SUB.M.3S because.CONJ*

well, since I returned it was, like, I think it was three or four days after I returned and he never came online again, man, so I haven't spoken to him because...

- (619) MIG: desde que te vinistes de dónde de New\_Orleans@s:eng ?

**MIG:** desde que te vinistes de dónde  
*aut:* since.PREP that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S come.V.2S.PAST of.PREP where.INT  
 de New\_Orleans<sup>E</sup>  
*of.PREP name*

since you came back from where, from New Orleans?

- (620) TIM: mmhm@s:eng .

**TIM:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

- (621) MIG: el maje se rapó .

**MIG:** el maje se rapó  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP shave.V.3S.PAST

the guy shaved his head

- (622) TIM: sí hombre .

**TIM:** sí hombre  
*aut:* yes.ADV man.N.M.SG

yeah, man

- (623) MIG: <se mira> [/] se mira bien .

**MIG:** se mira se mira bien  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.3SP look.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP look.V.3S.PRES well.ADV

he looks good

- (624) TIM: sí .  
**TIM:** sí  
**aut:** *yes.ADV*  
yes
- (625) MIG: <y anda> [/] y anda la [/] la barbita y todo se mira bien .  
**MIG:** y anda y anda la  
**aut:** *and.CONJ walk.V.3S.PRES and.CONJ walk.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG*  
la barbita y todo  
*the.DET.DEF.F.SG beard.N.F.SG and.CONJ all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG*  
se mira bien  
*self.PRON.REFL.MF.3SP look.V.3S.PRES well.ADV*  
and he has a neat beard and it all looks good
- (626) TIM: +< sí sí sí .  
**TIM:** sí sí sí  
**aut:** *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*  
yes
- (627) MIG: <y yo> [?] estúpido huh@s:eng .  
**MIG:** y yo estúpido huh<sup>E</sup>  
**aut:** *and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S stupid.ADJ.M.SG huh.IM*  
and me, stupid
- (628) TIM: se mira culo .  
**TIM:** se mira culo  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP look.V.3S.PRES ass.N.M.SG*  
he looks good
- (629) MIG: (es)toy ahuevado loco .  
**MIG:** estoy ahuevado loco  
**aut:** *be.V.1S.PRES be\_silly.V.PASTPART mad.ADJ.M.SG*  
I'm sad, man
- (630) TIM: por qué ?  
**TIM:** por qué  
**aut:** *for.PREP what.INT*  
why?
- (631) MIG: te conté que corté con mi ex@s:eng&spa no pues con [/] con el que andaba no .  
**MIG:** te conté que corté con  
**aut:** *you.PRON.OBL.MF.2S explain.V.1S.PAST that.CONJ cut.V.1S.PAST with.PREP*  
mi ex<sup>S</sup><sub>E</sub> no pues con con el  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG ex.PREP not.ADV then.CONJ with.PREP with.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
que andaba no  
*that.PRON.REL walk.V.13S.IMPERF not.ADV*  
did I tell you I broke up with my ex, no, so, the one I was dating

(632) TIM: mmhm@s:eng .

**TIM:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM

(633) MIG: sabés lo que me dijo hoy bróder .

**MIG:** sabés lo que me dijo  
**aut:** know.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST  
hoy bróder  
today.ADV dude.N.M.SG  
you know what he told me today, brother?

(634) TIM: qué te dijo ?

**TIM:** qué te dijo  
**aut:** what.INT you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST  
what did he tell you?

(635) MIG: que nunca me amó loco .

**MIG:** que nunca me amó loco  
**aut:** that.CONJ never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S love.V.3S.PAST mad.ADJ.M.SG  
that he never loved me, man

(636) TIM: no jodás .

**TIM:** no jodás  
**aut:** not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES  
you're kidding

(637) MIG: sí .

**MIG:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes

(638) TIM: idiay y por qué ?

**TIM:** idiay y por qué  
**aut:** wow.E and.CONJ for.PREP what.INT  
geez, and why?

(639) MIG: no sé .

**MIG:** no sé  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES  
I don't know



(640) TIM: mirá eso te lo dijo porque estaba resentido .

**TIM:** mirá eso te  
*aut:* look.V.2P.IMPER.PRECLITIC that.PRON.DEM.NT.SG you.PRON.OBL.MF.2S  
 lo dijo porque estaba resentido  
*him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PAST because.CONJ be.V.13S.IMPERF resentful.ADJ.M.SG*  
 look, he told you that because he's resentful

(641) MIG: no que va a estar resentido bróder .

**MIG:** no que va a estar resentido bróder  
*aut:* not.ADV that.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP be.V.INFIN resentful.ADJ.M.SG dude.N.M.SG  
 but he's not resentful, brother

(642) MIG: (o) sea me dijo que como que sí te quise mucho y pues estuve con vos porque  
 pues o sea estuve con vos con mucho gusto me dice quería estar con vos .

**MIG:** o sea me dijo que  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ  
 como que sí te quise mucho y  
*like.CONJ that.CONJ yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S want.V.1S.PAST much.ADV and.CONJ*  
 pues estuve con vos porque pues o  
*then.CONJ be.V.1S.PAST with.PREP you.PRON.SUB.2S because.CONJ then.CONJ or.CONJ*  
 sea estuve con vos con mucho  
*be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.1S.PAST with.PREP you.PRON.SUB.2S with.PREP much.ADJ.M.SG*  
 gusto me dice quería estar con  
*taste.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES want.V.13S.IMPERF be.V.INFIN with.PREP*  
 vos  
*you.PRON.SUB.2S*

I mean, he told me, like, I did love you a lot, and so I was with you because, so, I mean, I was happy with you, he tells me, I wanted to be with you.

(643) MIG: pero nunca te llegué a amar me dice .

**MIG:** pero nunca te llegué a amar  
*aut:* but.CONJ never.ADV you.PRON.OBL.MF.2S get.V.1S.PAST to.PREP love.V.INFIN  
 me dice  
*me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*  
 but I never really loved you, he told me

(644) TIM: nunca que qué ?

**TIM:** nunca que qué  
*aut:* never.ADV that.CONJ what.INT  
 never what?

(645) MIG: +< nunca te llegué a amar .

**MIG:** nunca te llegué a amar  
*aut:* never.ADV you.PRON.OBL.MF.2S get.V.1S.PAST to.PREP love.V.INFIN  
 never really loved you

(646) TIM: qué [/] qué cerrote !

**TIM:** qué qué cerrote  
**aut:** what.INT what.INT shit.N.M.SG  
what a jerk!

(647) MIG: y yo (.) puta bróder y (.) le digo +".

**MIG:** y yo puta bróder y  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S whore.N.F.SG dude.N.M.SG and.CONJ  
le digo  
him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
and I told him, shit, brother

(648) MIG: +" o sea <tú estás> [/]/ te [/] te das cuenta de lo que me estás diciendo .

**MIG:** o sea tú estás te  
**aut:** or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES you.PRON.SUB.MF.2S be.V.2S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S  
te das cuenta de lo que  
you.PRON.OBL.MF.2S give.V.2S.PRES tally.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
me estás diciendo  
me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.PRES tell.V.PRESPART  
I mean, do you realize what you're telling me?

(649) MIG: le digo .

**MIG:** le digo  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
I told him

(650) MIG: +" sí .

**MIG:** sí  
**aut:** yes.ADV  
yes

(651) MIG: me dice +".

**MIG:** me dice  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
he tells me

(652) MIG: +" yo sé que te estoy haciendo daño .

**MIG:** yo sé que te estoy  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S be.V.1S.PRES  
haciendo daño  
do.V.PRESPART injury.N.M.SG.[or].damage.V.1S.PRES  
I know I'm hurting you

(653) MIG: me dice +".

**MIG:** me                      dice  
*aut:*    *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*  
he says

(654) MIG: +" pero prefiero por lo menos estoy siendo honesto con vos .

**MIG:** pero        prefiero        por        lo                      menos  
*aut:*    *but.CONJ prefer.V.1S.PRES for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP*  
**estoy        siendo        honesto        con        vos**  
*be.V.1S.PRES be.V.PRESPART honest.ADJ.M.SG with.PREP you.PRON.SUB.2S*  
but I prefer that, at least I'm being honest with you

(655) MIG: me dice +".

**MIG:** me                      dice  
*aut:*    *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*  
he tells me

(656) MIG: le digo puta pero qué mala onda le digo .

**MIG:** le                      digo        puta        pero        qué        mala  
*aut:*    *him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES whore.N.F.SG but.CONJ how.ADV nasty.ADJ.F.SG*  
**onda        le                      digo**  
*wave.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*  
I tell him, shit, but that's horrible, I tell him

(657) MIG: porque e(1) maje siempre me decía pues que me amaba y que no sé cuanto .

**MIG:** porque        el                      maje        siempre        me  
*aut:*    *because.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*  
**decía        pues        que        me                      amaba        y**  
*tell.V.13S.IMPERF then.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S love.V.13S.IMPERF and.CONJ*  
**que        no        sé                      cuanto**  
*that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES quantum.N.M.SG*  
because the guy always told me, see, that he loved me and stuff like that

(658) MIG: y después cortamos en noviembre .

**MIG:** y                      después        cortamos                      en        noviembre  
*aut:*    *and.CONJ afterwards.ADV cut.V.1P.PAST.[or].cut.V.1P.PRES in.PREP November.N.M.SG*  
and then we broke up in November

(659) MIG: y después en diciembre que yo llegué me pidió que regresáramos loco .

**MIG:** y                      después        en        diciembre        que        yo  
*aut:*    *and.CONJ afterwards.ADV in.PREP December.N.M.SG that.PRON.REL I.PRON.SUB.MF.1S*  
**llegué        me                      pidió        que        regresáramos**  
*get.V.1S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S request.V.3S.PAST that.CONJ return.V.1P.SUBJ.IMPERF*  
**loco**  
*mad.ADJ.M.SG*

and then in December when I returned he asked me if we could get back together, man

(660) MIG: y me dijo como que +".

**MIG:** y me dijo como que  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST like.CONJ that.CONJ  
 and he told me something like

(661) MIG: hoy te amo más que nunca .

**MIG:** hoy te amo más que  
**aut:** today.ADV you.PRON.OBL.MF.2S master.N.M.SG.[or].love.V.1S.PRES more.ADV that.CONJ  
**nunca**  
 never.ADV  
 now I love you more than ever

(662) MIG: me dice +".

**MIG:** me dice  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
 he tells me

(663) MIG: +" hoy estoy más seguro que nunca de lo que siento por vos que no sé cuanto .

**MIG:** hoy estoy más seguro que nunca de  
**aut:** today.ADV be.V.1S.PRES more.ADV sure.N.M.SG that.PRON.REL never.ADV of.PREP  
**lo que siento por vos**  
 the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES for.PREP you.PRON.SUB.2S  
**que no sé cuanto**  
 that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES quantum.N.M.SG  
 now I'm more certain than ever about my feelings for you, and stuff like that

(664) MIG: y [/] y todas esas cosas me entendés ?

**MIG:** y y todas esas cosas me  
**aut:** and.CONJ and.CONJ all.ADJ.F.PL that.ADJ.DEM.F.PL thing.N.F.PL me.PRON.OBL.MF.1S  
**entendés**  
 understand.V.2S.PRES  
 all that stuff, you know?

(665) MIG: (en)tonces yo <le digo> [/] le dije hoy pues que estábamos chateando le digo yo por qué entonces me dijistes todo eso le digo .

**MIG:** entonces yo le digo le  
**aut:** then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S  
**dije hoy pues que estábamos chateando**  
 tell.V.1S.PAST today.ADV then.CONJ that.CONJ be.V.1P.IMPERF chatting.V.PRESPART  
**le digo yo por qué entonces**  
 him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S for.PREP what.INT then.ADV  
**me dijistes todo eso le**  
 me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.PAST all.ADJ.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBL.MF.23S  
**digo**  
 tell.V.1S.PRES

so I told him, I told him today when we where chatting, I told him, so why did you tell me all that, I told him

(666) MIG: no sé me dice estaba confundido me dice .

**MIG:** no sé me dice estaba  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES be.V.13S.IMPERF  
 confundido me dice  
*confuse.V.PASTPART me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*

I don't know, he told me, I was confused, he told me

(667) MIG: &um pero [/] pero no sé no [/] nunca llegué a amarte me dice .

**MIG:** pero pero no sé no nunca llegué  
*aut:* but.CONJ but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES not.ADV never.ADV get.V.1S.PAST  
 a amarte me dice  
*to.PREP love.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*

but I don't know, I never really loved you, he tells me

(668) MIG: loco vos sabés que es eso loco que [/] que me pase otra vez eso .

**MIG:** loco vos sabés que es  
*aut:* mad.ADJ.M.SG you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES  
 eso loco que que me  
*that.PRON.DEM.NT.SG mad.ADJ.M.SG than.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*  
 pase otra vez eso  
*pass.N.M.SG.[or].pass.V.13S.SUBJ.PRES other.ADJ.F.SG time.N.F.SG that.PRON.DEM.NT.SG*

man, you know, it's the same thing, man, happening to me again

(669) TIM: no yo me imagino que se siente horrible que te digan eso .

**TIM:** no yo me imagino que  
*aut:* not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ  
 se siente horrible que  
*self.PRON.REFL.MF.3SP sit.V.13S.SUBJ.PRES.[or].feel.V.3S.PRES horrible.ADJ.M.SG that.CONJ*  
 te digan eso  
*you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3P.SUBJ.PRES that.PRON.DEM.NT.SG*

no, I can imagine it must be horrible to hear that

(670) MIG: +< no espantoso loc(o) .

**MIG:** no espantoso loco  
*aut:* not.ADV frightful.ADJ.M.SG mad.ADJ.M.SG

no, horrible, man

- (671) MIG: <por lo menos> [/] por lo menos este maje <sólo estuvo> [/] todo sólo estaba conmigo me entendés este maje de Alberto@s:eng&spa pues .
- MIG:** por lo menos por lo  
*aut:* for.PREP the.DET.DEF.NT.SG less.ADV.[or].except.PREP for.PREP the.DET.DEF.NT.SG
- menos este maje sólo estuvo  
*less.ADV.[or].except.PREP this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG solely.ADV be.V.3S.PAST*
- todo sólo estaba conmigo  
*all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG solely.ADV be.V.13S.IMPERF with.me.PREP+PRON.MF.1S*
- me entendés este maje de Alberto<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG of.PREP name*
- pues  
*then.CONJ*
- at least, at least this guy, I was only, he was only with me, you know, this guy Alberto
- (672) MIG: estaba con vos al mismo tiempo que estaba conmigo .
- MIG:** estaba con vos al  
*aut:* be.V.13S.IMPERF with.PREP you.PRON.SUB.2S to.the.PREP+DET.DEF.M.SG
- mismo tiempo que estaba conmigo  
*same.ADJ.M.SG time.N.M.SG that.PRON.REL be.V.13S.IMPERF with.me.PREP+PRON.MF.1S*
- he was with you while he was with me
- (673) MIG: y supuestamente me decía que me amaba cuando en realidad te amaba a vos .
- MIG:** y supuestamente me decía que  
*aut:* and.CONJ supposedly.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.IMPERF that.CONJ
- me amaba cuando en realidad te  
*me.PRON.OBL.MF.1S love.V.13S.IMPERF when.CONJ in.PREP reality.N.F.SG you.PRON.OBL.MF.2S*
- amaba a vos  
*love.V.13S.IMPERF to.PREP you.PRON.OBJ.2S*
- and he supposedly told me he loved me when he really loved you
- (674) TIM: <las decepciones> [?] .
- TIM:** las decepciones  
*aut:* the.DET.DEF.F.PL disappointment.N.F.PL
- disappointment
- (675) MIG: +< pero ah .
- MIG:** pero ah  
*aut:* but.CONJ ah.IM
- but
- (676) MIG: xxx un huevo lo(co) entonces es como que más decepcionante .
- MIG:** un huevo loco entonces es como  
*aut:* one.DET.INDEF.M.SG egg.N.M.SG mad.ADJ.M.SG then.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ
- que más decepcionante  
*that.CONJ more.ADV disappointing.ADJ.SG*
- shit, man, so then it's even more disappointing

(677) MIG: pero igual loco yo de este maje estaba enculado loco .

**MIG:** pero igual loco yo de  
**aut:** but.CONJ equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV mad.ADJ.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S of.PREP  
 este maje estaba enculado loco  
 East.N.M.SG guy.N.M.SG be.V.13S.IMPERF in\_love.ADJ.M.SG mad.ADJ.M.SG

but really, man, I was madly in love with this guy, man

(678) MIG: y lo sigo estando loco sigo estando enamorado porque uno no se deja de enamorar de la noche a la mañana .

**MIG:** y lo sigo estando loco  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S follow.V.1S.PRES be.V.PRESPART mad.ADJ.M.SG  
 sigo estando enamorado porque uno no  
 follow.V.1S.PRES be.V.PRESPART enamoured.ADJ.M.SG because.CONJ one.PRON.M.SG not.ADV  
 se deja de enamorar de la  
 self.PRON.REFL.MF.3SP let.V.3S.PRES of.PREP inspire\_love.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 noche a la mañana  
 night.N.F.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG

and I still am, man, I'm still in love because one doesn't fall out of love overnight

(679) MIG: pero [/] pero que me diga eso bróder puta me [/] me [/] me duele en puta loco me duele muchísimo muchísimo .

**MIG:** pero pero que me diga  
**aut:** but.CONJ but.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.13S.SUBJ.PRES  
 eso bróder puta me me  
 that.PRON.DEM.NT.SG dude.N.M.SG whore.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S  
 me duele en puta loco me  
 me.PRON.OBL.MF.1S hurt.V.3S.PRES in.PREP whore.N.F.SG mad.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
 duele muchísimo muchísimo  
 hurt.V.3S.PRES lot.ADJ.M.SG.AUG lot.ADJ.M.SG.AUG

but, but for him to say that, brother, damn, it hurts a lot, a whole lot, man

(680) MIG: o sea me [/] me hiere como persona me entendés .

**MIG:** o sea me me hiere  
**aut:** or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S injure.V.3S.PRES  
 como persona me entendés  
 like.CONJ person.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES

I mean, it hurts as a person, you know?

(681) TIM: pobrecito .

**TIM:** pobrecito  
**aut:** poor.ADJ.M.SG.DIM

you poor thing

(682) MIG: me sien(to) o sea me siento super@s:eng&spa ahuevado loco porque +...

**MIG:** me                      siento                      o                      sea  
**aut:**    *me.PRON.OBL.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES*  
 me                      siento                      super<sub>E</sub>                      ahuevado  
*me.PRON.OBL.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES super.ADJ be\_silly.V.PASTPART*  
 loco                      porque  
*mad.ADJ.M.SG because.CONJ*

I feel so sad, I mean, I feel really sad, man, because

(683) MIG: no sé <me en(tendés)> [?] o sea a(l) [/] al principio cuando cortamos cuando recién cortamos pues yo le dije al maje como que +".

**MIG:** no                      sé                      me                      entendés  
**aut:**    *not.ADV know.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*  
 o                      sea                      al                      al  
*or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
 principio                      cuando                      cortamos                      cuando                      recién  
*principle.N.M.SG when.CONJ cut.V.1P.PAST.[or].cut.V.1P.PRES when.CONJ recently.ADV*  
 cortamos                      pues                      yo                      le  
*cut.V.1P.PAST.[or].cut.V.1P.PRES then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S*  
 dije                      al                      maje                      como                      que  
*tell.V.1S.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG like.CONJ that.CONJ*

I don't know, you know, I mean, at the beginning when we broke up, when we'd just broken up I asked the guy, like

(684) MIG: todavía me amás ?

**MIG:** todavía me                      amás  
**aut:**    *yet.ADV me.PRON.OBL.MF.1S love.V.2S.PRES*

do you still love me?

(685) MIG: le digo .

**MIG:** le                      digo  
**aut:**    *him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*

I said to him

(686) MIG: me dice +".

**MIG:** me                      dice  
**aut:**    *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*

he says to me

(687) MIG: +" no ya no te amo .

**MIG:** no                      ya                      no                      te                      amo  
**aut:**    *not.ADV already.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S master.N.M.SG.[or].love.V.1S.PRES*

no, I don't love you anymore



- (688) MIG: me dice +".  
**MIG:** me dice  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*  
 he tells me
- (689) MIG: pero [/] pero sí te quiero .  
**MIG:** pero pero sí te quiero  
**aut:** *but.CONJ but.CONJ yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S want.V.1S.PRES*  
 but, but yes, I do care about you
- (690) MIG: y (en)tonces yo me quedé +/.  
**MIG:** y entonces yo me quedé  
**aut:** *and.CONJ then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST*  
 and so I was still
- (691) TIM: xxx .
- (692) MIG: ah ?  
**MIG:** ah  
**aut:** *ah.IM*  
 huh?
- (693) TIM: xxx .
- (694) MIG: entonces yo me quedé pensando como que .  
**MIG:** entonces yo me quedé pensando  
**aut:** *then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST think.V.PRESPART*  
**como que**  
*like.CONJ that.CONJ*  
 so I was stilll thinking, like
- (695) MIG: +" a la gran puta .  
**MIG:** a la gran puta  
**aut:** *to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG*  
 shit
- (696) MIG: decía yo +".  
**MIG:** decía yo  
**aut:** *tell.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S*  
 I said
- (697) MIG: +" qué rápido dejó de amarme .  
**MIG:** qué rápido dejó de amarme  
**aut:** *how.ADV rapid.ADJ.M.SG let.V.3S.PAST of.PREP love.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]*  
 he stopped loving me so quickly

- (698) MIG: dije yo +".  
**MIG:** dije yo  
**aut:** tell.V.1S.PAST I.PRON.SUB.MF.1S  
 I said
- (699) MIG: y [/] y o sea me [/] me empecé a sentir super@s:eng&spa mal porque [/] porque dije +".  
**MIG:** y y o sea me  
**aut:** and.CONJ and.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S  
 me empecé a sentir super<sub>E</sub>  
 me.PRON.OBL.MF.1S start.V.1S.PAST to.PREP feel.V.INFIN super.ADJ  
 mal porque porque  
 poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG because.CONJ because.CONJ  
 dije  
 tell.V.1S.PAST  
 and, and, I mean, I started feeling really bad because, because I said
- (700) MIG: +" a la gran [/] a la gran puta qué [/] qué fácil que es olvidarme a mí .  
**MIG:** a la gran a la  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG to.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 gran puta qué qué fácil que es  
 big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG what.INT how.ADV easy.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.3S.PRES  
 olvidarme a mí  
 forget.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S  
 damn, it's so easy to forget me
- (701) MIG: +" qué fácil que es superarme .  
**MIG:** qué fácil que es superarme  
**aut:** how.ADV easy.ADJ.M.SG that.CONJ be.V.3S.PRES surpass.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]  
 it's easy to get over me
- (702) MIG: +" y dejarme de amar .  
**MIG:** y dejarme de amar  
**aut:** and.CONJ let.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] of.PREP love.V.INFIN  
 and stop loving me
- (703) MIG: decía yo +".  
**MIG:** decía yo  
**aut:** tell.V.13S.IMPERF I.PRON.SUB.MF.1S  
 I thought
- (704) MIG: y entonces se lo dije al maje hoy o ayer no me acuerdo .  
**MIG:** y entonces se lo dije  
**aut:** and.CONJ then.ADV to.him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.1S.PAST  
 al maje hoy o ayer no  
 to.the.PREP+DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG today.ADV or.CONJ yesterday.ADV not.ADV  
 me acuerdo  
 me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG.[or].remind.V.1S.PRES  
 and so I told the guy today or yesterday, I can't remember

(705) MIG: le dije como que +".

**MIG:** le                      dije                      como              que  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST like.CONJ that.CONJ  
and I told him, like

(706) MIG: +" sabes qué .

**MIG:** sabes                      qué  
**aut:** know.V.2S.PRES what.INT  
you know what?

(707) MIG: le digo +".

**MIG:** le                                      digo  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
I said to him

(708) MIG: +" voy a ser honesto con vos .

**MIG:** voy                      a                      ser                      honesto                      con                      vos  
**aut:** go.V.1S.PRES to.PREP be.V.INFIN honest.ADJ.M.SG with.PREP you.PRON.SUB.2S  
I'm going to be honest with you

(709) MIG: +" y [/] y me siento mal .

**MIG:** y                      y                      me                                      siento  
**aut:** and.CONJ and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES  
**mal**  
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG  
and I feel sad

(710) MIG: le digo +".

**MIG:** le                                      digo  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
I tell him

(711) MIG: +" de que o sea me hace sentir mal el hecho de que me has dejado de amar tan rápido que no sé qué y que no sé cuánto .

**MIG:** de                      que                      o                      sea                                      me                                      hace  
**aut:** of.PREP that.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PRES  
**sentir              mal                                                                                      el                                      hecho**  
feel.V.INFIN poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG fact.N.M.SG  
**de              que              me                                      has                                      dejado                      de              amar**  
of.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S have.V.2S.PRES let.V.PASTPART of.PREP love.V.INFIN  
**tan              rápido                      que                      no                      sé                                      qué                      y                      que**  
so.ADV rapid.ADJ.M.SG than.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT and.CONJ that.CONJ  
**no              sé                                      cuánto**  
not.ADV know.V.1S.PRES how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG

I mean, it makes me feel bad the fact that you stopped loving me so quickly and so on and stuff like that

(712) MIG: le digo +".

**MIG:** le                      digo  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
I say to him

(713) MIG: y [/] y [/] y [/] y puta le digo +".

**MIG:** y                      y                      y                      y                      puta                      le  
**aut:** and.CONJ and.CONJ and.CONJ and.CONJ whore.N.F.SG him.PRON.OBL.MF.23S  
digo  
tell.V.1S.PRES  
and, and, and, and damn, I say to him

(714) MIG: +" me haces sentir como que soy una persona tan fácil de olvidar .

**MIG:** me                      haces                      sentir                      como                      que                      soy  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S do.V.2S.PRES feel.V.INFIN like.CONJ that.CONJ be.V.1S.PRES  
una                      persona                      tan                      fácil                      de                      olvidar  
a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG so.ADV easy.ADJ.M.SG of.PREP forget.V.INFIN  
you make me feel like I'm an easy person to forget

(715) MIG: le digo +".

**MIG:** le                      digo  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
I tell him

(716) MIG: +" una persona tan [/] tan like@s:eng que [/] que <se supera> [/] se supera así de fácil .

**MIG:** una                      persona                      tan                      tan                      like<sup>E</sup>                      que  
**aut:** a.DET.INDEF.F.SG person.N.F.SG so.ADV so.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN that.CONJ  
que                      se                      supera                      se                      supera  
that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP surpass.V.3S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP surpass.V.3S.PRES  
así                      de                      fácil  
thus.ADV of.PREP easy.ADJ.M.SG  
a person so, so, like, that's so easy to get over"

(717) MIG: le digo +".

**MIG:** le                      digo  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
I tell him

(718) MIG: (en)tonces me dice +".

**MIG:** entonces me                      dice  
**aut:** then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
so he says to me

- (719) MIG: +" no .  
**MIG: no**  
*aut: not.ADV*  
no
- (720) MIG: me dice +".  
**MIG: me dice**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*  
he says to me
- (721) MIG: +" que no es eso sino que nunca te llegué a amar .  
**MIG: que no es eso sino que nunca**  
*aut: that.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG but.CONJ that.CONJ never.ADV*  
**te llegué a amar**  
*you.PRON.OBL.MF.2S get.V.1S.PAST to.PREP love.V.INFIN*  
it's not that, it's just that I never really loved you
- (722) MIG: me dice +".  
**MIG: me dice**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*  
he tells me
- (723) TIM: qué cerrote maje .  
**TIM: qué cerrote maje**  
*aut: what.INT shit.N.M.SG guy.N.M.SG*  
what a downer, man
- (724) MIG: loco y que me lo diga con esa frialdad me entendés .  
**MIG: loco y que me lo**  
*aut: mad.ADJ.M.SG and.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S*  
**diga con esa frialdad me**  
*tell.V.13S.SUBJ.PRES with.PREP that.ADJ.DEM.F.SG coolness.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S*  
**entendés**  
*understand.V.2S.PRES*  
and to say it to me so coldly, man, you know?
- (725) MIG: o sea es que +/.  
**MIG: o sea es que**  
*aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ*  
I mean
- (726) TIM: +< frío frío .  
**TIM: frío frío**  
*aut: chill.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG*  
so cold

- (727) MIG: sí y sabés qué el maje ahora está viviendo con Pedro@s:eng&spa .  
**MIG:** sí y sabés qué el maje ahora  
*aut:* yes.ADV and.CONJ know.V.2S.PRES what.INT the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG now.ADV  
 está viviendo con Pedro<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*be.V.3S.PRES live.V.PRESPART with.PREP name*  
 yeah, and you know, the guy's now living with Pedro
- (728) TIM: cómo ?  
**TIM:** cómo  
*aut:* how.INT  
 what?
- (729) MIG: está viviendo con Pedro@s:eng&spa .  
**MIG:** está viviendo con Pedro<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* be.V.3S.PRES live.V.PRESPART with.PREP name  
 he's living with Pedro
- (730) TIM: qué (.) andan jalando ?  
**TIM:** qué andan jalando  
*aut:* what.INT walk.V.3P.PRES pull.V.PRESPART  
 are they dating?
- (731) MIG: no no cállate .  
**MIG:** no no cállate  
*aut:* not.ADV not.ADV shut\_up.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
 no, no, shut up
- (732) MIG: o sea al principio el plan era como que nos íbamos a ir a porque yo me iba a regresar a Nicaragua@s:eng&spa a vivir .  
**MIG:** o sea al principio  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG principle.N.M.SG  
 el plan era como que nos  
*the.DET.DEF.M.SG plan.N.M.SG be.V.13S.IMPERF like.CONJ that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P*  
 íbamos a ir a porque yo  
*go.V.1P.IMPERF to.PREP go.V.INFIN to.PREP because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*  
 me iba a regresar a Nicaragua<sub>E</sub><sup>S</sup> a  
*me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP return.V.INFIN to.PREP name to.PREP*  
 vivir  
*live.V.INFIN*  
 I mean, at first the plan was that we were going to, because I was going back to Nicaragua, move in together
- (733) MIG: entonces nos íbamos a ir a vivir los tres juntos .  
**MIG:** entonces nos íbamos a ir a  
*aut:* then.ADV us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.IMPERF to.PREP go.V.INFIN to.PREP  
 vivir los tres juntos  
*live.V.INFIN the.DET.DEF.M.PL three.NUM together.ADJ.M.PL*  
 so the three of us were going to move in together

- (734) MIG: así como roommates@s:eng me entendés para que like@s:eng saliera cheaper@s:eng me entendés .  
**MIG:** así como roommates<sup>E</sup> me entendés  
*aut:* thus.ADV like.CONJ roommate.N.PL me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES  
 para que like<sup>E</sup> saliera cheaper<sup>E</sup> me  
*for.PREP that.CONJ like.V.INFIN exit.V.13S.SUBJ.IMPERF cheap.ADJ.COMP me.PRON.OBL.MF.1S*  
 entendés  
*understand.V.2S.PRES*  
 like roommates, you know, so, like, it would be cheaper, you know
- (735) MIG: saliera más barato alquilar un lugar .  
**MIG:** saliera más barato alquilar un  
*aut:* exit.V.13S.SUBJ.IMPERF more.ADV cheap.ADJ.M.SG rent.V.INFIN one.DET.INDEF.M.SG  
 lugar  
*place.N.M.SG*  
 it would be cheaper to rent a place
- (736) TIM: mmhm@s:eng .  
**TIM:** mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM
- (737) MIG: y entonces como que yo les dije +".  
**MIG:** y entonces como que yo les  
*aut:* and.CONJ then.ADV like.CONJ that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S them.PRON.OBL.MF.23P  
 dije  
*tell.V.1S.PAST*  
 and so, like, I told them
- (738) MIG: +" vayan adelantando ustedes pues vayan pasándose y eso .  
**MIG:** vayan adelantando ustedes pues  
*aut:* go.V.3P.SUBJ.PRES advance.V.PRESPART you.PRON.SUB.MF.3P then.CONJ  
 vayan pasándose y  
*go.V.3P.SUBJ.PRES pass.V.PRESPART.PRECLITIC+SE[PRON.MF.3S] and.CONJ*  
 eso  
*that.PRON.DEM.NT.SG*  
 you two go ahead, start moving, and that
- (739) MIG: y like@s:eng a los majes les gustó la idea pues .  
**MIG:** y like<sup>E</sup> a los majes les  
*aut:* and.CONJ like.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.M.PL guys.N.M.PL them.PRON.OBL.MF.23P  
 gustó la idea pues  
*like.V.3S.PAST the.DET.DEF.F.SG notion.N.F.SG then.CONJ*  
 and, like, the guys liked the idea, so

(740) MIG: y entonces like@s:eng los majes están viviendo juntos pues ahora .

**MIG:** y            entonces like<sup>E</sup>            los            majes  
**aut:**    and.CONJ then.ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN the.DET.DEF.M.PL guys.N.M.PL  
 están            viviendo            juntos            pues            ahora  
 be.V.3P.PRES live.V.PRESPART together.ADJ.M.PL then.CONJ now.ADV  
 and so, like, now the guys are living together now

(741) MIG: y ya [/] ya son roommates@s:eng y eso .

**MIG:** y            ya            ya            son            roommates<sup>E</sup> y  
**aut:**    and.CONJ already.ADV already.ADV be.V.3P.PRES roommate.N.PL and.CONJ  
 eso  
 that.PRON.DEM.NT.SG  
 and they're roommates and that

(742) MIG: y (...) [/] y no sé loco .

**MIG:** y            y            no            sé            loco  
**aut:**    and.CONJ and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES mad.ADJ.M.SG  
 and, and I don't know, man

(743) MIG: ayer [/] ayer me peleé con Pedro@s:eng&spa por Victor@s:eng&spa y +...

**MIG:** ayer            ayer            me            peleé            con            Pedro<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:**    yesterday.ADV yesterday.ADV me.PRON.OBL.MF.1S fight.V.1S.PAST with.PREP name  
 por            Victor<sup>S</sup><sub>E</sub> y  
 for.PREP name            and.CONJ  
 yesterday I argued with Pedro because of Victor and

(744) TIM: y por qué se pelearon ?

**TIM:** y            por            qué            se            pelearon  
**aut:**    and.CONJ for.PREP what.INT self.PRON.REFL.MF.3SP fight.V.3P.PAST  
 why did you argue?

(745) MIG: porque sí porque el [/] el maje de Pedro@s:eng&spa me empezó a decir como que Victor@s:eng&spa le empezó a contar pues de que le gusta un maje ahí que no sé qué .

**MIG:** porque            sí            porque            el            el            maje  
**aut:**    because.CONJ yes.ADV because.CONJ the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG  
 de            Pedro<sup>S</sup><sub>E</sub> me            empezó            a            decir            como  
 of.PREP name            me.PRON.OBL.MF.1S start.V.3S.PAST to.PREP tell.V.INFIN like.CONJ  
 que            Victor<sup>S</sup><sub>E</sub> le            empezó            a            contar            pues  
 that.CONJ name            him.PRON.OBL.MF.23S start.V.3S.PAST to.PREP explain.V.INFIN then.CONJ  
 de            que            le            gusta            un            maje  
 of.PREP that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S like.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG guy.N.M.SG  
 ahí            que            no            sé            qué  
 there.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES what.INT  
 because, yes, because that guy Pedro started to tell me, like, that Victor started to tell him he likes a guy from there and so on





(752) MIG: like@s:eng cada detalle incluso our@s:eng sex@s:eng lives@s:eng me entendés nuestras vidas sexuales .

**MIG:** like<sup>E</sup> cada detalle  
**aut:** like.CONJ.[or].like.V.INFIN every.ADJ.MF.SG detail.N.M.SG.[or].detail.V.13S.SUBJ.PRES  
 incluso our<sup>E</sup> sex<sup>E</sup> lives<sup>E</sup> me  
 even.ADV our.ADJ.POSS.1P sex.N.SG lives.N.SG.[or].live.V.PRES.3S me.PRON.OBL.MF.1S  
 entendés nuestras vidas sexuales  
 understand.V.2S.PRES our.ADJ.POSS.MF.1P.F.PL life.N.F.PL sexual.ADJ.M.PL  
 like every detail about our sex lives, you know, our sex lives

(753) MIG: hablábamos como que nos contábamos detalles me entendés .

**MIG:** hablábamos como que nos contábamos  
**aut:** talk.V.1P.IMPERF like.CONJ that.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P explain.V.1P.IMPERF  
 detalles me entendés  
 detail.N.M.PL.[or].detail.V.2S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES  
 we talked, like, we told each other details, you know

(754) MIG: y le preguntaba como que +".

**MIG:** y le preguntaba como que  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S ask.V.13S.IMPERF like.CONJ that.CONJ  
 and I used to ask him, like

(755) MIG: +" y te la metió ?

**MIG:** y te la metió  
**aut:** and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S put.V.3S.PAST  
 and did he put it in you?

(756) MIG: +" y se la metiste ?

**MIG:** y se la metiste  
**aut:** and.CONJ to\_him.PRON.INDIR.MF.3SP her.PRON.OBJ.F.3S put.V.2S.PAST  
 and did you put it in him?

(757) MIG: cosas así me entendés .

**MIG:** cosas así me entendés  
**aut:** thing.N.F.PL.[or].sew.V.2S.SUBJ.PRES thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES  
 stuff like that, you know

(758) TIM: sí .

**TIM:** sí  
**aut:** yes.ADV  
 yeah

- (759) MIG: y entonces y nos contábamos así sin [//] vale verga me entendés .  
**MIG:** y entonces y nos contábamos  
**aut:** and.CONJ then.ADV and.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P explain.V.1P.IMPERF  
 así sin vale verga me  
 thus.ADV without.PREP cost.V.2S.IMPER.[or].cost.V.3S.PRES cock.N.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
 entendés  
 understand.V.2S.PRES  
 and so we told each other things like that, never gave a shit about it, you know
- (760) MIG: y entonces el maje +".  
**MIG:** y entonces el maje  
**aut:** and.CONJ then.ADV the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG  
 and so the guy
- (761) MIG: +" no que no sé .  
**MIG:** no que no sé  
**aut:** not.ADV that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES  
 I don't know
- (762) MIG: entonces siento como que el maje ahora <se está volvi(endo)> [//] se va a volver íntimo de [/] de [/] de [/] de mi ex@s:eng&spa loco .  
**MIG:** entonces siento como que el  
**aut:** then.ADV feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES like.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 maje ahora se está volviendo  
 guy.N.M.SG now.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3S.PRES return.V.PRESPART  
 se va a volver íntimo de  
 self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP return.V.INFIN intimate.ADJ.M.SG of.PREP  
 de de de mi ex<sub>E</sub> loco  
 of.PREP of.PREP of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG ex.PREP mad.ADJ.M.SG  
 so I feel like the guy's now becoming, going to become intimate with my ex, man
- (763) MIG: y [/] y yo me voy a quedar (.) mordiendo el leño loco .  
**MIG:** y y yo me voy a  
**aut:** and.CONJ and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP  
 quedar mordiendo el leño loco  
 stay.V.INFIN bite.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG log.N.M.SG mad.ADJ.M.SG  
 and I'm going to be left looking stupid, man
- (764) MIG: y entonces le dije como que +".  
**MIG:** y entonces le dije como que  
**aut:** and.CONJ then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST like.CONJ that.CONJ  
 and so I said to him, like
- (765) MIG: +" ok@s:eng&spa pues .  
**MIG:** ok<sub>E</sub> pues  
**aut:** unk then.CONJ  
 OK, then

(766) MIG: le digo +".

**MIG:** le                      digo  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
I tell him

(767) MIG: +" no me digas nada .

**MIG:** no            me                      digas                      nada  
*aut:* not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON  
don't tell me anything

(768) MIG: +" ya está pues .

**MIG:** ya                      está                      pues  
*aut:* already.ADV be.V.3S.PRES then.CONJ  
that's that

(769) MIG: +" está bien pues .

**MIG:** está                      bien                      pues  
*aut:* be.V.3S.PRES well.ADV then.CONJ  
OK, then

(770) MIG: +" no me digas .

**MIG:** no            me                      digas  
*aut:* not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.2S.SUBJ.PRES  
don't tell me

(771) MIG: le digo +".

**MIG:** le                      digo  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
I tell him

(772) MIG: entonces me dice .

**MIG:** entonces me                      dice  
*aut:* then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
so he tells me

(773) MIG: +" ah no yo .

**MIG:** ah            no                      yo  
*aut:* ah.IM not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S  
no, I

(774) MIG: me dice +".

**MIG:** me                      dice  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
he says

- (775) MIG: +" no me vengas con esa verga que no sé cuanto .  
**MIG:** no me vengas con  
**aut:** not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S avenge.V.2S.PRES.[or].come.V.2S.SUBJ.PRES with.PREP  
 esa verga que no sé cuanto  
 that.ADJ.DEM.F.SG cock.N.SG that.PRON.REL not.ADV know.V.1S.PRES quantum.N.M.SG  
 don't give me that shit, and stuff
- (776) MIG: entonces le digo +".  
**MIG:** entonces le digo  
**aut:** then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
 so I tell him
- (777) MIG: +" cuál verga ?  
**MIG:** cuál verga  
**aut:** which.PRON.INT.MF.SG cock.N.SG  
 what shit?
- (778) MIG: le digo +".  
**MIG:** le digo  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
 I tell him
- (779) MIG: +" a mí no me hables así .  
**MIG:** a mí no me hables  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S talk.V.2S.SUBJ.PRES  
 así  
 thus.ADV  
 don't you talk to me that way
- (780) MIG: le digo +".  
**MIG:** le digo  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
 I tell him
- (781) MIG: +" no seas por la verga .  
**MIG:** no seas por la verga  
**aut:** not.ADV be.V.2S.SUBJ.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG cock.N.SG  
 don't be shitty
- (782) MIG: le digo yo +".  
**MIG:** le digo yo  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
 I tell him

(783) MIG: +" sabes qué ?

**MIG:** sabes                      qué  
**aut:** know.V.2S.PRES what.INT  
you know what?

(784) MIG: +" nos vemos .

**MIG:** nos                              vemos  
**aut:** us.PRON.OBL.MF.1P see.V.1P.PRES  
see you around

(785) MIG: le digo +".

**MIG:** le                                      digo  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
I tell him

(786) MIG: y lo bloqueé bróder .

**MIG:** y                      lo                              bloqueé                      bróder  
**aut:** and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S block.V.1S.PAST dude.N.M.SG  
and I blocked him, brother

(787) MIG: me [/] me [/] me [/] hizo sentir mal loco .

**MIG:** me                                      me                                      me                                      hizo                                      sentir  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST feel.V.INFIN  
**mal**                                                                                      **loco**  
poorly.ADJ.M.SG.[or].poorly.ADV.[or].poorly.N.M.SG mad.ADJ.M.SG  
he made me feel bad, man

(788) MIG: porque el maje me empezó a decir cosas como que olvidá a Víctor@s:eng&spa  
ya me dice olvidálo ya .

**MIG:** porque                      el                                      maje                      me                                      empezó  
**aut:** because.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S start.V.3S.PAST  
**a**                      **decir**                      **cosas**                                                                                      **como**                      **que**  
to.PREP tell.V.INFIN thing.N.F.PL.[or].say.V.2S.SUBJ.PRES like.CONJ that.CONJ  
**olvidá**                                                                                      **a**                      **Víctor<sub>E</sub>** **ya**                                      **me**  
forget.V.2P.IMPER.PRECLITIC to.PREP name                      already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
**dice**                      **olvidálo**                                                                                      **ya**  
tell.V.3S.PRES forget.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] already.ADV  
because the guy started to tell me things like, forget Victor, he says to me, forget him now

(789) MIG: ya (.) este +...

**MIG:** ya                                      este  
**aut:** already.ADV this.PRON.DEM.M.SG  
and so

- (790) MIG: ya no es +//.  
**MIG:** ya no es  
**aut:** *already.ADV not.ADV be.V.3S.PRES*  
 he's not
- (791) MIG: yo no le +//.  
**MIG:** yo no le  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S*  
 I don't
- (792) MIG: +" sinceramente .  
**MIG:** sinceramente  
**aut:** *sincerely.ADV*  
 frankly
- (793) MIG: me dice +".  
**MIG:** me dice  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*  
 he tells me
- (794) MIG: +" yo a ustedes no les veo un futuro ni lejano ni cercano .  
**MIG:** yo a ustedes no les  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP you.PRON.OBJ.MF.3P not.ADV them.PRON.OBL.MF.23P*  
**veo un futuro ni lejano ni**  
*see.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG future.N.M.SG nor.CONJ far.ADJ.M.SG nor.CONJ*  
**cercano**  
*nearby.ADJ.M.SG*  
 I don't see any kind of future for the two of you
- (795) MIG: me dice +".  
**MIG:** me dice  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES*  
 he tells me
- (796) MIG: +" olvidálo que no sé cuanto .  
**MIG:** olvidálo que no sé  
**aut:** *forget.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S] that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES*  
**cuanto**  
*quantum.N.M.SG*  
 forget him, and stuff
- (797) MIG: entonces yo le decía +".  
**MIG:** entonces yo le decía  
**aut:** *then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.13S.IMPERF*  
 so I told him

- (798) MIG: +" pero por qué ?  
**MIG:** pero por qué  
**aut:** but.CONJ for.PREP what.INT  
 but why?
- (799) MIG: le digo +".  
**MIG:** le digo  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
 I say to him
- (800) MIG: +" like@s:eng si me lo estás diciendo i(t)@s:eng [/] i(t)@s:eng [/]  
 it's@s:eng for@s:eng a@s:eng reason@s:eng .  
**MIG:** like<sup>E</sup> si me lo estás  
**aut:** like.CONJ.[or].like.V.INFIN if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S be.V.2S.PRES  
 diciendo it<sup>E</sup> it<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> for<sup>E</sup>  
 tell.V.PRESPART it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES for.PREP  
 a<sup>E</sup> reason<sup>E</sup>  
 a.DET.INDEF reason.N.SG  
 like, if you're telling me this, it's for a reason
- (801) MIG: le digo +".  
**MIG:** le digo  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
 I tell him
- (802) MIG: +" si me estás diciendo que lo olvide .  
**MIG:** si me estás diciendo que  
**aut:** if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.PRES tell.V.PRESPART that.CONJ  
 lo olvide  
 him.PRON.OBJ.M.3S forget.V.13S.SUBJ.PRES  
 if you're telling me to forget about him
- (803) MIG: le digo +".  
**MIG:** le digo  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
 I tell him
- (804) MIG: +" es por algo .  
**MIG:** es por algo  
**aut:** be.V.3S.PRES for.PREP something.PRON.M.SG  
 there's a reason
- (805) MIG: entonces me +//.  
**MIG:** entonces me  
**aut:** then.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 so he



- (806) MIG: hasta o sea le tuve que [/] que decir y decir y [/] y hasta que lo convencí que me contara .

**MIG:** hasta o sea le tuve  
*aut:* until.PREP or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES him.PRON.OBL.MF.23S have.V.1S.PAST  
 que que decir y decir y y hasta  
*that.CONJ that.CONJ tell.V.INFIN and.CONJ tell.V.INFIN and.CONJ and.CONJ until.PREP*  
 que lo convencí que me  
*that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S convince.V.1S.PAST that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*  
**contara**  
*explain.V.13S.SUBJ.IMPERF*

until, I mean, I had to tell him over and over and, and, until I convinced him to tell me

- (807) MIG: y <yo nunca había trat(ado)> [//] yo nunca había tenido que convencer a Julio@s:eng&spa para que me contara algo .

**MIG:** y yo nunca había tratado  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV have.V.13S.IMPERF treat.V.PASTPART  
 yo nunca había tenido que convencer  
*I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV have.V.13S.IMPERF have.V.PASTPART that.CONJ convince.V.INFIN*  
 a Julio<sup>S</sup><sub>E</sub> para que me contara  
*to.PREP name for.PREP that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.13S.SUBJ.IMPERF*  
**algo**  
*something.PRON.M.SG*

and I never tried, I never had to convince Julio to tell me anything

- (808) MIG: like@s:eng él me contaba las cosas right@s:eng away@s:eng me entendés .

**MIG:** like<sup>E</sup> él me contaba  
*aut:* like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.13S.IMPERF  
 las cosas right<sup>E</sup> away<sup>E</sup> me entendés  
*the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL right.ADJ away.ADV me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*  
 like, he told me things right away, you know

- (809) MIG: entonces +/.

**MIG:** entonces  
*aut:* then.ADV  
 so

- (810) TIM: +< pero es que mirá maje es que es su roommate@s:eng se siente con pena tal vez [?] .

**TIM:** pero es que mirá maje es  
*aut:* but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ look.V.2P.IMPER.PRECLITIC guy.N.M.SG be.V.3S.PRES  
 que es su roommate<sup>E</sup> se  
*that.CONJ be.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG roommate.N.SG self.PRON.REFL.MF.3SP*  
 siente con pena tal vez  
*sit.V.13S.SUBJ.PRES.[or].feel.V.3S.PRES with.PREP sorrow.N.F.SG such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG*

but it's, look, dude, it's his roommate, maybe he feels bad

(811) MIG: no no no no no I@s:eng understand@s:eng me entendés porque me lo dijo .

**MIG:** no no no no no I<sup>E</sup> understand<sup>E</sup>  
*aut:* not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.1S understand.V.1S.PRES  
 me entendés porque me  
*me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S*  
 lo dijo  
*him.PRON.OBJ.M.3S tell.V.3S.PAST*

no, no, no, no, no, I understand, you know, because he told me so

(812) MIG: o sea el maje me dice +".

**MIG:** o sea el maje me  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
 dice  
*tell.V.3S.PRES*

I mean, the guy tells me

(813) MIG: +" no le digas nada .

**MIG:** no le digas nada  
*aut:* not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON

don't tell him anything

(814) MIG: +" no le digas nada .

**MIG:** no le digas nada  
*aut:* not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON

don't tell him anything

(815) MIG: me dice +".

**MIG:** me dice  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

he says to me

(816) MIG: porque es que porque si le decís .

**MIG:** porque es que porque si le  
*aut:* because.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ because.CONJ if.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S  
 decís  
*tell.V.2P.PRES*

because, because if you tell him

(817) MIG: me dice +".

**MIG:** me dice  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

he says to me

- (818) MIG: "+" y vos sabés ahora estoy viviendo con él .  
**MIG:** y vos sabés ahora estoy viviendo  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES now.ADV be.V.1S.PRES live.V.PRESPART  
 con él  
 with.PREP he.PRON.SUB.M.3S  
 and you know I'm living with him now
- (819) MIG: me dice +".  
**MIG:** me dice  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES  
 he says to me
- (820) MIG: "+" y no quiero crear conflictos entre nosotros .  
**MIG:** y no quiero crear conflictos entre  
**aut:** and.CONJ not.ADV want.V.1S.PRES create.V.INFIN conflict.N.M.PL between.PREP  
 nosotros  
 we.PRON.SUB.M.1P  
 and I don't want to create conflict between us
- (821) MIG: and@s:eng I@s:eng understand@s:eng that@s:eng me entendés ?  
**MIG:** and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> understand<sup>E</sup> that<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S understand.V.1S.PRES that.CONJ.[or].that.DEM.FAR  
 me entendés  
 me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES  
 and I understand that, you know?
- (822) MIG: pero (.) [/] pero o sea yo le dije como que +".  
**MIG:** pero pero o sea yo  
**aut:** but.CONJ but.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S  
 le dije como que  
 him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST like.CONJ that.CONJ  
 but, but, whatever, I told him, like
- (823) MIG: "+" no no te preocupés .  
**MIG:** no no te preocupés  
**aut:** not.ADV not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S worry.V.2S.SUBJ.PRES.[or].concern.V.2S.SUBJ.PRES  
 don't worry about it
- (824) MIG: "+" no le voy a decir .  
**MIG:** no le voy a decir  
**aut:** not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN  
 I won't tell him

- (825) MIG: like@s:eng Pedro@s:eng&spa sabe de que cuando nosotros nos decimos no digas nada nosotros no decimos nada me entendés .

**MIG:** like<sup>E</sup> Pedro<sup>S</sup><sub>E</sub> sabe de  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN name know.V.2S.IMPER.[or].know.V.3S.PRES of.PREP  
 que cuando nosotros nos decimos no  
*that.CONJ when.CONJ we.PRON.SUB.M.1P us.PRON.OBL.MF.1P tell.V.1P.PRES not.ADV*  
 digas nada nosotros no decimos nada  
*tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON we.PRON.SUB.M.1P not.ADV tell.V.1P.PRES nothing.PRON*  
 me entendés  
*me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*

like, Pedro knows when we tell each other something you don't say anything, we don't say anything, you know

- (826) MIG: o sea y que me lo haya dicho así tantas veces .

**MIG:** o sea y que me  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES and.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 lo haya dicho así tantas  
*him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.SUBJ.PRES tell.V.PASTPART thus.ADV so\_much.ADJ.F.PL*  
 veces  
*time.N.F.PL*

I mean, and for him to tell me like that so many times

- (827) MIG: pero no le digas nada cuidadito le vas a decir que no sé qué .

**MIG:** pero no le digas nada  
*aut:* but.CONJ not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.SUBJ.PRES nothing.PRON  
 cuidadito le vas a decir que no  
*care.N.M.SG.DIM him.PRON.OBL.MF.23S go.V.2S.PRES to.PREP tell.V.INFIN that.CONJ not.ADV*  
 sé qué  
*know.V.1S.PRES what.INT*

but don't say anything, be really careful if you do tell him, and stuff

- (828) MIG: o sea me hizo sentir tan tan tan mal like@s:eng he@s:eng didn't@s:eng trust@s:eng me@s:eng any\_more@s:eng me entendés .

**MIG:** o sea me hizo sentir  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST feel.V.INFIN  
 tan tan tan mal like<sup>E</sup> he<sup>E</sup> didn't<sup>E</sup>  
*so.ADV so.ADV so.ADV poorly.ADJ.M.SG like.CONJ he.PRON.SUB.M.3S did.V.PAST+NEG*  
 trust<sup>E</sup> me<sup>E</sup> any\_more<sup>E</sup> me  
*trust.N.SG.[or].trust.SV.INFIN me.PRON.OBJ.1S any\_more.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*  
 entendés  
*understand.V.2S.PRES*

I mean, he made me feel so awful, like he didn't trust me any more, you know

(829) MIG: me [/] <me hi(zo)> [/] <me hi(zo)> [/] me hizo sentir bien por la verga loco .

**MIG:** me me hizo me  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S  
 hizo me hizo sentir bien por  
 do.V.3S.PAST me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PAST feel.V.INFIN well.ADV for.PREP  
 la verga loco  
 the.DET.DEF.F.SG cock.N.SG mad.ADJ.M.SG

he made me feel like shit, man

(830) MIG: entonces lo bloqueé .

**MIG:** entonces lo bloqueé  
*aut:* then.ADV him.PRON.OBJ.M.3S block.V.1S.PAST

so I blocked him

(831) MIG: y no sé me siento como resentido con él loco .

**MIG:** y no sé me siento  
*aut:* and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES  
 como resentido con él loco  
 like.CONJ resentful.ADJ.M.SG with.PREP he.PRON.SUB.M.3S mad.ADJ.M.SG

I don't know, I feel, like, resentment towards him, man

(832) TIM: &tsk no hombre .

**TIM:** no hombre  
*aut:* not.ADV man.N.M.SG

no, man

(833) MIG: no sé bróder .

**MIG:** no sé bróder  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES dude.N.M.SG

I don't know, brother

(834) MIG: <me sien(to)> [/] <me sien(to)> [/] me siento todo ahuevado like@s:eng toda esta situación (..) está (..) .

**MIG:** me siento me  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S  
 siento me siento  
 feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES  
 todo ahuevado like<sup>E</sup> toda esta  
 everything.PRON.M.SG be\_silly.V.PASTPART like.CONJ all.ADJ.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG  
 situación está  
 situation.N.F.SG be.V.3S.PRES

I feel all sad, like, this whole situation is

(835) MIG: like@s:eng por ej(emplo) este maje de Manolo@s:eng&spa bróder ayer fuimos a cenar .

MIG: like<sup>E</sup> por ejemplo este maje  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN for.PREP example.N.M.SG this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG  
 de Manolo<sup>S</sup><sub>E</sub> bróder ayer fuimos a cenar  
*of.PREP name dude.N.M.SG yesterday.ADV go.V.1P.PAST to.PREP dine.V.INFIN*

like, for example, this guy Manolo, brother, yesterday we went out for dinner

(836) TIM: mmhm@s:eng .

TIM: mmhm<sup>E</sup>  
*aut:* mmhm.IM

(837) MIG: y [/] y pues fuimos a cenar y todo de a verga me entendés .

MIG: y y pues fuimos a cenar y  
*aut:* and.CONJ and.CONJ then.CONJ go.V.1P.PAST to.PREP dine.V.INFIN and.CONJ  
 todo de a verga me  
*all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG of.PREP to.PREP cock.N.SG me.PRON.OBL.MF.1S*  
 entendés  
*understand.V.2S.PRES*

and so we went out for dinner and everything was great, you know

(838) MIG: pero like@s:eng plan bróderes me entendés .

MIG: pero like<sup>E</sup> plan bróderes me  
*aut:* but.CONJ like.CONJ plan.N.M.SG dude.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
 entendés  
*understand.V.2S.PRES*

but, like, plan brothers, you know

(839) MIG: and@s:eng I@s:eng really@s:eng like@s:eng him@s:eng me entendés .

MIG: and<sup>E</sup> I<sup>E</sup> really<sup>E</sup> like<sup>E</sup> him<sup>E</sup>  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.1S real.ADJ+ADV like.CONJ.[or].like.SV.INFIN him.PRON.OBJ.M.3S  
 me entendés  
*me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*

and I really like him, you know

(840) MIG: el maje me gusta .

MIG: el maje me gusta  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES

I like the guy

(841) MIG: y [/] y todo o sea el maje me gusta físicamente .

MIG: y y todo o sea  
*aut:* and.CONJ and.CONJ all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES  
 el maje me gusta físicamente  
*the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S like.V.3S.PRES physically.ADV*

and everything, I mean, I like the guy physically

(842) MIG: y como persona porque es una persona de a cachimba el maje loco .

**MIG:** y            como            persona            porque            es            una  
*aut:*    and.CONJ   eat.V.1S.PRES   person.N.F.SG   because.CONJ   be.V.3S.PRES   a.DET.INDEF.F.SG  
**persona            de            a            cachimba            el            maje**  
*person.N.F.SG   of.PREP   to.PREP   a.great.deal.ADJ.F.SG   the.DET.DEF.M.SG   guy.N.M.SG*  
**loco**  
*mad.ADJ.M.SG*

and as a person, because the guy's a really nice person, man

(843) MIG: pero el maje todavía está pensando en su ex@s:eng&spa loco .

**MIG:** pero            el            maje            todavía está            pensando  
*aut:*    but.CONJ   the.DET.DEF.M.SG   guy.N.M.SG   yet.ADV   be.V.3S.PRES   think.V.PRESPART  
**en            su            ex<sub>E</sub>            loco**  
*in.PREP   his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG   ex.PREP   mad.ADJ.M.SG*

but the guy's still thinking about his ex, man